

Das zweite Buch Mose .  
The Second Book of Moses, Called Exodus

2. Mose / Exodus 1.

1.

Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in  
Now these [are] the names of the children of Israel, which came into  
Egypten kamen; ein Jeglicher kam mit seinem Hause hinein:  
Egypt ; every man and his household came with Jacob .

2.

Ruben, Simeon, Levi, Juda ,  
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

3.

Isaschar, Sebulon, Benjamin.  
Issachar, Zebulun, and Benjamin,

4.

Dan, Naphthali, Gad, Asser.  
Dan, and Naphtali , Gad, and Asher.

5.

Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, derer  
And all the souls that came out of the loins of Jacob  
waren siebenzig . Joseph aber war zuvor in Egypten .  
were seventy souls: for Joseph was in Egypt [already].

6.

Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und Alle, die zu der Zeit  
And Joseph died , and all his brethren, and all that  
gelebt hatten,  
generation .

7.

Wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und  
And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and  
mehrten sich und wurden ihrer sehr viel , daß ihrer das Land voll  
multiplied , and waxed exceeding mighty; and the land was filled  
ward .  
with them.

8.

Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von  
Now there arose up a new king over Egypt , which knew not  
Joseph.  
Joseph.

9.

Und sprach zu seinem Volke : Siehe , des Volks der Kinder Israel  
And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel  
ist viel und mehr denn wir.  
[are] more and mightier than we :

10.

Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so  
 Come on, let us deal wisely with them ; lest they

viel werden. Denn wo sich ein Krieg  
 multiply , and it come to pass, that, when there falleth out any war

erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und  
 , they join also unto our enemies , and fight

wider uns streiten und zum Lande ausziehen.  
 against us , and [so] get them up out of the land .

11.

Und man setzte Frohnvögte über sie , die sie mit  
 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with

schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die  
 their burdens . And they built for Pharaoh treasure

Städte Pithon und Raemeses zu Schatzhäusern.  
 cities, Pithom and Raamses .

12.

Aber je mehr sie das Volk drückten , je mehr es sich mehrte und  
 But the more they afflicted them, the more they multiplied and

ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie  
 grew . And they were grieved because of the children of Israel

einen Greuel.  
 .

13.

Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit  
 And the Egyptians made the children of Israel to serve with

Unbarmherzigkeit.  
 rigour :

14.

Und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Thon und  
 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and

Ziegeln und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde und mit allerlei  
 in brick , and in all manner of service in the field: all their

Arbeit , die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.  
 service, wherein they made them serve , [was] with rigour .

15.

Und der König in Egypten sprach zu den Hebräischen Wehemüttern, deren  
 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives , of which the

eine hieß Siphra und die andere Pua :  
 name of the one [was] Shiphrah, and the name of the other Puah:

16.

Wenn ihr den Hebräischen Weibern  
 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women

helfet und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so  
 , and see [them] upon the stools ; if it [be] a son , then ye



2.

Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah , daß  
 And the woman conceived, and bare a son : and when she saw him that  
 es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monden.  
 he [was a] goodly [child] , she hid him three months.

3.

Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte , machte sie  
 And when she could not longer hide him, she took for  
 ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Thon und Pech und  
 him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and  
 legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des  
 put the child therein; and she laid [it] in the flags by the  
 Wassers .  
 river's brink.

4.

Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm  
 And his sister stood afar off , to wit what  
 gehen würde .  
 would be done to him.

5.

Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im  
 And the daughter of Pharaoh came down to wash [herself] at the  
 Wasser; und ihre Jungfrauen gingen am Rande des Wassers . Und da  
 river ; and her maidens walked along by the river's side; and when  
 sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und  
 she saw the ark among the flags , she sent her maid to  
 ließ es holen.  
 fetch it .

6.

Und da sie es aufthat , sah sie das Kind , und siehe , das  
 And when she had opened [it], she saw the child: and, behold, the  
 Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist  
 babe wept . And she had compassion on him , and said , This [is one]  
 der Hebräischen Kindlein eins.  
 of the Hebrews' children .

7.

Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos : Soll ich  
 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I  
 hingehen und der Hebräischen Weiber eine rufen, die da  
 go and call to thee a nurse of the Hebrew women  
 säuget, daß sie dir das Kind säuge ?  
 , that she may nurse the child for thee?

8.

Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau  
 And Pharaoh's daughter said to her, Go . And the maid

ging hin und rief des Kindes Mutter.  
 went and called the child's mother.

9.

Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und  
 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and  
 säuge mirs, ich will dir lohnen. Das Weib nahm das  
 nurse it for me, and I will give [thee] thy wages. And the woman took the  
 Kind und säugte es.  
 child, and nursed it.

10.

Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharaos  
 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's  
 , und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose, denn sie  
 daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she

sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.  
 said, Because I drew him out of the water.

11.

Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging  
 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went  
 er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr,  
 out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied  
 daß ein Egyptianer schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.  
 an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

12.

Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß  
 And he looked this way and that way, and when he saw that [there was]  
 kein Mensch da war, erschlug er den Egyptianer und verscharrte ihn in den  
 no man, he slew the Egyptian, and hid him in the  
 Sand.  
 sand.

13.

Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei  
 And when he went out the second day, behold, two men of  
 Hebräische Männer sich mit einander zanken; und sprach zu dem  
 the Hebrews strove together: and he said to him that did  
 Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?  
 the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

14.

Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt?  
 And he said, Who made thee a prince and a judge over us?  
 Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egyptianer erwürgt  
 intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian  
 hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut  
 ? And Moses feared, and said, Surely this thing is known

geworden?  
.

15.

Und es kam vor Pharao , der trachtete nach Mose, daß er ihn  
Now when Pharaoh heard this thing, he sought to

erwürgete . Aber Mose floh vor Pharao und hielt sich  
slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt

im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.  
in the land of Midian: and he sat down by a well .

16.

Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter , die kamen  
Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew

Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen , daß sie ihres Vaters  
[water] , and filled the troughs to water their father's

Schafe tränkten.  
flock .

17.

Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf  
And the shepherds came and drove them away : but Moses stood up

und half ihnen und tränkte ihre Schafe.  
and helped them , and watered their flock .

18.

Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid  
And when they came to Reuel their father , he said , How [is

ihr heute so bald gekommen ?  
it that] ye are come so soon to day?

19.

Sie sprachen: Ein Egyptischer Mann errettete uns von den  
And they said , An Egyptian delivered us out of the hand of the

Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe.  
shepherds, and also drew [water] enough for us , and watered the flock .

20.

Er sprach zu seinen Töchtern : Wo ist er? Warum habt  
And he said unto his daughters, And where [is] he? why [is] it [that]

ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet mit uns zu  
ye have left the man ? call him, that he

essen ?  
may eat bread.

21.

Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben; und er gab Mose  
And Moses was content to dwell with the man : and he gave Moses

seine Tochter Zipora.  
Zipporah his daughter .

22.

Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gerson ; denn er sprach:  
 And she bare [him] a son , and he called his name Gershom: for he said ,

Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande. (Und sie gebar noch  
 I have been a stranger in a strange land .

einen Sohn, den hieß er Elieser und sprach: Der Gott meines Vaters ist mein

Helfer, und hat mich von der Hand Pharaos errettet.)

23.

Lange Zeit aber darnach starb der König in  
 And it came to pass in process of time, that the king of

Egypten . Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit  
 Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage,

und schrieen; und ihr Schreien über ihre Arbeit  
 and they cried , and their cry came up unto God by reason of the bondage

kam vor Gott.

24.

Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit  
 And God heard their groaning , and God remembered his covenant with

Abraham, Isaak und Jakob.  
 Abraham, with Isaac, and with Jacob.

25.

Und er sah darein und nahm sich ihrer  
 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto [them]

an.

## 2.Mose / Exodus 3.

1.

Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwähers , des  
 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the

Priesters in Midian, und trieb die Schafe nach hinten in die Wüste  
 priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert,

und kam an den Berg Gottes Horeb.  
 and came to the mountain of God , [even] to Horeb.

2.

Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme  
 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire

aus dem Busche. Und er sah , daß der Busch mit  
 out of the midst of a bush : and he looked, and, behold, the bush burned with

Feuer brannte, und ward doch nicht verzehrt.  
 fire , and the bush [was] not consumed.

3.

Und er sprach: Ich will dahin und besehen dieß große Gesicht,  
 And Moses said , I will now turn aside, and see this great sight ,

warum der Busch nicht verbrennt.  
 why the bush is not burnt .

4.

Da aber der Herr sah, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott  
 And when the LORD saw that he turned aside to see , God called

aus dem Busche und sprach: Mose , Mose ! Er  
 unto him out of the midst of the bush , and said , Moses, Moses. And he

antwortete: Hier bin ich.  
 said , Here [am] I .

5.

Er sprach: Tritt nicht herzu ; ziehe deine Schuhe aus von deinen  
 And he said , Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy

Füßen, denn der Ort , darauf du stehest , ist ein heiliges Land .  
 feet , for the place whereon thou standest [is] holy ground.

6.

Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott  
 Moreover he said , I [am] the God of thy father, the God of

Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein  
 Abraham , the God of Isaac , and the God of Jacob . And Moses hid his

Angesicht; denn er fürchtete sich, Gott anzuschauen .  
 face ; for he was afraid to look upon God.

7.

Und der Herr sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volkes  
 And the LORD said , I have surely seen the affliction of my people which

in Egypten und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie  
 [are] in Egypt , and have heard their cry by reason of their

treiben ; ich habe ihr Leid erkannt.  
 taskmasters; for I know their sorrows ;

8.

Und bin hernieder gefahren, daß ich sie errette von  
 And I am come down to deliver them out of the hand

der Egyptian Hand, und sie ausführe aus diesem Lande in ein  
 of the Egyptians , and to bring them up out of that land unto a

gutes und weites Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig  
 good land and a large , unto a land flowing with milk and honey

fließt, nämlich an den Ort der Canaaniter, Hethiter,  
 ; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the

Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.  
 Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

9.

Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor  
 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto



mich gekommen ist, und habe auch dazu gesehen ihre Angst , wie die  
me : and I have also seen the oppression wherewith the

Egypter sie ängsten ;  
Egyptians oppress them.

10.

So gehe nun hin , ich will dich zu Pharao senden, daß du  
Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh , that thou

mein Volk , die Kinder Israel, aus Egypten führest.  
mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt .

11.

Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe  
And Moses said unto God , Who [am] I , that I should go unto Pharaoh ,

und führe die Kinder Israel aus Egypten?  
and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt ?

12.

Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir  
And he said , Certainly I will be with thee ; and this [shall be]

das Zeichen sein , daß ich dich gesandt habe: Wenn du  
a token unto thee, that I have sent thee : When thou

mein Volk aus Egypten geführt hast, werdet ihr  
hast brought forth the people out of Egypt , ye shall serve

Gott opfern auf diesem Berge .  
God upon this mountain.

13.

Mose sprach zu Gott: Siehe , wenn ich zu den Kindern  
And Moses said unto God , Behold, [when] I come unto the children of

Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich  
Israel , and shall say unto them , The God of your fathers hath sent me

zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name?  
unto you ; and they shall say to me , What [is] his name?

was soll ich ihnen sagen?  
what shall I say unto them ?

14.

Gott sprach zu Mose : Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach:  
And God said unto Moses, I AM THAT I AM : and he said ,

Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Ich werde es sein, der  
Thus shalt thou say unto the children of Israel , I AM

hat mich zu euch gesandt.  
hath sent me unto you .

15.

Und Gott sprach weiter zu Mose : Also sollst du den Kindern  
And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of

Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der  
Israel , The LORD God of your fathers , the God of Abraham , the

Gott Isaaks, der Gott Jakobs hat mich zu euch gesandt. Das  
God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you : this

ist mein Name ewiglich, dabei soll man meiner gedenken  
[is] my name for ever, and this [is] my memorial unto

für und für .  
all generations.

16.

Darum so gehe hin und versammle die Aeltesten in Israel und sprich  
Go, and gather the elders of Israel together, and say

zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott  
unto them, The LORD God of your fathers, the God of

Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat  
Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me,

gesagt: Ich habe euch heimgesucht und gesehen, was euch  
saying, I have surely visited you, and [seen] that which is

in Egypten widerfahren ist.  
done to you in Egypt :

17.

Und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Egyptens  
And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt

führen in das Land der Canaaniter, Hethiter, Amoriter,  
unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and

Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land,  
the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing

darin Milch und Honig fließt.  
with milk and honey .

18.

Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du  
And they shall hearken to thy voice : and thou shalt come, thou

und die Aeltesten in Israel hinein gehen zum König in Egypten und  
and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye

zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer Gott, hat uns  
shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us

gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in  
: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into

die Wüste, daß wir opfern dem Herrn, unserm Gott.  
the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God .

19.

Aber ich weiß, daß euch der König in Egypten nicht wird ziehen  
And I am sure that the king of Egypt will not let you go

lassen, ohne durch eine starke Hand.  
, no, not by a mighty hand.

20.

Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Egypten schlagen  
 And I will stretch out my hand , and smite Egypt

mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde;  
 with all my wonders which I will do in the midst thereof :

darnach wird er euch ziehen lassen.  
 and after that he will let you go .

21.

Und ich will diesem Volke Gnade geben vor den Egyptern ,  
 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians:

daß , wenn ihr ausziehet, ihr nicht leer  
 and it shall come to pass, that, when ye go , ye shall not go empty  
 ausziehet.

:

22.

Sondern ein jegliches Weib soll von ihrer Nachbarin und den  
 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that

Hausgenossen fordern silberne und goldene  
 sojourneth in her house , jewels of silver , and jewels of gold

Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und  
 , and raiment: and ye shall put [them] upon your sons , and upon your

Töchter legen und den Egyptern entwenden.  
 daughters ; and ye shall spoil the Egyptians .

2.Mose / Exodus 4.

1.

Mose antwortete und sprach: Siehe , sie werden mir nicht glauben ,  
 And Moses answered and said , But, behold, they will not believe me,

noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der Herr ist  
 nor hearken unto my voice : for they will say , The LORD hath

dir nicht erschienen .  
 not appeared unto thee.

2.

Der Herr sprach zu ihm: Was ist es, das du in deiner Hand hast? Er  
 And the LORD said unto him, What [is] that in thine hand ? And he

sprach: Ein Stab.  
 said , A rod .

3.

Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde . Und er warf ihn von sich  
 And he said , Cast it on the ground. And he cast it on the

, da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.  
 ground, and it became a serpent ; and Moses fled from before it .

4.

Aber der Herr sprach zu ihm : Strecke deine Hand aus und erhasche sie  
 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand , and take it

bei dem Schwanze. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und  
by the tail . And he put forth his hand , and caught it , and

sie ward zum Stab in seiner Hand.  
it became a rod in his hand:

5.

Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der Herr, der Gott  
That they may believe that the LORD God of

ihrer Väter , der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott  
their fathers, the God of Abraham , the God of Isaac , and the God of

Jakobs .  
Jacob , hath appeared unto thee.

6.

Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen  
And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy

Busen. Und er steckte sie in seinen Busen und zog sie  
bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it

heraus, siehe , da war sie aussätzig wie Schnee.  
out , behold, his hand [was] leprous as snow .

7.

Und er sprach: Thue sie wieder in deinen Busen . Und er that  
And he said , Put thine hand into thy bosom again. And he put

sie wieder in den Busen und zog sie heraus ,  
his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and,

siehe , da war sie wieder wie sein anderes Fleisch.  
behold, it was turned again as his [other] flesh .

8.

Wenn sie dir nun nicht werden glauben ,  
And it shall come to pass, if they will not believe thee,

noch deine Stimme hören bei einem Zeichen, so werden sie  
neither hearken to the voice of the first sign , that they will

doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen.  
believe the voice of the latter sign .

9.

Wenn sie aber diesen zweien  
And it shall come to pass, if they will not believe also these two

Zeichen nicht glauben werden, noch deine Stimme hören, so  
signs , neither hearken unto thy voice , that

nimm Wasser aus dem Strome und gieß es auf das trockne  
thou shalt take of the water of the river , and pour [it] upon the dry

Land , so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strome genommen  
[land]: and the water which thou takest out of the river

hast, Blut werden auf dem trocknen Lande.  
shall become blood upon the dry [land].

10.

Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht  
 And Moses said unto the LORD, O my Lord, I [am] not

wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem  
 eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy

Knechte geredet hast, denn ich habe eine schwere Sprache und eine  
 servant: but I [am] slow of speech, and of a

schwere Zunge.  
 slow tongue.

11.

Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen?  
 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth?

Oder wer hat den Stummen, oder Tauben, oder Sehenden, oder Blinden  
 or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind

gemacht? Habe ich es nicht gethan, der Herr?  
 ? have not I the LORD?

12.

So gehe nun hin, ich will mit deinem Munde sein und dich  
 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and

lehren, was du sagen sollst.  
 teach thee what thou shalt say.

13.

Mose aber sprach: Mein Herr, sende,  
 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand [of him

welchen du senden willst.  
 whom] thou wilt send.

14.

Da ward der Herr sehr zornig über Mose und sprach:  
 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said,

Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamme Levi,  
 [Is] not Aaron the Levite thy brother?

beredt ist? Und siehe, er wird heraus  
 I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth

gehen dir entgegen, und wenn er dich sieht, wird er sich von  
 to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his

Herzen freuen.  
 heart.

15.

Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen,  
 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth:

und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch  
 and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will

lehren, was ihr thun sollt.  
 teach you what ye shall do.

16.

Und er soll für dich zum Volke reden, er soll  
 And he shall be thy spokesman unto the people : and he shall be,

dein Mund sein, und du sollst sein  
 [even] he shall be to thee instead of a mouth , and thou shalt be to him

Gott sein.  
 instead of God .

17.

Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du  
 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do

Zeichen thun sollst.  
 signs .

18.

Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher , und sprach  
 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said

zu ihm: Lieber, laß mich gehen , daß ich wieder zu meinen  
 unto him, Let me go , I pray thee, and return unto my

Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch  
 brethren which [are] in Egypt , and see whether they be yet

leben. Jethro sprach zu ihm : Gehe hin mit Frieden.  
 alive. And Jethro said to Moses, Go in peace .

19.

Auch sprach der Herr zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder in  
 And the LORD said unto Moses in Midian, Go , return into

Egypten, denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben standen.  
 Egypt : for all the men are dead which sought thy life .

20.

Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem  
 And Moses took his wife and his sons , and set them upon an

Esel und zog wieder in Egyptenland und nahm den Stab Gottes  
 ass , and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God

in seine Hand.  
 in his hand.

21.

Und der Herr sprach zu Mose : Siehe zu, wenn du wieder in  
 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into

Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharao , die  
 Egypt , see that thou do all those wonders before Pharaoh, which

ich dir in deine Hand gegeben habe. Ich aber will sein Herz  
 I have put in thine hand : but I will harden his heart

verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.  
 , that he shall not let the people go .

22.

Und sollst zu ihm sagen: So sagt der Herr: Israel ist mein  
 And thou shalt say unto Pharaoh , Thus saith the LORD, Israel [is] my

erstgeborener Sohn!

son, [even] my firstborn :

23.

Und ich gebiete dir , daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene  
And I say unto thee, Let my son go , that he may serve

. Wirst du dich deß weigern , so will ich  
me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay

deinen erstgeborenen Sohn erwürgen.  
thy son, [even] thy firstborn .

24.

Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der Herr  
And it came to pass by the way in the inn , that the LORD

entgegen und wollte ihn tödten .  
met him, and sought to kill him.

25.

Da nahm Zipora einen Stein und beschnitt ihrem Sohne die  
Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the

Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach:  
foreskin of her son, and cast [it] at his feet , and said , Surely

Du bist mir ein Blutbräutigam .  
a bloody husband [art] thou to me.

26.

Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam ,  
So he let him go: then she said , A bloody husband [thou art],

um der Beschneidung willen.  
because of the circumcision .

27.

Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste  
And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to

. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und  
meet Moses. And he went , and met him in the mount of God , and

küßte ihn.  
kissed him.

28.

Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte  
And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent

, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte .  
him, and all the signs which he had commanded him.

29.

Und sie gingen hin und versammelten alle Aeltesten von  
And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of

den Kindern Israel.  
the children of Israel:

30.

Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet  
 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses

hatte; und that die Zeichen vor dem Volke .  
 , and did the signs in the sight of the people.

31.

Und das Volk glaubte . Und da sie hörten, daß der Herr die  
 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the

Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend  
 children of Israel , and that he had looked upon their affliction

angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.  
 , then they bowed their heads and worshipped.

2.Mose / Exodus 5.

1.

Darnach gingen Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao :  
 And afterward Moses and Aaron went in , and told Pharaoh,

So sagt der Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mirs  
 Thus saith the LORD God of Israel , Let my people go , that they may

ein Fest halte in der Wüste .  
 hold a feast unto me in the wilderness.

2.

Pharao antwortete: Wer ist der Herr, deß Stimme ich hören müsse  
 And Pharaoh said , Who [is] the LORD, that I should obey

, und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn,  
 his voice to let Israel go ? I know not the LORD , neither

will auch Israel nicht ziehen lassen.  
 will I let Israel go .

3.

Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen . So laß  
 And they said , The God of the Hebrews hath met with us: let

uns nun hinziehen drei Tagreisen in die Wüste und  
 us go , we pray thee, three days' journey into the desert, and

dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre  
 sacrifice unto the LORD our God ; lest he fall

Pestilenz oder Schwert.  
 upon us with pestilence, or with the sword .

4.

Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du Mose und  
 And the king of Egypt said unto them , Wherefore do ye, Moses and

Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin  
 Aaron, let the people from their works ? get you

an eure Dienste.  
 unto your burdens.



5.

Weiter sprach Pharao : Siehe , des Volks ist schon zu  
 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now [are]

viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst .  
 many , and ye make them rest from their burdens.

6.

Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des  
 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the

Volkes und ihren Amtleuten und sprach:  
 people, and their officers , saying,

7.

Ihr sollt dem Volke nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie  
 Ye shall no more give the people straw to

Ziegel brennen, wie bisher ; lasset sie selbst hingehen und  
 make brick , as heretofore: let them go and gather

Stroh zusammen lesen .  
 straw for themselves.

8.

Und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben,  
 And the tale of the bricks, which they did make heretofore , ye

sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen , und nichts mindern  
 shall lay upon them; ye shall not diminish

; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und  
 [ought] thereof: for they [be] idle ; therefore they cry ,

sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.  
 saying , Let us go [and] sacrifice to our God .

9.

Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu  
 Let there more work be laid upon the men , that they may

schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede .  
 labour therein; and let them not regard vain words.

10.

Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und  
 And the taskmasters of the people went out, and their officers , and

sprachen zum Volke : So spricht Pharao : Man wird euch kein  
 they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not

Stroh geben.  
 give you straw .

11.

Gehet ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihrs findet , aber  
 Go ye , get you straw where ye can find it: yet not

von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.  
 ought of your work shall be diminished .

12.

Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land  
 So the people were scattered abroad throughout all the land

Egypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten.  
 of Egypt to gather stubble instead of straw .

13.

Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer  
 And the taskmasters hasted [them] , saying , Fulfil your works, [your]

Tagwerk , gleich als da ihr Stroh hattet.  
 daily tasks, as when there was straw .

14.

Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos  
 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's

über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu  
 taskmasters had set over them , were beaten , [and]

ihnen gesagt : Warum habt ihr weder heute noch gestern euer  
 demanded, Wherefore have ye not fulfilled your

gesetztes Tagwerk gethan , wie  
 task in making brick both yesterday and to day, as

vorhin ?  
 heretofore?

15.

Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrieen  
 Then the officers of the children of Israel came and cried

zu Pharao : Warum willst du mit deinen Knechten also  
 unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants

verfahren?  
 ?

16.

Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen  
 There is no straw given unto thy servants , and they say to us,

die Ziegel machen, die uns bestimmt sind. Und siehe , deine Knechte  
 Make brick : and, behold, thy servants

werden geschlagen, und dein Volk muß Sünder sein.  
 [are] beaten ; but the fault [is] in thine own people .

17.

Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum  
 But he said , Ye [are] idle , [ye are] idle : therefore ye

sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem Herrn opfern.  
 say , Let us go [and] do sacrifice to the LORD .

18.

So gehet nun hin und fröhnet; Stroh soll man  
 Go therefore now , [and] work ; for there shall no straw

euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt  
 be given you , yet shall ye deliver the tale of bricks

ihr reichen.  
.

19.

Da sahen die Amtleute der Kinder Israel , daß es  
And the officers of the children of Israel did see [that] they [were] in  
ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von  
evil [case] , after it was said , Ye shall not minish [ought] from  
dem Tagewerk an den Ziegeln.  
your bricks of your daily task .

20.

Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron und traten  
And they met Moses and Aaron, who stood  
gegen sie .  
in the way, as they came forth from Pharaoh:

21.

Und sprachen zu ihnen: Der Herr sehe auf euch und richte es, daß  
And they said unto them , The LORD look upon you , and judge ; because  
ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao  
ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh,  
und seinen Knechten, und habt ihnen das Schwert in ihre Hände  
and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand  
gegeben, uns zu tödten .  
to slay us.

22.

Mose aber kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust  
And Moses returned unto the LORD , and said , Lord, wherefore hast  
du so übel an diesem Volke ? Warum hast du mich  
thou [so] evil entreated this people? why [is] it [that] thou hast  
hergesandt?  
sent me ?

23.

Denn seitdem, daß ich hinein bin gegangen zu Pharao , mit ihm zu reden in  
For since I came to Pharaoh to speak in  
deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt; und  
thy name , he hath done evil to this people ; neither  
du hast dein Volk nicht errettet .  
hast thou delivered thy people at all.

2.Mose / Exodus 6.

1.

Der Herr sprach zu Mose : Nun sollst du sehen, was ich  
Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to  
Pharao thun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie ziehen  
Pharaoh : for with a strong hand shall he let them go

lassen; er muß sie noch durch eine starke Hand aus  
 , and with a strong hand shall he drive them out of  
 seinem Lande von sich treiben.  
 his land .

2.

Und Gott redete mit Mose und sprach zu ihm: Ich bin der Herr.  
 And God spake unto Moses, and said unto him, I [am] the LORD:

3.

Und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich  
 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by [the name

ihr allmächtiger Gott sein wollte; aber mein Name: Herr , ist  
 of] God Almighty , but by my name JEHOVAH was I

ihnen nicht offenbaret worden .  
 not known to them.

4.

Auch habe ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß  
 And I have also established my covenant with them , to

ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt ,  
 give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage,

darinnen sie Fremdlinge gewesen sind.  
 wherein they were strangers .

5.

Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die  
 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the

Egypter mit Fröhnen beschwerten, und habe an meinen Bund  
 Egyptians keep in bondage ; and I have remembered my covenant

gedacht.  
 .

6.

Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will  
 Wherefore say unto the children of Israel, I [am] the LORD, and I will bring

euch ausführen von euren Lasten in Egypten und will euch  
 you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you

erretten von euren Fröhnen und will euch erlösen durch einen  
 out of their bondage, and I will redeem you with a

ausgereckten Arm und große Gerichte .  
 stretched out arm, and with great judgments:

7.

Und will euch annehmen zum Volke und will euer Gott  
 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God

sein, daß ihr erfahren sollt, daß ich der Herr bin, euer Gott,  
 : and ye shall know that I [am] the LORD your God ,

der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens ,  
 which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

8.

Und euch gebracht in das Land, darüber ich habe  
 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did

meine Hand gehoben, daß ich es gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das  
 swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and

will ich euch geben zu eigen, ich der Herr.  
 I will give it you for an heritage: I [am] the LORD.

9.

Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn  
 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened

nicht vor Seufzen und Angst und vor harter Arbeit .  
 not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10.

Da redete der Herr mit Mose und sprach:  
 And the LORD spake unto Moses, saying,

11.

Gehe hinein und rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, daß er die  
 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the

Kinder Israel aus seinem Lande lasse.  
 children of Israel go out of his land.

12.

Mose aber redete vor dem Herrn und sprach: Siehe, die Kinder  
 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of

Israel hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharao  
 Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh

hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.  
 hear me, who [am] of uncircumcised lips?

13.

Also redete der Herr mit Mose und Aaron, und that ihnen Befehl  
 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge

an die Kinder Israel und Pharao, den König in Egypten, daß  
 unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring

sie die Kinder Israel aus Egypten führten.  
 the children of Israel out of the land of Egypt.

14.

Dieß sind die Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die Kinder  
 These [be] the heads of their fathers' houses: The sons

Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Hanoch, Pallu, Hezron,  
 of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron,

Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben.  
 and Carmi: these [be] the families of Reuben.

15.

Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin,  
 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,

Zohar und Saul, der Sohn des Canaanäischen Weibes. Das sind Simeons  
and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman : these [are]

Geschlechter .  
the families of Simeon.

16.

Dieß sind die Namen der Kinder Levis in ihren  
And these [are] the names of the sons of Levi according to their

Geschlechtern: Gerson , Kahath, Merari. Aber  
generations ; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of

Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahre alt.  
Levi [were] an hundred thirty and seven years .

17.

Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simei, in ihren  
The sons of Gershon ; Libni, and Shimi, according to their

Geschlechtern.  
families .

18.

Die Kinder Kahaths sind diese: Amram , Jezear , Hebron ,  
And the sons of Kohath ; Amram, and Izhar , and Hebron, and

Usiel . Kahath aber ward hundert und  
Uzziel: and the years of the life of Kohath [were] an hundred thirty and

drei und dreißig Jahre alt.  
three years .

19.

Die Kinder Meraris sind diese: Maheli und Musi . Das sind die  
And the sons of Merari ; Mahali and Mushi: these [are] the

Geschlechter Levis in ihren Stämmen .  
families of Levi according to their generations.

20.

Und Amram nahm seine Muhme , Jochebed zum Weibe, die  
And Amram took him Jochebed his father's sister to wife ; and she

gebar ihm Aaron und Mose . Aber Amram ward  
bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [were] an

hundert und sieben und dreißig Jahre alt.  
hundred and thirty and seven years .

21.

Die Kinder Jezears sind diese: Korah, Nepheg, Sichri.  
And the sons of Izhar ; Korah, and Nepheg, and Zichri.

22.

Die Kinder Usiels sind diese: Misael , Elzaphan , Sithri.  
And the sons of Uzziel ; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23.

Aaron nahm zum Weibe Eliseba , die Tochter Amminadabs,  
And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab , sister of

Nahassons Schwester ; die gebar ihm Nadab , Abihu, Eleasar ,  
Naashon , to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and

Ithamar.

Ithamar.

24.

Die Kinder Korahs sind diese: Assir , Elkana , Abiasaph. Das  
And the sons of Korah ; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these

sind die Geschlechter der Korahiter.  
[are] the families of the Korhites .

25.

Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels  
And Eleazar Aaron's son took him [one] of the daughters of Putiel

ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern  
to wife; and she bare him Phinehas: these [are] the heads of the fathers

der Leviter Geschlechter.  
of the Levites according to their families .

26.

Das ist der Aaron und Mose , zu denen der Herr sprach: Führet die  
These [are] that Aaron and Moses, to whom the LORD said , Bring out the

Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer .  
children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

27.

Sie sind es , die mit Pharao, dem Könige in Egypten, redeten, daß  
These [are] they which spake to Pharaoh king of Egypt , to

sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nämlich  
bring out the children of Israel from Egypt : these [are] that

Mose und Aaron.

Moses and Aaron.

28.

Und des Tages redete der Herr mit Mose in  
And it came to pass on the day [when] the LORD spake unto Moses in the

Egyptenland ,  
land of Egypt,

29.

Und sprach zu ihm : Ich bin der Herr, rede mit  
That the LORD spake unto Moses, saying, I [am] the LORD: speak thou unto

Pharao , dem Könige in Egypten, Alles, was ich mit dir rede.  
Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee .

30.

Und er antwortete vor dem Herrn: Siehe , ich bin von unbeschnittenen  
And Moses said before the LORD , Behold, I [am] of uncircumcised

Lippen, wie wird mich denn Pharao hören ?  
lips , and how shall Pharaoh hearken unto me?

## 2.Mose / Exodus 7.

1.

Der Herr sprach zu Mose : Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt  
 And the LORD said unto Moses, See , I have made thee a god

über Pharao , und Aaron, dein Bruder , soll dein Prophet sein.  
 to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet .

2.

Du sollst reden Alles, was ich dir gebieten werde ; aber Aaron, dein  
 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy

Bruder , soll es vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel  
 brother shall speak unto Pharaoh , that he send the children of Israel

aus seinem Lande lasse.  
 out of his land .

3.

Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen  
 And I will harden Pharaoh's heart , and multiply my signs

und Wunder viel thue in Egyptenland .  
 and my wonders in the land of Egypt.

4.

Und Pharao wird euch nicht hören , auf daß ich meine Hand  
 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand

in Egypten beweise und führe mein Heer , mein Volk , die  
 upon Egypt , and bring forth mine armies, [and] my people the

Kinder Israel aus Egyptenland durch große Gerichte .  
 children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

5.

Und die Egypter sollen es inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich  
 And the Egyptians shall know that I [am] the LORD , when I

nun meine Hand über Egypten ausstrecken und die  
 stretch forth mine hand upon Egypt , and bring out the

Kinder Israel von ihnen wegführen werde.  
 children of Israel from among them .

6.

Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte  
 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did

they.

7.

Und Mose war achtzig Jahre alt, und Aaron drei und achtzig  
 And Moses [was] fourscore years old, and Aaron fourscore and three

Jahre alt, da sie mit Pharao redeten.  
 years old, when they spake unto Pharaoh .

8.

Und der Herr sprach zu Mose und Aaron :  
 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,



9.

Wenn Pharao zu euch sagen wird : Beweiset eure Wunder  
 When Pharaoh shall speak unto you , saying, Shew a miracle

, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf  
 for you: then thou shalt say unto Aaron , Take thy rod , and cast

ihn vor Pharao , daß er zur Schlange werde.  
 [it] before Pharaoh, [and] it shall become a serpent .

10.

Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und thaten , wie  
 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as

ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor  
 the LORD had commanded : and Aaron cast down his rod before

Pharao und vor seine Knechte , und er ward zur Schlange.  
 Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent .

11.

Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer . Und die  
 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the

Egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem  
 magicians of Egypt, they also did in like manner with their

Beschwören .  
 enchantments.

12.

Ein Jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden  
 For they cast down every man his rod , and they became

Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe.  
 serpents : but Aaron's rod swallowed up their rods .

13.

Also ward das Herz Pharaos verstockt, und hörte sie  
 And he hardened Pharaoh's heart , that he hearkened

nicht , wie denn der Herr geredet hatte.  
 not unto them; as the LORD had said .

14.

Und der Herr sprach zu Mose : Das Herz Pharaos ist hart ; er  
 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart [is] hardened, he

weigert sich das Volk zu lassen.  
 refuseth to let the people go .

15.

Gehe hin zu Pharao morgen . Siehe, er wird ans Wasser  
 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo , he goeth out unto the water

gehen, so tritt gegen ihn an das Ufer des Wassers  
 ; and thou shalt stand by the river's brink against he

und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward  
 come; and the rod which was turned to a serpent

shalt thou take in thine hand.

16.

Und sprich zu ihm: der Herr, der Hebräer Gott, hat  
 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent  
 mich zu dir gesandt und lassen sagen : Laß mein Volk , daß es mir  
 me unto thee , saying, Let my people go, that they may  
 diene in der Wüste ; aber du hast bisher nicht  
 serve me in the wilderness: and , behold, hitherto thou wouldest not  
 wollen hören.  
 hear .

17.

Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der  
 Thus saith the LORD , In this thou shalt know that I [am] the  
 Herr bin, siehe , ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand  
 LORD : behold, I will smite with the rod that [is] in mine hand  
 habe, das Wasser schlagen, das in dem Strome ist, und es soll  
 upon the waters which [are] in the river , and they shall  
 in Blut verwandelt werden,  
 be turned to blood .

18.

Daß die Fische im Strome sterben sollen, und der Strom  
 And the fish that [is] in the river shall die , and the river  
 stinken, und den Egyptern wird ekeln zu trinken des Wassers aus dem  
 shall stink ; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the  
 Strome.  
 river .

19.

Und der Herr sprach zu Mose : Sage Aaron: Nimm deinen Stab und recke  
 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod , and stretch  
 deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche und  
 out thine hand upon the waters of Egypt , upon their streams , upon  
 Ströme und Seen und über alle Wassersümpfe , daß  
 their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that  
 sie Blut werden, und sei Blut in ganz  
 they may become blood ; and [that] there may be blood throughout all  
 Egyptenland , beides in hölzernen und  
 the land of Egypt, both in [vessels of] wood , and in [vessels of]  
 steinernen Gefäßen.  
 stone .

20.

Mose und Aaron thaten , wie ihnen der Herr geboten hatte, und  
 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded ; and he  
 hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strome war,  
 lifted up the rod , and smote the waters that [were] in the river ,

vor Pharao und seinen Knechten, und alles  
 in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the  
 Wasser im Strome ward in Blut verwandelt.  
 waters that [were] in the river were turned to blood .

21.

Und die Fische im Strome starben, und der Strom ward stinkend,  
 And the fish that [was] in the river died ; and the river stank ,

daß die Egypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strome, und  
 and the Egyptians could not drink of the water of the river ; and

ward Blut in ganz Egyptenland .  
 there was blood throughout all the land of Egypt.

22.

Und die Egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem  
 And the magicians of Egypt did so with their

Beschwören . Also ward das Herz Pharaos verstockt, und  
 enchantments: and Pharaoh's heart was hardened , neither did he

hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.  
 hearken unto them ; as the LORD had said .

23.

Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm es nicht  
 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set

zu Herzen .  
 his heart to this also.

24.

Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her ,  
 And all the Egyptians digged round about the river for water

zu trinken, denn das Wasser aus dem Strome konnten sie  
 to drink ; for they could not drink of the water of the river

nicht trinken.  
 .

25.

Und das wahrte sieben Tage lang , daß der Herr den  
 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the

Strom schlug.  
 river .

2.Mose / Exodus 8.

1.

Der Herr sprach zu Mose : Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm:  
 And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him,

So sagt der Herr: Laß mein Volk , daß es mir diene .  
 Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

2.

Wo du dich weigerst , siehe , so will ich alle  
 And if thou refuse to let [them] go, behold, I will smite all

deine Grenzen mit Fröschen plagen,  
thy borders with frogs :

3.

Daß der Strom soll von Fröschen wimmeln , die sollen herauf  
And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall

kriechen und kommen in dein Haus , in deine Kammer , auf dein  
go up and come into thine house, and into thy bedchamber

Lager, auf dein Bette und in die Häuser deiner Knechte , unter dein  
, and upon thy bed , and into the house of thy servants, and upon thy

Volk , in deine Backöfen und in deine Teige .  
people, and into thine ovens , and into thy kneadingtroughs:

4.

Und sollen die Frösche auf dich und auf dein Volk und  
And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and

auf alle deine Knechte kriechen.  
upon all thy servants .

5.

Und der Herr sprach zu Mose : Sage Aaron: Recke deine Hand aus  
And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand

mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen , und  
with thy rod over the streams , over the rivers, and over the ponds, and

laß Frösche über Egyptenland kommen.  
cause frogs to come up upon the land of Egypt .

6.

Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Egypten; und kamen  
And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt ; and the

Frösche herauf, daß Egyptenland bedeckt ward.  
frogs came up , and covered the land of Egypt .

7.

Da thaten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen  
And the magicians did so with their enchantments, and brought up

Frösche über Egyptenland kommen.  
frogs upon the land of Egypt .

8.

Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Bittet den Herrn  
Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said , Intreat the LORD

für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volke  
, that he may take away the frogs from me , and from my people

nehme, so will ich das Volk lassen, daß es  
; and I will let the people go , that they may do sacrifice

dem Herrn opfere.  
unto the LORD .

9.

Mose sprach : Habe du die Ehre vor mir und bestimme mir,  
And Moses said unto Pharaoh, Glory over me :

wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk  
 when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people

bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Hause vertrieben  
 , to destroy the frogs from thee and thy houses

werden und allein im Strome bleiben .  
 , [that] they may remain in the river only?

10.

Er sprach: Morgen . Er sprach: Wie du gesagt hast.  
 And he said , To morrow. And he said , [Be it] according to thy word :

Auf daß du erfahrest, daß Niemand ist, wie der Herr,  
 that thou mayest know that [there is] none like unto the LORD

unser Gott;  
 our God .

11.

So sollen die Frösche von dir , von deinem Hause , von  
 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from

deinen Knechten und von deinem Volke genommen werden und allein  
 thy servants, and from thy people ; they shall

im Strome bleiben .  
 remain in the river only.

12.

Also ging Mose und Aaron von Pharao , und Mose schrie zu dem  
 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the

Herrn der Frösche halben, wie er Pharao hatte  
 LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh

zugesagt.  
 .

13.

Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte. Und die Frösche  
 And the LORD did according to the word of Moses ; and the frogs

starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde .  
 died out of the houses , out of the villages, and out of the fields.

14.

Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das  
 And they gathered them together upon heaps : and the

Land stank davon.  
 land stank .

15.

Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, ward  
 But when Pharaoh saw that there was respite , he hardened

sein Herz verhärtet, und hörte sie nicht , wie denn der Herr  
 his heart , and hearkened not unto them; as the LORD had

geredet hatte.  
 said .

16.

Und der Herr sprach zu Mose : Sage Aaron: Recke deinen Stab aus  
 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod ,

und schlage in den Staub auf Erden, daß Läuse werden  
 and smite the dust of the land , that it may become lice

in ganz Egyptenland .  
 throughout all the land of Egypt.

17.

Sie thaten also; und Aaron reckte seine Hand aus mit seinem Stabe  
 And they did so ; for Aaron stretched out his hand with his rod ,

und schlug in den Staub auf Erden, und es wurden Läuse an den Menschen und  
 and smote the dust of the earth, and it became lice in man , and

an dem Vieh ; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz  
 in beast; all the dust of the land became lice throughout all the

Egyptenland .  
 land of Egypt.

18.

Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören , daß sie Läuse  
 And the magicians did so with their enchantments to

heraus brächten , aber sie konnten nicht. Und die Läuse  
 bring forth lice, but they could not : so there were lice

waren beides an Menschen und am Vieh .  
 upon man , and upon beast.

19.

Da sprachen die Zauberer zu Pharao : Das ist Gottes Finger  
 Then the magicians said unto Pharaoh, This [is] the finger of

. Aber das Herz Pharaos war verstockt, und hörte sie nicht  
 God: and Pharaoh's heart was hardened , and he hearkened not

, wie denn der Herr gesagt hatte.  
 unto them; as the LORD had said .

20.

Und der Herr sprach zu Mose : Mache dich morgen frühe auf  
 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning ,

und tritt vor Pharao , siehe, er wird ans Wasser gehen, und  
 and stand before Pharaoh; lo , he cometh forth to the water ; and

sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk , daß es mir  
 say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may

diene ;  
 serve me.

21.

Wo nicht , siehe , so will ich allerlei  
 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms

Ungeziefer kommen lassen über dich, deine Knechte , dein  
 [of flies] upon thee, and upon thy servants, and upon thy

Volk und dein Haus , daß aller Egypter Häuser und das  
 people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians

Feld, und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen  
 shall be full of swarms [of flies] , and

also the ground whereon they [are].

22.

Und will des Tages ein Besonderes thun mit dem Lande Gosen , da  
 And I will sever in that day the land of Goshen, in

sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei;  
 which my people dwell , that no swarms [of flies] shall be there ;

auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf  
 to the end thou mayest know that I [am] the LORD in the midst of the

Erden allenthalben.  
 earth .

23.

Und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volke .  
 And I will put a division between my people and thy people:

Morgen soll das Zeichen geschehen.  
 to morrow shall this sign be .

24.

Und der Herr that also. Und es kam viel Ungeziefer in  
 And the LORD did so ; and there came a grievous swarm [of flies] into the

Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz  
 house of Pharaoh , and [into] his servants' houses, and into all the

Egyptenland . Und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer .  
 land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm [of flies].

25.

Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin,  
 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said , Go ye ,

opfert eurem Gott hier im Lande.  
 sacrifice to your God in the land .

26.

Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun; denn wir würden  
 And Moses said , It is not meet so to do ; for we shall

der Egypter Greuel opfern unserm Gott, dem  
 sacrifice the abomination of the Egyptians to the

Herrn . Siehe, wenn wir denn der Egypter  
 LORD our God: lo , shall we sacrifice the abomination of the Egyptians

Greuel vor ihren Augen opfert, würden sie uns nicht steinigen ?  
 before their eyes , and will they not stone us?

27.

Drei Tagreisen wollen wir gehen in die Wüste und  
 We will go three days' journey into the wilderness, and

dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat .  
sacrifice to the LORD our God , as he shall command us.

28.

Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem  
And Pharaoh said , I will let you go , that ye may sacrifice to the

Herrn, eurem Gott, opfert in der Wüste ; allein, daß ihr nicht  
LORD your God in the wilderness; only ye shall not go

ferner ziehet; und bittet für mich.  
very far away : intreat for me .

29.

Mose sprach: Siehe , wenn ich hinaus von dir komme, so will ich  
And Moses said , Behold, I go out from thee , and I will

den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao  
intreat the LORD that the swarms [of flies] may depart from Pharaoh

und seinen Knechten und seinem Volke genommen werde morgendes  
, from his servants, and from his people , to morrow

Tages. Allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk  
: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in

nicht lassest , dem Herrn zu opfern.  
not letting the people go to sacrifice to the LORD .

30.

Und Mose ging hinaus von Pharao und bat den Herrn.  
And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD .

31.

Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und schaffte  
And the LORD did according to the word of Moses ; and he removed

das Ungeziefer weg von Pharao , von seinen Knechten und von seinem  
the swarms [of flies] from Pharaoh, from his servants, and from his

Volke , daß nicht eins überblieb.  
people; there remained not one .

32.

Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbemal und  
And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he

ließ das Volk nicht .  
let the people go.

2.Mose / Exodus 9.

1.

Der Herr sprach zu Mose : Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm:  
Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him,

Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk , daß sie mir  
Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they

dienen .  
may serve me.



2.

Wo du dich deß weigerst und sie weiter  
 For if thou refuse to let [them] go, and wilt hold them still  
 aufhältst,  
 ,

3.

Siehe , so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem  
 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which [is] in the  
 Felde, über Pferde, über Esel , über Kamele, über Ochsen,  
 field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen , and  
 über Schafe mit einer fast schweren Pestilenz.  
 upon the sheep : [there shall be] a very grievous murrain .

4.

Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliten und  
 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and  
 der Egypter, daß nichts sterbe aus Allem, das die  
 the cattle of Egypt : and there shall nothing die of all [that is] the  
 Kinder Israel haben.  
 children's of Israel .

5.

Und der Herr bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der Herr  
 And the LORD appointed a set time , saying, To morrow the LORD shall  
 solches auf Erden thun.  
 do this thing in the land .

6.

Und der Herr that solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der  
 And the LORD did that thing on the morrow , and all the cattle of  
 Egypter ; aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht eins.  
 Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one .

7.

Und Pharaos sandte darnach, und siehe , es war des Viehes  
 And Pharaoh sent , and, behold, there was not one of the cattle of the  
 Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und  
 Israelites dead . And the heart of Pharaoh was hardened , and  
 ließ das Volk nicht .  
 he did not let the people go.

8.

Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll  
 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls  
 Ruß aus dem Ofen , und Mose sprengte ihn gen Himmel  
 of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the  
 vor Pharaos ,  
 sight of Pharaoh.

9.

Daß es über ganz Egyptenland stäube, und  
 And it shall become small dust in all the land of Egypt , and shall be  
 böse schwarze Blattern auffahren, beides an Menschen  
 a boil breaking forth [with] blains upon man ,  
 und am Vieh , in ganz Egyptenland .  
 and upon beast, throughout all the land of Egypt.

10.

Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao , und Mose  
 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses  
 sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse  
 sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth [with]  
 schwarze Blattern, beides an Menschen und am Vieh ;  
 blains upon man , and upon beast.

11.

Also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor  
 And the magicians could not stand before Moses because of  
 den bösen Blattern, denn es waren an den Zauberern eben sowohl böse  
 the boils ; for the boil was upon the magicians  
 Blattern, als an allen Egyptern .  
 , and upon all the Egyptians.

12.

Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte  
 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not  
 , wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte.  
 unto them; as the LORD had spoken unto Moses .

13.

Da sprach der Herr zu Mose : Mache dich morgen frühe  
 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning  
 auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der Herr,  
 , and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God  
 der Hebräer Gott: Laß mein Volk , daß es mir diene .  
 of the Hebrews , Let my people go, that they may serve me.

14.

Ich will anders dießmal alle meine Plagen über dich selbst  
 For I will at this time send all my plagues upon thine heart  
 senden, über deine Knechte und über dein Volk ; daß du  
 , and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest  
 inne werden sollst, daß meines Gleichen nicht ist in  
 know that [there is] none like me in  
 allen Landen.  
 all the earth .

15.

Denn ich will jetzt meine Hand ausrecken und dich  
 For now I will stretch out my hand , that I may smite thee

und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der  
 and thy people with pestilence ; and thou shalt be cut off from the

Erde sollst vertilgt werden.  
 earth .

16.

Und zwar darum habe ich dich erweckt , daß  
 And in very deed for this [cause] have I raised thee up, for to shew

meine Kraft an dir erscheine, und mein Name verkündiget  
 [in] thee my power ; and that my name may be declared

werde in allen Landen.  
 throughout all the earth .

17.

Du trittst mein Volk noch unter dich und  
 As yet exaltest thou thyself against my people , that thou

willst es nicht lassen .  
 wilt not let them go?

18.

Siehe , ich will morgen um diese Zeit einen sehr  
 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very

großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Egypten nicht  
 grievous hail , such as hath not been in Egypt

gewesen ist, seit der Zeit es gegründet ist, bis her.  
 since the foundation thereof even until now.

19.

Und nun sende hin und verwahre dein Vieh und Alles, was du  
 Send therefore now , [and] gather thy cattle, and all that thou

auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh , das  
 hast in the field ; [for upon] every man and beast which shall be

auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt  
 found in the field , and shall not be brought

ist, so der Hagel auf sie fällt, werden  
 home , the hail shall come down upon them , and they shall

sterben.  
 die .

20.

Wer nun unter den Knechten Pharaos des Herrn  
 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh

Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser  
 made his servants and his cattle flee into the houses

fliehen.  
 :

21.

Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des Herrn Wort,  
 And he that regarded not the word of the LORD

ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde.  
left his servants and his cattle in the field.

22.

Da sprach der Herr zu Mose : Recke deine Hand aus gen  
And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward

Himmel, daß es hagele über ganz Egyptenland , über Menschen,  
heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man ,

über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in  
and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the

Egyptenland .  
land of Egypt.

23.

Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der Herr ließ  
And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent

donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ  
thunder and hail , and the fire ran along upon the ground ; and

der Herr Hagel regnen über Egyptenland ,  
the LORD rained hail upon the land of Egypt.

24.

Daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so  
So there was hail , and fire mingled with the hail , very

grausam , daß desgleichen in ganz Egyptenland nie  
grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt

gewesen war, seit der Zeit Leute darinnen gewesen sind.  
since it became a nation .

25.

Und der Hagel schlug in ganz Egyptenland Alles, was auf  
And the hail smote throughout all the land of Egypt all that [was] in

dem Felde war, beides Menschen und Vieh ; und schlug alles Kraut auf  
the field , both man and beast; and the hail smote every herb of

dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde.  
the field, and brake every tree of the field.

26.

Ohne allein im Lande Gosen , da die Kinder Israel waren,  
Only in the land of Goshen, where the children of Israel [were], was

da hagelte es nicht.  
there no hail .

27.

Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach  
And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron , and said

zu ihnen: Ich habe dießmal mich versündigt. Der Herr ist gerecht ,  
unto them , I have sinned this time : the LORD [is] righteous,

ich aber und mein Volk sind Gottlose.  
and I and my people [are] wicked .

28.

Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solches  
 Intreat the LORD (for [it is] enough) that there be no [more] mighty

Donnern und Hageln Gottes; so will ich euch lassen, daß ihr  
 thunders and hail ; and I will let you go , and ye shall

nicht länger hier bleibet.  
 stay no longer .

29.

Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus  
 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city

komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn; so  
 , I will spread abroad my hands unto the LORD ; [and]

wird der Donner aufhören, und kein Hagel mehr  
 the thunder shall cease , neither shall there be any more hail

sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sei.  
 ; that thou mayest know how that the earth [is] the LORD'S .

30.

Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch  
 But as for thee and thy servants, I know that ye will

nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn .  
 not yet fear the LORD God.

31.

Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste ; denn die Gerste  
 And the flax and the barley was smitten: for the barley

hatte geschoßt , und der Flachs Knoten gewonnen.  
 [was] in the ear, and the flax [was] balled .

32.

Aber der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen; denn es war  
 But the wheat and the rye were not smitten : for they [were]

Spätgetreide.  
 not grown up.

33.

So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und  
 And Moses went out of the city from Pharaoh , and

breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel  
 spread abroad his hands unto the LORD : and the thunders and hail

hörte auf, und der Regen troff nicht mehr auf Erden.  
 ceased , and the rain was not poured upon the earth.

34.

Da aber Pharao sah, daß der Regen und Donner und Hagel  
 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders

aufhörte , versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz , er und  
 were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and

seine Knechte .  
 his servants.

35.

Also ward des Pharaos Herz verstockt, daß er die  
 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the  
 Kinder Israel nicht ließ, wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.  
 children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

2.Mose / Exodus 10.

1.

Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaos; denn ich habe  
 And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have  
 sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß  
 hardened his heart, and the heart of his servants, that  
 ich diese meine Zeichen unter ihnen thue;  
 I might shew these my signs before him:

2.

Und daß du verkündigst vor den Ohren deiner Kinder und deiner  
 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy  
 Kindes=Kinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und  
 son's son, what things I have wrought in Egypt, and  
 wie ich meine Zeichen unter ihnen bewiesen habe; daß ihr  
 my signs which I have done among them; that ye may  
 wisset, ich bin der Herr.  
 know how that I [am] the LORD.

3.

Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaos und sprachen zu ihm:  
 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him,  
 So spricht der Herr, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich,  
 Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse  
 dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk lassest,  
 to humble thyself before me? let my people go,  
 mir zu dienen?  
 that they may serve me.

4.

Weigerst du dich mein Volk zu lassen, siehe, so will  
 Else, if thou refuse to let my people go, behold,  
 ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten;  
 to morrow will I bring the locusts into thy coast:

5.

Daß sie das Land bedecken, also, daß man  
 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be  
 das Land nicht sehen könne. Und sollen fressen, was euch  
 able to see the earth: and they shall eat the  
 übrig und errettet ist vor dem Hagel,  
 residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail,

und sollen alle eure grünenden Bäume fressen auf  
and shall eat every tree which groweth for you out of

dem Felde.  
the field:

6.

Und sollen erfüllen dein Haus , aller deiner Knechte  
And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants

Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen  
, and the houses of all the Egyptians ; which neither

haben deine Väter und deiner Väter Väter , seit der Zeit  
thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that

sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich  
they were upon the earth unto this day. And he turned himself,

und ging von Pharao hinaus.  
and went out from Pharaoh .

7.

Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir  
And Pharaoh's servants said unto him, How long shall

damit geplagt sein ? Laß die Leute ziehen, daß sie  
this man be a snare unto us? let the men go , that they may serve

dem Herrn, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Ägypten  
the LORD their God : knowest thou not yet that Egypt is

untergegangen sei?  
destroyed ?

8.

Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht; der sprach  
And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh : and he said

zu ihnen: Gehet hin und dienet dem Herrn, eurem Gott. Welche sind  
unto them , Go , serve the LORD your God : [but] who [are]

aber , die hinziehen sollen ?  
they that shall go?

9.

Mose sprach: Wir wollen ziehen mit Jung und Alt, mit  
And Moses said , We will go with our young and with our old, with our

Söhnen und Töchtern , mit Schafen und Rindern  
sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we

; denn wir haben ein Fest des Herrn.  
go; for we [must hold] a feast unto the LORD .

10.

Er sprach zu ihnen: Ei ja! der Herr sei mit euch! Sollte ich  
And he said unto them , Let the LORD be so with you , as I will

euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da , ob ihr  
let you go, and your little ones : look [to it]; for

nicht Böses vorhabt !  
evil [is] before you.

11.

Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem Herrn;  
Not so : go now ye [that are] men , and serve the LORD ;

denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von  
for that ye did desire . And they were driven out from

Pharao .  
Pharaoh's presence.

12.

Da sprach der Herr zu Mose : Recke deine Hand über  
And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the

Egyptenland , um die Heuschrecken, daß sie auf  
land of Egypt for the locusts , that they may come up upon the

Egyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt allem  
land of Egypt , and eat every herb of the land , [even] all

dem, das vom Hagel übergeblieben ist.  
that the hail hath left .

13.

Mose reckte seinen Stab über Egyptenland . Und der Herr  
And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD

trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze  
brought an east wind upon the land all that day, and all [that]

Nacht; und des Morgens führte der Herr die  
night; [and] when it was morning, the east wind brought the

Heuschrecken her.  
locusts .

14.

Und sie kamen über ganz Egyptenland und ließen sich nieder an  
And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in

allen Orten in Egypten so sehr viel , daß zuvor desgleichen  
all the coasts of Egypt : very grievous [were they]; before them

nie gewesen ist , noch hinfort sein wird  
there were no such locusts as they, neither after them shall

be such.

15.

Denn sie bedeckten das Land und  
For they covered the face of the whole earth, so that the land was

verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle  
darkened ; and they did eat every herb of the land , and all the

Früchte auf den Bäumen, die vom Hagel waren übergeblieben; und ließen  
fruit of the trees which the hail had left : and there remained



nichts Grünes übrig auf den Bäumen und am Kraut auf dem Felde  
not any green thing in the trees , or in the herbs of the field,

in ganz Egyptenland .  
through all the land of Egypt.

16.

Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und  
Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he

sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn, eurem Gott, und an  
said , I have sinned against the LORD your God , and against

euch.  
you .

17.

Vergebet mir meine Sünde dießmal auch und  
Now therefore forgive , I pray thee, my sin only this once, and

bittet den Herrn, euren Gott, daß er doch nur diesen  
intreat the LORD your God , that he may take away from me this

Tod von mir wegnehme.  
death only .

18.

Und er ging aus von Pharao und bat den Herrn.  
And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD .

19.

Da wendete der Herr einen sehr starken Westwind und hob die  
And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the

Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht  
locusts , and cast them into the Red sea ; there remained not

eine übrig blieb an allen Orten Egyptens.  
one locust in all the coasts of Egypt .

20.

Aber der Herr verstockte Pharaos Herz , daß er die Kinder  
But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children

Israel nicht ließ.  
of Israel go .

21.

Der Herr sprach zu Mose : Recke deine Hand gen Himmel, daß  
And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that

es so finster werde in Egyptenland , daß man  
there may be darkness over the land of Egypt, even darkness

es greifen mag.  
[which] may be felt .

22.

Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke  
And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick

Finsterniß in ganz Egyptenland drei Tage,  
darkness in all the land of Egypt three days:

23.

Daß Niemand den andern sah, noch aufstand von dem Ort , da er  
 They saw not one another , neither rose any from his place

war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in  
 for three days : but all the children of Israel had light in

ihren Wohnungen.  
 their dwellings.

24.

Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehete hin und dienete  
 And Pharaoh called unto Moses, and said , Go ye , serve

dem Herrn, allein eure Schafe und Rinder lasset hier; lasset auch  
 the LORD ; only let your flocks and your herds be stayed : let

eure Kindlein mit euch ziehen.  
 your little ones also go with you .

25.

Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben,  
 And Moses said , Thou must give us also sacrifices and burnt offerings ,

das wir unserm Gott, dem Herrn , thun mögen.  
 that we may sacrifice unto the LORD our God .

26.

Unser Vieh soll mit uns gehen, und nicht eine Klaue  
 Our cattle also shall go with us ; there shall not an hoof be left

dahinten bleiben; denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers  
 behind ; for thereof must we take to serve

Gottes, des Herrn . Denn wir wissen nicht, womit wir dem  
 the LORD our God; and we know not with what we must serve the

Herrn dienen sollen, bis wir dahin kommen.  
 LORD , until we come thither .

27.

Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos , daß er sie nicht  
 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not

lassen wollte .  
 let them go.

28.

Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich , daß  
 And Pharaoh said unto him, Get thee from me , take heed to thyself,

du nicht mehr vor meine Augen kommest ; denn welches Tages du  
 see my face no more; for in [that] day thou

vor meine Augen kommst, sollst du sterben.  
 seest my face thou shalt die .

29.

Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich will nicht mehr  
 And Moses said , Thou hast spoken well , I will see

vor deine Augen kommen .  
 thy face again no more.

## 2.Mose / Exodus 11.

1.

Und der Herr sprach zu Mose : Ich will noch eine Plage  
 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague [more]

über Pharao und Egypten kommen lassen, darnach wird er euch  
 upon Pharaoh, and upon Egypt ; afterwards he will let you

von hinnen lassen; und wird nicht allein Alles lassen , sondern  
 go hence : when he shall let [you] go,

euch auch von hinnen treiben .  
 he shall surely thrust you out hence altogether.

2.

So sage nun vor dem Volke , daß ein Jeglicher von seinem  
 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his

Nächsten , und eine Jegliche von ihrer Nächstin silberne und  
 neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver , and

goldene Gefäße fordere;  
 jewels of gold .

3.

Denn der Herr wird dem Volke Gnade geben vor den Egyptern .  
 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians.

Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland ,  
 Moreover the man Moses [was] very great in the land of Egypt, in the

vor den Knechten Pharaos und vor dem Volke .  
 sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

4.

Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zur Mitternacht  
 And Moses said , Thus saith the LORD, About midnight will I

ausgehen in Egyptenland,  
 go out into the midst of Egypt :

5.

Und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn  
 And all the firstborn in the land of Egypt shall die , from the firstborn

Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn  
 of Pharaoh that sitteth upon his throne , even unto the firstborn

der Magd , die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt  
 of the maidservant that [is] behind the mill ; and all the firstborn

unter dem Vieh .  
 of beasts.

6.

Und wird ein großes Geschrei sein in ganz Egyptenland ,  
 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt,

desgleichen nie gewesen ist , noch werden wird  
 such as there was none like it, nor shall be like it any

more.

7.

Aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken  
But against any of the children of Israel shall not a dog move his

, beides unter Menschen und Vieh , auf daß ihr erfahret, wie der  
tongue, against man or beast: that ye may know how that the

Herr Egypten und Israel scheidet.  
LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel .

8.

Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte  
And all these thy servants shall come down unto

und mir zu Fuße fallen und sagen : Ziehe aus, du und  
me, and bow down themselves unto me , saying, Get thee out, and

alles Volk , das unter dir ist; darnach will ich  
all the people that follow thee : and after that I will

ausziehen. Und er ging von Pharao mit grimmigem Zorn .  
go out . And he went out from Pharaoh in a great anger.

9.

Der Herr aber sprach zu Mose : Pharao hört euch nicht,  
And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you ;

auf daß viele Wunder geschehen in Egyptenland .  
that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

10.

Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharao ; aber  
And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and

der Herr verstockte ihm sein Herz , daß er die Kinder  
the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children

Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.  
of Israel go out of his land .

2.Mose / Exodus 12.

1.

Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in Egyptenland :  
And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

2.

Dieser Mond soll bei euch der erste Mond sein, und von ihm  
This month [shall be] unto you the beginning of months : it

sollt ihr die Monden des Jahres anheben .  
[shall be] the first month of the year to you.

3.

Saget der ganzen Gemeinde Israels und sprecht: Am zehnten  
Speak ye unto all the congregation of Israel , saying , In the tenth

Tage dieses Monden nehme ein Jeglicher ein Lamm,  
[day] of this month they shall take to them every man a lamb, according

wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause.  
to the house of [their] fathers , a lamb for an house:

4.

Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenige sind,  
And if the household be too little for the lamb ,

so nehme er es und sein nächster Nachbar an seinem Hause ,  
let him and his neighbour next unto his house take [it]

bis ihrer so viele werden, daß sie  
according to the number of the souls ; every man according to

das Lamm aufessen mögen.  
his eating shall make your count for the lamb .

5.

Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein  
Your lamb shall be without blemish , a

Männlein und eines Jahres alt; von den Lämmern und  
male of the first year : ye shall take [it] out from the sheep , or

Ziegen sollt ihr es nehmen.  
from the goats :

6.

Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monden,  
And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month :

und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es schlachten  
and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it

zwischen Abends .  
in the evening.

7.

Und sollt seines Bluts nehmen und beide  
And they shall take of the blood , and strike [it] on the two side

Pfosten an der Thür und die oberste Schwelle damit bestreichen an den  
posts and on the upper door post of the

Häusern, da sie es innen essen .  
houses , wherein they shall eat it.

8.

Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer  
And they shall eat the flesh in that night, roast with fire

gebraten, und ungesäuert Brod , und sollt es mit bittern Salsen  
, and unleavened bread; [and] with bitter [herbs] they shall

essen .  
eat it.

9.

Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser  
Eat not of it raw , nor sodden at all with water

gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen  
, but roast [with] fire ; his head with his

Schenkeln und Eingeweide .  
legs , and with the purtenance thereof.

10.

Und sollt nichts davon überlassen bis morgen ; wo aber etwas  
And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which  
überbleibt bis morgen , sollt ihr es mit Feuer verbrennen.  
remaineth of it until the morning ye shall burn with fire .

11.

Also sollt ihr es aber essen : um eure Lenden sollt ihr gegürtet  
And thus shall ye eat it; [with] your loins girded  
sein und eure Schuhe an euren Füßen haben und Stäbe in euren Händen, und  
, your shoes on your feet , and your staff in your hand ; and  
sollt es essen , als die hinweg eilen; denn es ist des Herrn Passah .  
ye shall eat it in haste : it [is] the LORD'S passover.

12.

Denn ich will in derselben Nacht durch Egyptenland gehen  
For I will pass through the land of Egypt this  
und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland , beides  
night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both  
unter Menschen und Vieh . Und will meine Strafe beweisen an allen  
man and beast; and against all the

Göttern der Egypter , ich der Herr.  
gods of Egypt I will execute judgment: I [am] the LORD.

13.

Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr  
And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye  
seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe, und  
[are]: and when I see the blood , I will pass over you , and  
euch nicht die Plage widerfahre , die euch verderbe , wenn  
the plague shall not be upon you to destroy [you], when  
ich Egyptenland schlage.  
I smite the land of Egypt .

14.

Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn  
And this day shall be unto you for a memorial ; and ye shall  
feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen ,  
keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye  
zur ewigen Weise.  
shall keep it a feast by an ordinance for ever .

15.

Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brod essen, nämlich am ersten Tage  
Seven days shall ye eat unleavened bread ; even the first day ye  
sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brod in euren Häusern. Wer  
shall put away leaven out of your houses : for whosoever

gesäuertes Brod isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten  
eateth leavened bread from the first day until the seventh

, daß Seele soll ausgerottet werden von Israel.  
day, that soul shall be cut off from Israel.

16.

Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommt,  
And in the first day [there shall be] an holy convocation ,

und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr  
and in the seventh day there shall be an holy

zusammen kommt . Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun,  
convocation to you; no manner of work shall be done in them ,

ohne was zur Speise gehört für allerlei Seelen , dasselbe  
save [that] which every man must eat, that

allein möget ihr für euch thun.  
only may be done of you .

17.

Und haltet ob dem ungesäuerten Brod ; denn eben an  
And ye shall observe [the feast of] unleavened bread; for in

demselben Tage habe ich euer Heer aus Egyptenland  
this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt

geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten und alle eure  
: therefore shall ye observe this day in your

Nachkommen zur ewigen Weise.  
generations by an ordinance for ever .

18.

Am vierzehnten Tage des ersten Monden, des Abends,  
In the first [month], on the fourteenth day of the month at even ,

sollt ihr ungesäuertes Brod essen bis an den ein und zwanzigsten Tag  
ye shall eat unleavened bread , until the one and twentieth day

des Monden, an dem Abend,  
of the month at even .

19.

Daß man sieben Tage kein gesäuertes Brod finde in euren  
Seven days shall there be no leaven found in your

Häusern. Denn wer gesäuertes Brod isset, daß  
houses : for whosoever eateth that which is leavened , even that

Seele soll ausgerottet werden von der Gemeinde Israels, es  
soul shall be cut off from the congregation of Israel , whether he

sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.  
be a stranger , or born in the land .

20.

Darum so esset kein gesäuertes Brod, sondern nur ungesäuertes Brod  
Ye shall eat nothing leavened ;

in allen euren Wohnungen .  
 in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21.

Und Mose forderte alle Aeltesten in Israel und sprach zu ihnen:  
 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them ,

Leset aus und nehmet Schafe, Jedermann für sein Gesinde , und  
 Draw out and take you a lamb according to your families, and

schlachtet das Passah .  
 kill the passover.

22.

Und nehmet ein Büschel Ysop und tunket es in das Blut  
 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip [it] in the blood that

in dem Becken und berühret damit die Ueberschwelle und die zwei  
 [is] in the bason , and strike the lintel and the two side

Pfosten . Und gehe kein Mensch  
 posts with the blood that [is] in the bason; and none of you shall go

zu seiner Hausthür heraus bis an den Morgen .  
 out at the door of his house until the morning.

23.

Denn der Herr wird umher gehen und die Egypter plagen. Und wenn  
 For the LORD will pass through to smite the Egyptians ; and when

er das Blut sehen wird an der Ueberschwelle und an den zwei  
 he seeth the blood upon the lintel , and on the two side

Pfosten, wird er vor der Thür übergehen und  
 posts , the LORD will pass over the door , and will not suffer

den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen .  
 the destroyer to come in unto your houses to smite [you].

24.

Darum so haltet diese Weise für euch und eure  
 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy

Kinder ewiglich.  
 sons for ever.

25.

Und wenn ihr ins Land kommt, das euch der  
 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the

Herr geben wird , wie er geredet hat, so  
 LORD will give you, according as he hath promised , that ye shall

haltet diesen Dienst .  
 keep this service.

26.

Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was  
 And it shall come to pass, when your children shall say unto you , What

habt ihr da für einen Dienst ?  
 mean ye by this service?



27.

Sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn , der  
 That ye shall say , It [is] the sacrifice of the LORD'S passover, who  
 vor den Kindern Israel überging in Egypten, da er  
 passed over the houses of the children of Israel in Egypt , when he  
 die Egypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte  
 smote the Egyptians , and delivered our houses . And  
 sich das Volk und bückte sich.  
 the people bowed the head and worshipped .

28.

Und die Kinder Israel gingen hin und thaten, wie der Herr  
 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded  
 Mose und Aaron geboten hatte .  
 Moses and Aaron , so did they.

29.

Und zur Mitternacht schlug der Herr alle  
 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the  
 Erstgeburt in Egyptenland , von dem ersten Sohn Pharaos an, der  
 firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat  
 auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen  
 on his throne unto the firstborn of the captive that [was]  
 im Gefängniß und alle Erstgeburt des Viehes.  
 in the dungeon ; and all the firstborn of cattle.

30.

Da stand Pharao auf und alle seine Knechte in  
 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants  
 derselben Nacht und alle Egypter , und ward ein großes Geschrei in  
 , and all the Egyptians; and there was a great cry in  
 Egypten; denn es war kein Haus , da nicht ein Todter  
 Egypt ; for [there was] not a house where [there was] not one dead  
 innen wäre.  
 .

31.

Und er forderte Mose und Aaron in der Nacht und sprach: Machtet euch auf  
 And he called for Moses and Aaron by night, and said , Rise up ,  
 und ziehet aus von meinem Volke , ihr und die Kinder  
 [and] get you forth from among my people, both ye and the children of  
 Israel; gehet hin und dienet dem Herrn, wie ihr gesagt habt.  
 Israel; and go , serve the LORD , as ye have said .

32.

Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt  
 Also take your flocks and your herds , as ye have said  
 habt; gehet hin und segnet mich auch.  
 , and be gone ; and bless me also.

33.

Und die Egypter drangen das Volk , daß sie es  
 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them

eilends aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind Alle  
 out of the land in haste ; for they said , We [be] all

des Todes .  
 dead [men].

34.

Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer  
 And the people took their dough before it was leavened , their

Speise , gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln .  
 kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35.

Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Mose gesagt  
 And the children of Israel did according to the word of Moses

hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und  
 ; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver , and

goldene Geräte und Kleider.  
 jewels of gold , and raiment:

36.

Dazu hatte der Herr dem Volke Gnade gegeben vor den  
 And the LORD gave the people favour in the sight of the

Egyptern , daß sie ihnen liehen ;  
 Egyptians, so that they lent unto them [such things as they required].

und entwendeten es den Egyptern .  
 And they spoiled the Egyptians.

37.

Also zogen aus die Kinder Israel von Raemeses gen Suchoth,  
 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about

sechs hundert tausend Mann zu Fuß , ohne die Kinder .  
 six hundred thousand on foot [that were] men, beside children.

38.

Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und  
 And a mixed multitude went up also with them ; and flocks, and

Rinder und fast viel Vieh .  
 herds , [even] very much cattle.

39.

Und sie backten aus dem rohen Teige, den sie  
 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth

aus Egypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert,  
 out of Egypt , for it was not leavened;

weil sie aus Egypten gestoßen wurden, und konnten nicht  
 because they were thrust out of Egypt , and could not

verziehen, und hatten sich sonst keine Zehrung  
 tarry , neither had they prepared for themselves any victual

zubereitet.  
.

40.

Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten  
Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt  
gewohnt haben, ist vier hundert und dreißig Jahre.  
, [was] four hundred and thirty years.

41.

Da dieselben um waren,  
And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years ,  
ging das ganze Heer des  
even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the  
Herrn auf Einen Tag aus Egyptenland .  
LORD went out from the land of Egypt.

42.

Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er  
It [is] a night to be much observed unto the LORD for  
sie aus Egyptenland geführt hat; und  
bringing them out from the land of Egypt : this [is] that night  
die Kinder Israel sollen sie dem Herrn  
of the LORD to be observed of all the children of Israel  
halten, sie und ihre Nachkommen .  
in their generations.

43.

Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise ,  
And the LORD said unto Moses and Aaron, This [is] the ordinance of the  
Passah zu halten; kein Fremder soll davon essen.  
passover : There shall no stranger eat thereof :

44.

Aber wer ein erkaufter Knecht ist ,  
But every man's servant that is bought for money, when thou  
den beschneide man, und dann esse er davon .  
hast circumcised him , then shall he eat thereof.

45.

Ein Hausgenosß und Miethling sollen nicht davon essen.  
A foreigner and an hired servant shall not eat thereof .

46.

In Einem Hause soll man es essen; ihr sollt nichts von  
In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of  
seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen, und sollt kein Bein  
the flesh abroad out of the house ; neither shall ye break a bone  
an ihm zerbrechen.  
thereof .

47.

Die ganze Gemeinde Israels soll solches thun.  
All the congregation of Israel shall keep it .

48.

So aber ein Fremdling bei dir wohnt und  
And when a stranger shall sojourn with thee , and will keep the

dem Herrn das Passah halten will, der beschneide Alles, was  
passover to the LORD , let all his

männlich ist ; alsdann mache er sich herzu, daß er solches  
males be circumcised, and then let him come near and

thue , und sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein  
keep it; and he shall be as one that is born in the land : for no

Unbeschnittener soll davon essen.  
uncircumcised person shall eat thereof .

49.

Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling,  
One law shall be to him that is homeborn , and unto the stranger

der unter euch wohnt.  
that sojourneth among you .

50.

Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und  
Thus did all the children of Israel ; as the LORD commanded Moses and

Aaron hatte geboten .  
Aaron , so did they.

51.

Also führte der Herr auf  
And it came to pass the selfsame day, [that] the LORD did bring

Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer .  
the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

2.Mose / Exodus 13.

1.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
And the LORD spake unto Moses , saying,

2.

Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht  
Sanctify unto me all the firstborn , whatsoever openeth the womb

bei den Kindern Israel, beides unter den Menschen und dem Vieh ; denn  
among the children of Israel, [both] of man and of beast:

sie sind mein.  
it [is] mine.

3.

Da sprach Mose zum Volke : Gedenket an diesen Tag, an dem ihr  
And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye

aus Egypten, aus dem Diensthause , gegangen seid, daß der Herr  
 came out from Egypt , out of the house of bondage ; for

euch mit mächtiger Hand von hinnen hat  
 by strength of hand the LORD brought you out from this [place]

ausgeführt; darum sollt ihr nicht Sauerteig essen.  
 : there shall no leavened bread be eaten.

4.

Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monden Abib.  
 This day came ye out in the month Abib.

5.

Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land  
 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land

der Canaaniter , Hethiter , Amoriter , Heviter und  
 of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the

Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben  
 Jebusites, which he sware unto thy fathers to give

, ein Land, da Milch und Honig innen fließt; so sollst du  
 thee, a land flowing with milk and honey , that thou shalt

diesen Dienst halten in diesem Monden.  
 keep this service in this month .

6.

Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brod essen, und am siebenten  
 Seven days thou shalt eat unleavened bread , and in the seventh

Tage ist des Herrn Fest.  
 day [shall be] a feast to the LORD .

7.

Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brod essen , daß  
 Unleavened bread shall be eaten seven days; and

bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brod gesehen werde  
 there shall no leavened bread be seen with

, an allen deinen Orten .  
 thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

8.

Und sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage : Solches  
 And thou shalt shew thy son in that day , saying, [This is

halten wir um deßwillen, das uns der Herr gethan hat ,  
 done] because of that [which] the LORD did unto me

da wir aus Egypten zogen.  
 when I came forth out of Egypt .

9.

Darum soll dir es sein ein Zeichen in deiner Hand und  
 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for

ein Denkmaal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Gesetz sei in deinem  
 a memorial between thine eyes , that the LORD'S law may be in thy

Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand  
 mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee  
 aus Egypten geführt hat.  
 out of Egypt .

10.  
 Darum so halte diese Weise zu ihrer Zeit  
 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from  
 jährlich .  
 year to year.

11.  
 Wenn dich nun der Herr ins Land der  
 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the  
 Canaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern  
 Canaanites , as he sware unto thee and to thy fathers  
 geschworen hat, und dir es gegeben ,  
 , and shall give it thee,

12.  
 So sollst du aussondern dem Herrn Alles, was die Mutter  
 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix  
 bricht, und die Erstgeburt unter dem Vieh , das  
 , and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the  
 ein Männlein ist .  
 males [shall be] the LORD'S.

13.  
 Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo  
 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb ; and if  
 du es aber nicht lösest , so brich ihm das Genick. Aber  
 thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck : and  
 alle erste Menschengeburt unter deinen Kindern sollst du lösen .  
 all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

14.  
 Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen  
 And it shall be when thy son asketh thee in time  
 : Was ist das ? sollst du ihm sagen : Der  
 to come, saying, What [is] this? that thou shalt say unto him,  
 Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, aus  
 By strength of hand the LORD brought us out from Egypt , from  
 dem Diensthause , geführt.  
 the house of bondage :

15.  
 Denn da Pharao hart war, uns los zu lassen,  
 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go , that  
 erschlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland , von der  
 the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the

Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehes. Darum  
 firstborn of man , and the firstborn of beast : therefore I

opfere ich dem Herrn Alles, was die Mutter bricht, das ein  
 sacrifice to the LORD all that openeth the matrix , being

Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Kinder löse ich.  
 males ; but all the firstborn of my children I redeem .

16.

Und das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmaal  
 And it shall be for a token upon thine hand , and for frontlets

vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand  
 between thine eyes : for by strength of hand the LORD

aus Egypten geführt.  
 brought us forth out of Egypt .

17.

Da nun Pharao das Volk gelassen hatte,  
 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go , that

führte sie Gott nicht auf die Straße durch der  
 God led them not [through] the way of the land of the

Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte, es  
 Philistines , although that [was] near ; for God said , Lest

möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und  
 peradventure the people repent when they see war , and they

wieder in Egypten umkehren.  
 return to Egypt :

18.

Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste  
 But God led the people about, [through] the way of the wilderness

am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus  
 of the Red sea : and the children of Israel went up harnessed out of the

Egyptenland .  
 land of Egypt.

19.

Und Mose nahm mit sich die Gebeine Josephs : Denn er hatte  
 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly

einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird  
 sworn the children of Israel , saying , God will

euch heimsuchen ; so führet meine Gebeine  
 surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence

mit euch von hinnen.  
 with you .

20.

Also zogen sie aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, vorn an  
 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in

der Wüste .  
the edge of the wilderness.

21.

Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule , daß  
And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to

er sie den rechten Weg führete, und des Nachts in einer Feuersäule ,  
lead them the way ; and by night in a pillar of fire,

daß er ihnen leuchtete zu reisen Tag und Nacht.  
to give them light ; to go by day and night:

22.

Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volke des Tages,  
He took not away the pillar of the cloud by day ,

noch die Feuersäule des Nachts .  
nor the pillar of fire by night , [from] before the people.

2.Mose / Exodus 14.

1.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
And the LORD spake unto Moses , saying,

2.

Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herum lenken und  
Speak unto the children of Israel , that they turn and

sich lagern gegen das Thal Hiroth, zwischen Migdol und dem Meere, gegen  
encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea , over against

Baal=Zephon, und daselbst gegen über sich lagern ans Meer.  
Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea .

3.

Denn Pharao wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirrt im  
For Pharaoh will say of the children of Israel, They [are] entangled in the

Lande, die Wüste hat sie beschossen.  
land , the wilderness hath shut them in .

4.

Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen  
And I will harden Pharaoh's heart , that he shall

nachjage , und will an Pharao und an aller seiner  
follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his

Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß ich der  
host ; that the Egyptians may know that I [am] the

Herr bin. Und sie thaten also.  
LORD . And they did so .

5.

Und da es dem Könige in Egypten ward angesagt, daß das Volk war  
And it was told the king of Egypt that the people

geflohen, ward sein Herz verwandelt und seiner Knechte  
fled : and the heart of Pharaoh and of his servants



Herz gegen das Volk , und sprachen: Warum haben wir das  
 was turned against the people, and they said , Why have we

gethan , daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht  
 done this, that we have let Israel go from

dieneten ?  
 serving us?

6.

Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich.  
 And he made ready his chariot , and took his people with him :

7.

Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen , und was sonst von Wagen in  
 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of

Egypten war, und die Hauptleute über all sein Heer.  
 Egypt , and captains over every one of them.

8.

Denn der Herr verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Egypten, daß er  
 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt , and he

den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel  
 pursued after the children of Israel : and the children of Israel

waren durch eine hohe Hand ausgegangen.  
 went out with an high hand .

9.

Und die Egyptianer jagten ihnen nach und ereilten sie, da sie sich  
 But the Egyptians pursued after them

gelagert hatten am Meere, mit Rossen und Wagen und  
 , all the horses [and] chariots of Pharaoh, and his

Reutern und allem Heer des Pharao ,  
 horsemen, and his army , and overtook them encamping by the sea,

im Thal Hiroth, gegen Baal=Zephon.  
 beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10.

Und da Pharao nahe zu ihnen kam, hoben die Kinder Israel  
 And when Pharaoh drew nigh , the children of Israel lifted up

ihre Augen auf, und siehe , die Egyptianer zogen hinter ihnen her; und sie  
 their eyes , and, behold, the Egyptians marched after them ; and they

fürchteten sich sehr und schrieen zu dem  
 were sore afraid : and the children of Israel cried out unto the

Herrn.

LORD .

11.

Und sprachen zu Mose : Waren nicht Gräber in Egypten, daß  
 And they said unto Moses, Because [there were] no graves in Egypt ,

du uns mußt wegführen, daß wir in der Wüste sterben?  
 hast thou taken us away to die in the wilderness ?

Warum hast du uns das gethan , daß du uns aus  
 wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of  
 Egypten geführt hast?  
 Egypt ?

12.

Ist's nicht das , das wir dir sagten in Egypten :  
 [Is] not this the word that we did tell thee in Egypt , saying,

Höre auf und laß uns den Egyptern dienen; denn es wäre  
 Let us alone, that we may serve the Egyptians ? For [it had been]

uns ja besser den Egyptern dienen, denn in  
 better for us to serve the Egyptians , than that we should die in

der Wüste sterben.  
 the wilderness .

13.

Mose sprach zum Volke : Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet  
 And Moses said unto the people, Fear ye not , stand still, and see

zu, was für ein Heil der Herr heute an euch  
 the salvation of the LORD, which he will shew to you to day

thun wird. Denn diese Egypter , die ihr heute sehet , werdet  
 : for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall

ihr nimmermehr sehen ewiglich.  
 see them again no more for ever.

14.

Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein .  
 The LORD shall fight for you , and ye shall hold your peace.

15.

Der Herr sprach zu Mose : Was schreiest du zu mir? Sage  
 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me ? speak

den Kindern Israel, daß sie ziehen .  
 unto the children of Israel, that they go forward:

16.

Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand über das Meer  
 But lift thou up thy rod , and stretch out thine hand over the sea ,

und theile es von einander, daß die Kinder Israel hinein gehen,  
 and divide it : and the children of Israel shall go

mitten hindurch auf dem Trocknen .  
 on dry [ground] through the midst of the sea.

17.

Siehe , ich will das Herz der Egypter verstocken, daß sie  
 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians , and they

euch nachfolgen . So will ich Ehre einlegen an dem  
 shall follow them: and I will get me honour upon

Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und  
 Pharaoh, and upon all his host , upon his chariots, and upon his

Reutern .  
horsemen.

18.

Und die Egypter sollen es inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich  
And the Egyptians shall know that I [am] the LORD , when I

Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und  
have gotten me honour upon Pharaoh , upon his chariots, and

Reutern .  
upon his horsemen.

19.

Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels herzog,  
And the angel of God, which went before the camp of Israel ,

und machte sich hinter sie ; und die Wolkensäule machte sich  
removed and went behind them; and the pillar of the cloud went

auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie .  
from before their face , and stood behind them:

20.

Und kam zwischen das Heer der Egypter und das Heer Israels. Es  
And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel ; and it

war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht  
was a cloud and darkness [to them], but it gave light by night

, daß sie die ganze Nacht, diese und jene , nicht  
[to these]: so that the one came not near the other

zusammen kommen konnten .  
all the night.

21.

Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der  
And Moses stretched out his hand over the sea ; and the

Herr hinweg fahren durch einen starken Ostwind die  
LORD caused the sea to go [back] by a strong east wind

ganze Nacht, und machte das Meer trocken ; und die Wasser theilten  
all that night, and made the sea dry [land], and the waters were divided

sich von einander.  
.

22.

Und die Kinder Israel gingen hinein mitten ins Meer auf dem  
And the children of Israel went into the midst of the sea upon the

Trocknen ; und das Wasser war ihnen für Mauern zur  
dry [ground]: and the waters [were] a wall unto them on their

Rechten und zur Linken.  
right hand, and on their left .

23.

Und die Egypter folgten und gingen hinein ihnen nach  
And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of

, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reuter  
 the sea, [even] all Pharaoh's horses , his chariots, and his horsemen  
 mitten ins Meer.

24.

Als nun die Morgenwache kam, schaute der Herr auf  
 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto

der Egyptianer Heer aus der Feuersäule und Wolke und  
 the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and  
 machte einen Schrecken in ihrem Heer .  
 troubled the host of the Egyptians,

25.

Und stieß die Räder von ihren Wagen und stürzte sie  
 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily

mit Ungestüm. Da sprachen die Egyptianer : Laßt uns fliehen von  
 : so that the Egyptians said, Let us flee from the

Israel; der Herr streitet für sie wider die Egyptianer .  
 face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

26.

Aber der Herr sprach zu Mose : Recke deine Hand aus über das Meer, daß  
 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea , that

das Wasser wieder herab falle über die Egyptianer , über ihre Wagen  
 the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots,

und Reuter .  
 and upon their horsemen.

27.

Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer  
 And Moses stretched forth his hand over the sea , and the sea

kam wieder vor Morgens in seinen Strom , und die  
 returned to his strength when the morning appeared; and the

Egypter flohen ihm entgegen . Also stürzte sie der Herr  
 Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the

mitten ins Meer,  
 Egyptians in the midst of the sea .

28.

Daß das Wasser wieder kam und bedeckte Wagen und Reuter und  
 And the waters returned , and covered the chariots, and the horsemen, [and]

alle Macht des Pharaos , die ihnen nachgefolgt waren ins Meer  
 all the host of Pharaoh that came into the sea after

, daß nicht Einer aus ihnen überblieb.  
 them; there remained not so much as one of them .

29.

Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer;  
 But the children of Israel walked upon dry [land] in the midst of the sea ;

und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und  
 and the waters [were] a wall unto them on their right hand, and  
 zur Linken.  
 on their left .

30.  
 Also half der Herr Israel an dem Tage von der Egypter  
 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians

Hand. Und sie sahen die Egypter todt am Ufer des Meeres,  
 ; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore .

31.  
 Und die große Hand, die der Herr an den Egyptern erzeigt  
 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians

hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn und glaubte ihm und seinem  
 : and the people feared the LORD , and believed the LORD, and his

Knechte Mose .  
 servant Moses.

2.Mose / Exodus 15.

1.  
 Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn und  
 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD , and  
 sprachen : Ich will dem Herrn singen; denn er hat  
 spake , saying, I will sing unto the LORD , for he hath triumphed  
 eine herrliche That gethan, Roß und Wagen hat er ins  
 gloriously : the horse and his rider hath he thrown into the  
 Meer gestürzt.  
 sea .

2.  
 Der Herr ist meine Stärke und Lobgesang und ist mein Heil .  
 The LORD [is] my strength and song , and he is become my salvation:  
 Das ist mein Gott, ich will ihn preisen ; er ist meines  
 he [is] my God , and I will prepare him an habitation; my  
 Vaters Gott, ich will ihn erheben .  
 father's God , and I will exalt him.

3.  
 Der Herr ist der rechte Kriegsmann; Herr ist sein Name.  
 The LORD [is] a man of war: the LORD [is] his name.

4.  
 Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer;  
 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea :  
 seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.  
 his chosen captains also are drowned in the Red sea .

5.  
 Die Tiefe hat sie bedeckt ; sie fielen zu Grunde wie die Steine.  
 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone .

6.

Herr, deine rechte Hand thut große Wunder; Herr, deine  
 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power : thy

rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.  
 right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy .

7.

Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widerwärtigen  
 And in the greatness of thine excellency thou hast

gestürzt ; denn da du deinen  
 overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy

Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.  
 wrath , [which] consumed them as stubble .

8.

Durch dein Blasen thaten sich die Wasser  
 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered

auf , und die Fluthen standen auf Haufen; die Tiefe  
 together, the floods stood upright as an heap , [and] the depths were

wallete von einander mitten im Meer.  
 congealed in the heart of the sea .

9.

Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen und sie erhaschen, und  
 The enemy said , I will pursue , I will overtake , I

den Raub austheilen und meinen Muth an ihnen  
 will divide the spoil ; my lust shall be satisfied upon them

kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie  
 ; I will draw my sword , my hand shall

verderben .  
 destroy them.

10.

Da ließest du deinen Wind blasen, und das Meer bedeckte sie ;  
 Thou didst blow with thy wind , the sea covered them:

und sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.  
 they sank as lead in the mighty waters.

11.

Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir  
 Who [is] like unto thee, O LORD, among the gods ? who [is]

gleich , der so mächtig , heilig , schrecklich , löblich und  
 like thee, glorious in holiness, fearful [in] praises ,

wunderthätig sei?  
 doing wonders ?

12.

Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang  
 Thou stretchedst out thy right hand , the earth swallowed

sie die Erde.  
 them .

13.

Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk ,  
 Thou in thy mercy hast led forth the people  
 das du erlöset hast; und hast sie geführt durch deine  
 [which] thou hast redeemed : thou hast guided [them] in thy  
 Stärke zu deiner heiligen Wohnung .  
 strength unto thy holy habitation.

14.

Da das die Völker hörten, erbebten sie; Angst kam  
 The people shall hear , [and] be afraid : sorrow shall take hold  
 die Philister an.  
 on the inhabitants of Palestina .

15.

Da erschracken die Fürsten Edoms ; Zittern kam die  
 Then the dukes of Edom shall be amazed; the  
 Gewaltigen Moabs an ; alle  
 mighty men of Moab , trembling shall take hold upon them; all the  
 Einwohner Canaans wurden feig .  
 inhabitants of Canaan shall melt away.

16.

Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht , durch deinen  
 Fear and dread shall fall upon them; by the  
 großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine; bis  
 greatness of thine arm they shall be [as] still as a stone ; till  
 dein Volk , Herr, hindurch komme, bis das Volk hindurch  
 thy people pass over, O LORD , till the people pass over  
 komme, das du erworben hast.  
 , [which] thou hast purchased .

17.

Bringe sie hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines  
 Thou shalt bring them in , and plant them in the mountain of thine  
 Erbtheils , den du, Herr, dir zur  
 inheritance, [in] the place , O LORD, [which] thou hast made for thee to  
 Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligthum, Herr, das deine Hand  
 dwell in , [in] the Sanctuary , O Lord, [which] thy hands  
 bereitet hat.  
 have established .

18.

Der Herr wird König sein immer und ewig.  
 The LORD shall reign for ever and ever.

19.

Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und  
 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and  
 Reutern , und der Herr ließ das  
 with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the

Meer wieder über sie fallen; aber die Kinder Israel gingen trocken  
 sea upon them ; but the children of Israel went on dry [land]

mitten durch das Meer.  
 in the midst of the sea .

20.

Und Mirjam, die Prophetin , Aarons Schwester , nahm eine Pauke in  
 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in

ihre Hand; und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken  
 her hand; and all the women went out after her with timbrels

am Reigen.  
 and with dances.

21.

Und Mirjam sang ihnen vor: Lasset uns dem Herrn singen; denn er  
 And Miriam answered them , Sing ye to the LORD , for he

hat eine herrliche That gethan, Mann und Roß hat er  
 hath triumphed gloriously ; the horse and his rider hath he

ins Meer gestürzt.  
 thrown into the sea .

22.

Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer  
 So Moses brought Israel from the Red sea , and they went

hinaus zu der Wüste Sur , und sie wanderten drei Tage in der  
 out into the wilderness of Shur; and they went three days in the

Wüste , daß sie kein Wasser fanden.  
 wilderness, and found no water .

23.

Da kamen sie gen Mara , aber sie konnten das Wasser zu  
 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of

Mara nicht trinken, denn es war fast bitter; daher  
 Marah , for they [were] bitter: therefore the name of it was

hieß man den Ort Mara .  
 called Marah.

24.

Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir  
 And the people murmured against Moses , saying, What shall we

trinken?  
 drink ?

25.

Er schrie zu dem Herrn, und der Herr wies ihm einen Baum, den  
 And he cried unto the LORD ; and the LORD shewed him a tree, [which] when

that er ins Wasser, da ward es süß . Daselbst  
 he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he

stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte  
 made for them a statute and an ordinance, and there he proved



sie ;  
them,

26.

Und sprach: Wirst du der Stimme des Herrn,  
And said , If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD

deines Gottes, gehorchen und thun, was recht ist vor ihm ,  
thy God , and wilt do that which is right in his sight,

und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine  
and wilt give ear to his commandments, and keep all his

Gesetze , so will ich der Krankheiten keine auf dich legen,  
statutes, I will put none of these diseases upon thee ,

die ich auf Egypten gelegt habe, denn ich bin der Herr,  
which I have brought upon the Egyptians : for I [am] the LORD

dein Arzt.  
that healeth thee .

27.

Und sie kamen in Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und  
And they came to Elim, where [were] twelve wells of water, and

siebenzig Palmbäume , und lagerten sich daselbst ans Wasser.  
threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

2.Mose / Exodus 16.

1.

Von Elim zogen sie, und kam die ganze  
And they took their journey from Elim , and all the

Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die  
congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which

da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des andern  
[is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second

Monden, nachdem sie aus Egypten gezogen waren.  
month after their departing out of the land of Egypt .

2.

Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider  
And the whole congregation of the children of Israel murmured against

Mose und Aaron in der Wüste .  
Moses and Aaron in the wilderness:

3.

Und sprachen : Wollte Gott, wir wären in  
And the children of Israel said unto them, Would to God we had

Egypten gestorben durch des Herrn Hand , da  
died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when

wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die  
we sat by the flesh pots , [and] when we did eat bread to the

Fülle Brodes zu essen, denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese  
full ; for ye have brought us forth into this

Wüste , daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.  
wilderness, to kill this whole assembly with hunger .

4.

Da sprach der Herr zu Mose : Siehe , ich will euch Brod vom Himmel  
Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven

regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen und sammeln  
for you ; and the people shall go out and gather a

täglich , was es des Tages bedarf, daß ich es versuche ,  
certain rate every day , that I may prove them,

ob es in meinem Gesetz wandle oder nicht.  
whether they will walk in my law , or no .

5.

Des sechsten Tages aber sollen sie sich  
And it shall come to pass, that on the sixth day they shall

schicken, daß sie zweifältig eintragen,  
prepare [that] which they bring in ; and it shall be twice as much

was sie sonst täglich sammeln .  
as they gather daily.

6.

Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend  
And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even , then ye

sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus  
shall know that the LORD hath brought you out from the

Egyptenland geführt hat,  
land of Egypt :

7.

Und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit  
And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD

sehen; denn er hat euer Murren wider den Herrn gehört.  
; for that he heareth your murmurings against the LORD : and

Was sind wir, daß ihr wider uns murret?  
what [are] we , that ye murmur against us ?

8.

Weiter sprach Mose : Der Herr wird euch am  
And Moses said, [This shall be], when the LORD shall give you in the

Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brodes die Fülle, darum,  
evening flesh to eat , and in the morning bread to the full ; for

daß der Herr euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn  
that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him

gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns,  
: and what [are] we ? your murmurings [are] not against us ,

sondern wider den Herrn.  
but against the LORD .

9.

Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder  
And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children

Israel: Kommt herbei vor den Herrn, denn er hat euer Murren  
of Israel, Come near before the LORD : for he hath heard your murmurings  
gehört.  
.

10.

Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der  
And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the

Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste , und  
children of Israel, that they looked toward the wilderness, and,

siehe , die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke.  
behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11.

Und der Herr sprach zu Mose :  
And the LORD spake unto Moses, saying,

12.

Ich habe der Kinder Israel Murren gehört, sage  
I have heard the murmurings of the children of Israel : speak

ihnen : Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und  
unto them , saying, At even ye shall eat flesh , and

am Morgen Brodes satt werden und  
in the morning ye shall be filled with bread ; and ye shall

inne werden, daß ich der Herr, euer Gott, bin.  
know that I [am] the LORD your God .

13.

Und am Abend kamen Wachteln herauf und  
And it came to pass, that at even the quails came up , and

bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Thau um das Heer  
covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host  
her.  
.

14.

Und als der Thau weg war, siehe , da lag es in  
And when the dew that lay was gone up , behold, upon the face of

der Wüste rund und klein , wie der Reif  
the wilderness [there lay] a small round thing, [as] small as the hoar frost

auf dem Lande .  
on the ground.

15.

Und da es die Kinder Israel sahen , sprachen sie  
And when the children of Israel saw [it], they said

unter einander, das is Man , denn sie wußten nicht, was es war .  
 one to another, It [is] manna: for they wist not what it [was]. And

Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brod , das euch der Herr  
 Moses said unto them , This [is] the bread which the LORD hath

zu essen gegeben hat.  
 given you to eat .

16.

Das ist es aber, das der Herr geboten hat: Ein  
 This [is] the thing which the LORD hath commanded , Gather of it

Jeglicher sammle deß, so viel er für sich essen mag, und nehme ein Gomer  
 every man according to his eating , an omer

auf ein jegliches Haupt nach der Zahl der Seelen  
 for every man , [according to] the number of your persons; take ye

in seiner Hütte.  
 every man for [them] which [are] in his tents.

17.

Und die Kinder Israel thaten also und sammelten, Einer viel, der Andere  
 And the children of Israel did so , and gathered , some more, some

wenig.  
 less .

18.

Aber da man es mit dem Gomer maß, fand der  
 And when they did mete [it] with an omer , he that gathered much had

nicht drüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht  
 nothing over , and he that gathered little had no

drunter, der wenig gesammelt hatte, sondern ein Jeglicher hatte gesammelt  
 lack ; they gathered every

, so viel er für sich essen mochte.  
 man according to his eating .

19.

Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas davon übrig bis  
 And Moses said , Let no man leave of it till the

morgen .  
 morning.

20.

Aber sie gehorchten Mose nicht, und Etliche ließen  
 Notwithstanding they hearkened not unto Moses ; but some of them left

davon übrig bis morgen , da wuchsen Würmer darinnen, und ward  
 of it until the morning, and it bred worms , and

stinkend. Und Mose ward zornig auf sie .  
 stank : and Moses was wroth with them.

21.

Sie sammelten aber desselben alle Morgen , so viel ein Jeglicher  
 And they gathered it every morning, every man

für sich essen mochte; wenn aber die Sonne heiß schien ,  
 according to his eating : and when the sun waxed hot, it  
 zerschmolz es.  
 melted .

22.

Und des sechsten Tages sammelten sie  
 And it came to pass, [that] on the sixth day they gathered twice  
 des Brodes zweifältig, je zwei Gomer für einen . Und alle Obersten  
 as much bread , two omers for one [man]: and all the rulers  
 der Gemeinde kamen hinein und verkündigten es Mose .  
 of the congregation came and told Moses.

23.

Und er sprach zu ihnen: Das ist's, das der Herr gesagt hat:  
 And he said unto them , This [is that] which the LORD hath said ,

Morgen ist der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn; was ihr  
 To morrow [is] the rest of the holy sabbath unto the LORD :

backen wollt, das backet , und was ihr  
 bake [that] which ye will bake [to day], and see the that ye will

kochen wollt, das kochet; was aber übrig ist , das lasset  
 see the ; and that which remaineth over lay

bleiben, daß es behalten werde bis morgen .  
 up for you to be kept until the morning.

24.

Und sie ließen es bleiben bis morgen , wie Mose geboten hatte; da  
 And they laid it up till the morning, as Moses bade : and it

ward es nicht stinkend und war auch kein Wurm drinnen.  
 did not stink , neither was there any worm therein.

25.

Da sprach Mose : Esset das heute ; denn es ist heute der Sabbath  
 And Moses said, Eat that to day; for to day [is] a sabbath

des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde.  
 unto the LORD : to day ye shall not find it in the field.

26.

Sechs Tage sollt ihr sammeln , aber der siebente Tag ist der  
 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, [which is] the

Sabbath, darinnen wird es nicht sein.  
 sabbath, in it there shall be none .

27.

Aber am siebenten Tage gingen Etliche vom  
 And it came to pass , [that] there went out [some] of the

Volke hinaus zu sammeln und fanden nichts.  
 people on the seventh day for to gather , and they found none .

28.

Da sprach der Herr zu Mose : Wie lange weigert ihr euch, zu halten  
 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep

meine Gebote und Gesetze?  
my commandments and my laws ?

29.

Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben; darum  
See , for that the LORD hath given you the sabbath , therefore he  
gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brod. So bleibe  
giveth you on the sixth day the bread of two days ; abide ye  
nun ein Jeglicher in dem Seinen , und Niemand gehe heraus von seinem Ort  
every man in his place, let no man go out of his place  
des siebenten Tages.  
on the seventh day .

30.

Also feierte das Volk des siebenten Tages.  
So the people rested on the seventh day .

31.

Und das Haus Israel hieß es Man . Und es war wie  
And the house of Israel called the name thereof Manna: and it [was] like  
Coriandersamen und weiß , und hatte einen Geschmack wie Semmel  
coriander seed , white; and the taste of it [was] like wafers  
mit Honig.  
[made] with honey.

32.

Und Mose sprach: Das ist's , was der Herr geboten hat: Füllet  
And Moses said , This [is] the thing which the LORD commandeth , Fill  
ein Gomer davon, zu behalten auf eure Nachkommen , auf daß man sehe das  
an omer of it to be kept for your generations; that they may see the  
Brod , damit ich euch gespeist habe in der Wüste , da ich  
bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I  
euch aus Egyptenland führte.  
brought you forth from the land of Egypt .

33.

Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und thue ein Gomer voll  
And Moses said unto Aaron, Take a pot , and put an omer full of  
Man darein und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure  
manna therein, and lay it up before the LORD , to be kept for your  
Nachkommen .  
generations.

34.

Wie der Herr Mose geboten hatte , also ließ es Aaron daselbst  
As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up  
vor dem Zeugniß , zu behalten.  
before the Testimony, to be kept .

35.

Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu  
And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to

dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis  
 a land inhabited ; they did eat manna, until they came  
 an die Grenze des Landes Canaan aßen sie Man.  
 unto the borders of the land of Canaan .

36.

Ein Gomer aber ist das zehnte Theil eines Epha .  
 Now an omer [is] the tenth [part] of an ephah.

2.Mose / Exodus 17.

1.

Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der  
 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the  
 Wüste Sin ihre Tagreisen, wie ihnen  
 wilderness of Sin, after their journeys , according to the commandment

der Herr befahl, und lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk  
 of the LORD , and pitched in Rephidim: and [there was]

kein Wasser zu trinken.  
 no water for the people to drink .

2.

Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser,  
 Wherefore the people did chide with Moses, and said , Give us water

daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zanket ihr mit mir?  
 that we may drink . And Moses said unto them , Why chide ye with me ?

Warum versucht ihr den Herrn?  
 wherefore do ye tempt the LORD ?

3.

Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten  
 And the people thirsted there for water ; and the people murmured

sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns  
 against Moses, and said , Wherefore [is] this [that] thou hast

lassen aus Egypten ziehen, daß du uns , unsere Kinder und  
 brought us up out of Egypt , to kill us and our children and

Vieh Durstes sterben ließest?  
 our cattle with thirst ?

4.

Mose schrie zum Herrn und sprach: Wie soll ich mit dem Volke  
 And Moses cried unto the LORD , saying, What shall I do unto this people

thun? Es fehlt nicht weit, sie werden mich noch steinigen .  
 ? they be almost ready to stone me.

5.

Der Herr sprach zu ihm : Gehe vorhin vor dem Volke und nimm  
 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with

etliche Aelteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand,  
 thee of the elders of Israel ; and thy rod ,

damit du das Wasser schlugst , und gehe hin.  
 wherewith thou smotest the river , take in thine hand, and go .

6.

Siehe , ich will daselbst stehen vor dir auf einem Felsen in Horeb,  
 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb;

da sollst du den Felsen schlagen, so wird Wasser  
 and thou shalt smite the rock , and there shall come water

heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that also vor  
 out of it , that the people may drink . And Moses did so in the sight

den Aeltesten von Israel.  
 of the elders of Israel.

7.

Da hieß man den Ort Massa und Meriba , um des  
 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the

Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn  
 chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD

versucht und gesagt hatten: Ist der Herr unter uns oder nicht?  
 , saying , Is the LORD among us , or not ?

8.

Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim.  
 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

9.

Und Mose sprach zu Josua : Erwähle uns Männer, zeuch aus und streite  
 And Moses said unto Joshua, Choose us out men , and go out , fight

wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze  
 with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill

stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.  
 with the rod of God in mine hand .

10.

Und Josua that, wie ihm Mose sagte , daß er wider Amalek  
 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek

stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des  
 : and Moses , Aaron, and Hur went up to the top of the

Hügels.  
 hill .

11.

Und dieweil Mose seine Hände empor hielt, siegte  
 And it came to pass, when Moses held up his hand , that

Israel ; wenn er aber seine Hände niederließ, siegte  
 Israel prevailed: and when he let down his hand ,

Amalek .  
 Amalek prevailed.

12.

Aber die Hände Moses waren schwer, darum nahmen sie einen Stein  
 But Moses' hands [were] heavy ; and they took a stone,



und legten ihn unter ihn, daß er sich darauf setzte. Aber Aaron und Hur  
and put [it] under him, and he sat thereon ; and Aaron and Hur

unterhielten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer  
stayed up his hands, the one on the one side , and the other on the

. Also blieben seine Hände steif , bis die  
other side; and his hands were steady until the going down of the

Sonne unterging.  
sun .

13.

Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des  
And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the

Schwertes Schärfe.  
sword .

14.

Und der Herr sprach zu Mose : Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch,  
And the LORD said unto Moses, Write this [for] a memorial in a book,

und befiehls in die Ohren Josuas; denn ich will  
and rehearse [it] in the ears of Joshua: for I will utterly put out the

den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr  
remembrance of Amalek from under heaven

gedenke.  
.

15.

Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: der Herr Nissi.  
And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi:

16.

Denn er sprach: Es ist ein Maalzeichen bei dem Stuhl des Herrn  
For he said , Because the LORD hath

, daß der Herr streiten wird wider Amalek, von Kind zu  
sworn [that] the LORD [will have] war with Amalek from generation to

Kindes Kind.  
generation .

2.Mose / Exodus 18.

1.

Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher , hörte Alles,  
When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all

was Gott gethan hatte mit Mose und seinem Volke Israel,  
that God had done for Moses, and for Israel his people ,

daß der Herr Israel hätte aus Egypten geführt;  
[and] that the LORD had brought Israel out of Egypt ;

2.

Nahm er Zipora , Moses Weib,  
Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had

die er hatte zurück gesandt,  
sent her back ,

3.

Sammt ihren zweien Söhnen. Der eine hieß Gerson , denn er  
And her two sons ; of which the name of the one [was] Gershom; for he

sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande;  
said , I have been an alien in a strange land :

4.

Und der andere Elieser; denn er sprach: Der Gott meines  
And the name of the other [was] Eliezer; for the God of my

Vaters ist meine Hülfe gewesen und hat mich errettet von dem  
father, [said he, was] mine help , and delivered me from the

Schwerte Pharaos.  
sword of Pharaoh:

5.

Da nun Jethro, Moses Schwäher , und seine Söhne und sein Weib zu  
And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto

ihm kamen in die Wüste , an den Berg Gottes, da er  
Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God

sich gelagert hatte;  
:

6.

Ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher , bin  
And he said unto Moses , I thy father in law Jethro am

zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.  
come unto thee , and thy wife, and her two sons with her.

7.

Da ging ihm Mose entgegen hinaus und  
And Moses went out to meet his father in law, and did

neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich unter einander  
obeisance , and kissed him; and they asked each other of

gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.  
[their] welfare ; and they came into the tent .

8.

Da erzählte Mose seinem Schwäher Alles, was der Herr  
And Moses told his father in law all that the LORD had done unto

Pharao und den Egyptern gethan hatte, Israels halben; und alle die  
Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake , [and] all the

Mühe , die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der  
travail that had come upon them by the way , and [how] the

Herr errettet hätte .  
LORD delivered them.

9.

Jethro aber freute sich alles des Guten , das der Herr  
And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done

Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der  
 to Israel , whom he had delivered out of the hand of the  
 Egyptian Hand.  
 Egyptians .

10.

Und Jethro sprach: Gelobt sei der Herr, der euch errettet hat  
 And Jethro said , Blessed [be] the LORD, who hath delivered you  
 von der Egyptian und Pharaos Hand, der weiß  
 out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh , who hath  
 sein Volk von der Egyptian Hand zu erretten.  
 delivered the people from under the hand of the Egyptians .

11.

Nun weiß ich, daß der Herr größer ist, denn alle Götter, darum  
 Now I know that the LORD [is] greater than all gods : for in the  
 , daß sie Hochmuth an ihnen geübt haben.  
 thing wherein they dealt proudly [he was] above them .

12.

Und Jethro, Moses Schwäher , nahm Brandopfer und opferte  
 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for  
 Gott. Da kam Aaron und alle Aeltesten in Israel, mit  
 God : and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with  
 Moses Schwäher das Brod zu essen vor Gott.  
 Moses' father in law before God .

13.

Des andern Morgens setzte sich Mose ,  
 And it came to pass on the morrow , that Moses sat to judge  
 das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an  
 the people : and the people stood by Moses from the morning  
 bis zum Abend .  
 unto the evening.

14.

Da aber sein Schwäher sah Alles, was er mit dem Volke that,  
 And when Moses' father in law saw all that he did to the people ,  
 sprach er: Was ist es , das du thust mit dem Volke ? Warum  
 he said , What [is] this thing that thou doest to the people? why  
 sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her vom Morgen  
 sittest thou thyself alone , and all the people stand by thee from morning  
 an bis zum Abend?  
 unto even ?

15.

Mose antwortete ihm : das Volk kommt zu mir,  
 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me  
 und fragen Gott um Rath.  
 to enquire of God :

16.

Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte  
 When they have a matter , they come unto me ; and I judge

zwischen einem Jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen  
 between one and another , and I do make [them] know

Gottes Rechte und seine Gesetze.  
 the statutes of God, and his laws .

17.

Sein Schwäher sprach zu ihm: Es ist nicht gut, das du  
 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou

thust .  
 doest [is] not good.

18.

Du machst dich zu müde , dazu das Volk auch, das  
 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that

mit dir ist; das Geschäfte ist dir zu schwer , du  
 [is] with thee : for this thing [is] too heavy for thee; thou art

kannst es allein nicht ausrichten .  
 not able to perform it thyself alone.

19.

Aber gehorche meiner Stimme, ich will dir rathen , und Gott  
 Hearken now unto my voice , I will give thee counsel, and God

wird mit dir sein. Pflege du des Volkes vor Gott und  
 shall be with thee : Be thou for the people to God-ward, that thou

bringe die Geschäfte vor Gott.  
 mayest bring the causes unto God :

20.

Und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest  
 And thou shalt teach them ordinances and laws , and shalt shew them

den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie thun sollen .  
 the way wherein they must walk , and the work that they must do.

21.

Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen  
 Moreover thou shalt provide out of all the people able

Leuten, die Gott fürchten , wahrhaftig, und dem Geize  
 men , such as fear God, men of truth , hating covetousness

feind sind, die setze über sie , etliche über tausend ,  
 ; and place [such] over them, [to be] rulers of thousands,

über hundert , über fünfzig und über zehn;  
 [and] rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

22.

Daß sie das Volk allezeit richten. Wo aber  
 And let them judge the people at all seasons : and it shall be,

eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen  
 [that] every great matter they shall bring unto thee ,

und sie alle geringe Sachen richten; so wird dir leichter  
 but every small matter they shall judge : so shall it be easier

werden , und sie mit dir tragen.  
 for thyself, and they shall bear [the burden] with thee .

23.

Wirst du das thun, so kannst du ausrichten, was dir Gott  
 If thou shalt do this thing , and God

gebeut ; und all dieß Volk kann  
 command thee [so], then thou shalt be able to endure, and all this people shall

mit Frieden an seinen Ort kommen .  
 also go to their place in peace.

24.

Mose gehorchte seines Schwähers Worten und that Alles,  
 So Moses hearkened to the voice of his father in law , and did all

was er sagte.  
 that he had said .

25.

Und erwählte redliche Leute aus dem ganzen Israel und machte sie zu  
 And Moses chose able men out of all Israel, and made them

Häuptern über das Volk , etliche über tausend , über hundert ,  
 heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers

über fünfzig und über zehn,  
 of fifties, and rulers of tens.

26.

Daß sie das Volk richteten ; was aber schwere  
 And they judged the people at all seasons: the hard

Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen sie  
 causes they brought unto Moses , but every small matter they

richteten .  
 judged themselves.

27.

Also ließ Mose seinen Schwäher in sein  
 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his

Land ziehen.  
 own land .

2.Mose / Exodus 19.

1.

Im dritten Monden nach dem Ausgange der Kinder Israel  
 In the third month , when the children of Israel were gone forth

aus Egyptenland kamen sie dieses Tages in die  
 out of the land of Egypt, the same day came they [into] the

Wüste Sinai.  
 wilderness of Sinai.

2.

Denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste  
 For they were departed from Rephidim, and were come [to] the desert of

Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst  
 Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped

gegen dem Berge.  
 before the mount.

3.

Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom  
 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the

Berge und sprach: So sollst du sagen zu dem Hause Jakob, und  
 mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and

verkündigen den Kindern Israel:  
 tell the children of Israel;

4.

Ihr habt gesehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich  
 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and [how] I

euch getragen habe auf Adlers Flügeln, und habe euch zu mir  
 bare you on eagles' wings, and brought you unto myself

gebracht.  
 .

5.

Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und  
 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and

meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigenthum  
 keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto

sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.  
 me above all people: for all the earth [is] mine:

6.

Und ihr sollt mir ein priesterliches Königreich und ein  
 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an

heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den  
 holy nation. These [are] the words which thou shalt speak unto the

Kindern Israel sagen sollst.  
 children of Israel .

7.

Mose kam und forderte die Aeltesten im Volke, und legte  
 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before

ihnen alle diese Worte vor, die der Herr geboten hatte.  
 their faces all these words which the LORD commanded him.

8.

Und alles Volk antwortete zugleich und sprachen: Alles, was der Herr  
 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath

geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die Rede des Volkes  
 spoken we will do. And Moses returned the words of the people

dem Herrn wieder.  
unto the LORD .

9.

Und der Herr sprach zu Mose : Siehe, ich will zu dir kommen in einer  
And the LORD said unto Moses, Lo , I come unto thee in a

dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit  
thick cloud, that the people may hear when I speak with

dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede  
thee , and believe thee for ever. And Moses told the words

des Volkes .  
of the people unto the LORD.

10.

Und der Herr sprach zu Mose : Gehe hin zum Volke und heilige sie heute  
And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day

und morgen , daß sie ihre Kleider waschen,  
and to morrow, and let them wash their clothes ,

11.

Und bereit seien auf den dritten Tag. Denn am dritten Tage wird der  
And be ready against the third day: for the third day the

Herr vor allem Volke herabfahren auf den Berg  
LORD will come down in the sight of all the people upon mount

Sinai.  
Sinai.

12.

Und mache dem Volke ein Gehege umher und sprich  
And thou shalt set bounds unto the people round about , saying

zu ihnen: Hütet euch , daß ihr nicht auf den Berg  
 , Take heed to yourselves, [that ye] go [not] up into the mount

steiget, noch sein Ende anrühret ; denn wer den  
 , or touch the border of it: whosoever toucheth the

Berg anrührt, soll des Todes sterben.  
mount shall be surely put to death :

13.

Keine Hand soll ihn anrühren , sondern er soll  
There shall not an hand touch it, but he shall surely be

gesteinigt, oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein  
stoned , or shot through ; whether [it be]

Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange  
beast or man , it shall not live : when the trumpet

tönen wird , dann sollen sie an den Berg gehen.  
soundeth long, they shall come up to the mount .

14.

Mose stieg vom Berge zum Volke und heiligte sie ;  
And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people;

und sie wuschen ihre Kleider.  
and they washed their clothes.

15.

Und er sprach zu ihnen : Seid bereit auf den dritten Tag, und Keiner  
And he said unto the people, Be ready against the third day:

nahe sich zum Weibe.  
come not at [your] wives.

16.

Als nun der dritte Tag kam, und Morgen war, da  
And it came to pass on the third day in the morning , that there

erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge  
were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount,

und ein Ton einer sehr starken Posaune. Das ganze  
and the voice of the trumpet exceeding loud ; so that all the

Volk aber, das im Lager war, erschrack.  
people that [was] in the camp trembled .

17.

Und Mose führte das Volk aus dem Lager, Gott  
And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God

entgegen; und sie traten unten an den Berg .  
; and they stood at the nether part of the mount.

18.

Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum, daß der Herr  
And mount Sinai was altogether on a smoke , because the LORD

herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein  
descended upon it in fire : and the smoke thereof ascended as the

Rauch vom Ofen , daß der ganze Berg sehr bebte .  
smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

19.

Und der Posaune Ton ward immer stärker.  
And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder ,

Mose redete, und Gott antwortete ihm laut .  
Moses spake , and God answered him by a voice.

20.

Als nun der Herr hernieder gekommen war auf den Berg Sinai, oben auf  
And the LORD came down upon mount Sinai, on

seine Spitze , forderte er Mose oben auf die Spitze  
the top of the mount: and the LORD called Moses [up] to the top

des Berges, und Mose stieg hinauf.  
of the mount ; and Moses went up .

21.

Da sprach der Herr zu ihm : Steige hinab und zeuge dem Volke , daß  
And the LORD said unto Moses, Go down , charge the people, lest

sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß sie ihn sehen, und Viele  
they break through unto the LORD to gaze , and many



aus ihnen fallen.  
of them perish.

22.

Dazu die Priester , die zum Herrn nahen, sollen sich  
And let the priests also, which come near to the LORD ,

heiligen , daß sie der Herr nicht zerschmettere .  
sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

23.

Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg  
And Moses said unto the LORD , The people cannot come up to mount

Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege  
Sinai : for thou chargedst us , saying, Set bounds

um den Berg und heilige ihn.  
about the mount, and sanctify it .

24.

Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin , steige hinab.  
And the LORD said unto him, Away, get thee down , and thou shalt come

Du und Aaron mit dir sollt herauf steigen; aber die Priester  
up, thou, and Aaron with thee : but let not the priests

und das Volk sollen nicht herzu brechen , daß sie hinauf steigen  
and the people break through to come up

zu dem Herrn, daß er sie nicht zerschmettere .  
unto the LORD , lest he break forth upon them.

25.

Und Mose stieg herunter zum Volke und sagte es ihnen.  
So Moses went down unto the people, and spake unto them .

2.Mose / Exodus 20.

1.

Und Gott redete alle diese Worte :  
And God spake all these words, saying,

2.

Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus  
I [am] the LORD thy God , which have brought thee out of the

Egyptenland , aus dem Diensthause , geführt habe.  
land of Egypt, out of the house of bondage .

3.

Du sollst keine anderen Götter neben mir haben.  
Thou shalt have no other gods before me .

4.

Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß  
Thou shalt not make unto thee any graven image , or any likeness

[of any thing] machen, weder deß, das oben im Himmel , noch deß,  
that [is] in heaven above, or

das unten auf Erden , oder daß, das im Wasser unter  
that [is] in the earth beneath, or that [is] in the water under

der Erde ist.  
the earth :

5.

Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn  
Thou shalt not bow down thyself to them , nor serve them : for

ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht  
I the LORD thy God [am] a jealous God , visiting the iniquity

der Väter Missethat an den Kindern bis in das dritte und vierte  
of the fathers upon the children unto the third and fourth

Glied derer , die mich hassen ;  
[generation] of them that hate me;

6.

Und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden , die mich lieb haben  
And shewing mercy unto thousands of them that love

und meine Gebote halten.  
me, and keep my commandments .

7.

Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen;  
Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain ;

denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen  
for the LORD will not hold him guiltless that taketh his

Namen mißbraucht.  
name in vain .

8.

Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest.  
Remember the sabbath day , to keep it holy .

9.

Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge beschicken;  
Six days shalt thou labour , and do all thy work :

10.

Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes, da  
But the seventh day [is] the sabbath of the LORD thy God : [in it]

sollst du kein Werk thun , weder dein Sohn, noch deine  
thou shalt not do any work , thou, nor thy son , nor thy

Tochter , noch dein Knecht , noch deine Magd , noch dein Vieh , noch  
daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor

dein Fremdling, der in deinen Thoren ist.  
thy stranger that [is] within thy gates :

11.

Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer  
For [in] six days the LORD made heaven and earth , the sea ,

und Alles, was drinnen ist, und ruhet am siebenten Tage; darum segnete  
and all that in them [is], and rested the seventh day : wherefore

der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.  
the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it .

12.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du  
Honour thy father and thy mother : that thy days may be

lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt .  
long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

13.

Du sollst nicht tödten.  
Thou shalt not kill .

14.

Du sollst nicht ehebrechen .  
Thou shalt not commit adultery.

15.

Du sollst nicht stehlen.  
Thou shalt not steal .

16.

Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten .  
Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht  
Thou shalt not covet thy neighbour's house , thou shalt not

gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechts , noch seiner  
covet thy neighbour's wife , nor his manservant, nor his

Magd , noch seines Ochsen, noch seines Esels, noch Alles , das  
maidservant, nor his ox , nor his ass , nor any thing that [is]

dein Nächster hat.  
thy neighbour's .

18.

Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton  
And all the people saw the thunders, and the lightnings, and the noise

der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches  
of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people

sahen , flohen sie und traten von ferne.  
saw [it], they removed , and stood afar off.

19.

Und sprachen zu Mose : Rede du mit uns, wir wollen gehorchen;  
And they said unto Moses, Speak thou with us , and we will hear :

und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.  
but let not God speak with us , lest we die .

20.

Mose aber sprach zum Volke : Fürchtet euch nicht; denn Gott ist  
And Moses said unto the people, Fear not : for God is

gekommen, daß er euch versuchte , und daß seine Furcht euch vor  
come to prove you, and that his fear may be before

Augen wäre, daß ihr nicht sündiget .  
 your faces , that ye sin not.

21.

Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu ins  
 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the

Dunkele , da Gott innen war .  
 thick darkness where God [was].

22.

Und der Herr sprach zu ihm : Also sollst du den Kindern  
 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of

Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel  
 Israel , Ye have seen that I have talked with you from heaven

herab geredet habe.  
 .

23.

Darum sollt ihr nichts neben mir machen; silberne und  
 Ye shall not make with me gods of silver , neither

goldene Götter sollt ihr nicht machen .  
 shall ye make unto you gods of gold.

24.

Einen Altar von Erde mache mir , darauf du  
 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon

deine Brandopfer und Dankopfer , deine Schafe und Rinder  
 thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep , and thine oxen

opferst. Denn an welchem Orte ich meines Namens Gedächtniß  
 : in all places where I record my name

stiften werde, da will ich zu dir kommen und dich segnen  
 I will come unto thee , and I will bless

thee.  
 .

25.

Und so du mir einen steinernen Altar willst machen,  
 And if thou wilt make me an altar of stone , thou

sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du  
 shalt not build it of hewn stone : for if thou lift up

mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen .  
 thy tool upon it , thou hast polluted it.

26.

Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen,  
 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar ,

daß nicht deine Schaam aufgedeckt werde vor ihm.  
 that thy nakedness be not discovered thereon.

## 2.Mose / Exodus 21.

1.

Dieß sind die Rechte , die du ihnen sollst vorlegen .  
 Now these [are] the judgments which thou shalt set before them.

2.

So du einen Hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre  
 If thou buy an Hebrew servant , six years he shall

dienen; im siebenten Jahre soll er frei ledig  
 serve : and in the seventh he shall go out free for nothing

ausgehen.

3.

Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib  
 If he came in by himself , he shall go out by himself

ausgehen. Ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit  
 : if he were married , then his wife shall go out with

ihm ausgehen.

him .

4.

Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat  
 If his master have given him a wife , and she have born him

Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines  
 sons or daughters ; the wife and her children shall be her

Herrn sein; er aber soll ohne Weib ausgehen.  
 master's , and he shall go out by himself .

5.

Spricht aber der Knecht : Ich habe meinen Herrn lieb  
 And if the servant shall plainly say, I love my master ,

und mein Weib und Kind , ich will nicht frei werden;  
 my wife, and my children; I will not go out free :

6.

So bringe ihn sein Herr vor die Götter, und halte ihn  
 Then his master shall bring him unto the judges; he shall

an die Thür oder Pfosten ; und bohre  
 also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore

ihn mit einem Pfriemen durch sein Ohr, und er sei sein Knecht  
 his ear through with an aul ; and he shall serve

ewig .

him for ever.

7.

Verkauft Jemand seine Tochter zur Magd , so soll  
 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall

sie nicht ausgehen wie die Knechte .

not go out as the menservants do.

8.

Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht  
 If she please not her master, who hath betrothed her

zur Ehe helfen, so soll er sie zu lösen geben. Aber  
 to himself, then shall he let her be redeemed: to

unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen, hat er nicht  
 sell her unto a strange nation he shall have no

Macht, weil er sie verschmäht hat.  
 power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

9.

Vertraut er sie aber seinem Sohne, so soll er  
 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal

Tochterrecht an ihr thun.  
 with her after the manner of daughters.

10.

Gibt er ihm aber eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter,  
 If he take him another [wife]; her food,

Decke und Eheschuld nichts abbrechen.  
 her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

11.

Thut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen  
 And if he do not these three unto her, then shall she go out

ohne Lösegeld.  
 free without money.

12.

Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll  
 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely

des Todes sterben.  
 put to death.

13.

Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen  
 And if a man lie not in wait, but God deliver [him]

ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort  
 into his hand; then I will appoint thee a place

bestimmen, dahin er fliehen soll.  
 whither he shall flee.

14.

Wo aber Jemand an seinem Nächsten frevelt und  
 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay

ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar  
 him with guile; thou shalt take him from mine altar

nehmen, daß man ihn tödte.  
 , that he may die.

15.

Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll  
 And he that smiteth his father, or his mother , shall be  
 des Todes sterben.  
 surely put to death .

16.

Wer einen Menschen stiehlt und verkauft , daß man ihn  
 And he that stealeth a man , and selleth him, or if he  
 bei ihm findet, der soll des Todes sterben.  
 be found in his hand , he shall surely be put to death .

17.

Wer Vater oder Mutter flucht, der soll  
 And he that curseth his father, or his mother , shall surely be put  
 des Todes sterben.  
 to death .

18.

Wenn Männer mit einander hadern, und einer schlägt den andern mit  
 And if men strive together , and one smite another with  
 einem Stein, oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette  
 a stone, or with [his] fist , and he die not , but  
 liegt ;  
 keepeth [his] bed:

19.

Kömmt er auf , daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll , der  
 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that  
 ihn schlug , unschuldig sein, ohne daß er ihm bezahle, was er  
 smote [him] be quit : only he shall pay [for]  
 versäumt hat, und das Arztgeld gebe .  
 the loss of his time , and shall cause [him] to be thoroughly healed.

20.

Wer seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem Stabe, daß  
 And if a man smite his servant, or his maid , with a rod , and  
 er stirbt unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden.  
 he die under his hand ; he shall be surely punished .

21.

Bleibt er aber einen oder zwei Tage, so soll  
 Notwithstanding, if he continue a day or two , he shall  
 er nicht darum gestraft werden: denn es ist sein Geld .  
 not be punished : for he [is] his money.

22.

Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die  
 If men strive, and hurt a woman with child , so that her  
 Frucht abgeht und ihr kein Schade widerfährt, so soll man  
 fruit depart [from her], and yet no mischief follow : he shall

ihn um Geld strafen , wie viel des Weibes Mann ihm auflegt  
 be surely punished, according as the woman's husband will lay upon

, und soll es geben nach der Theidingsleute Erkennen .  
 him; and he shall pay as the judges [determine].

23.

Kommt ihr aber ein Schade daraus; so soll er lassen Seele um  
 And if [any] mischief follow, then thou shalt give life for

Seele,  
 life ,

24.

Auge um Auge, Zahn um Zahn , Hand um Hand, Fuß um Fuß ,  
 Eye for eye , tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25.

Brand um Brand , Wunde um Wunde, Beule um Beule .  
 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26.

Wenn Jemand seinem Knecht oder seiner Magd in ein  
 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid

Auge schlägt und verdirbt es; der soll sie frei loslassen um das  
 , that it perish ; he shall let him go free for his

Auge .  
 eye's sake.

27.

Desselbigen gleichen, wenn er seinem Knecht oder  
 And if he smite out his manservant's tooth, or his

Magd einen Zahn ausschlägt; soll er sie frei loslassen um  
 maidservant's tooth ; he shall let him go free for

den Zahn .  
 his tooth's sake.

28.

Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib stößt, daß er stirbt: so soll  
 If an ox gore a man or a woman , that they die : then

man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht  
 the ox shall be surely stoned , and his flesh shall not be

essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig.  
 eaten; but the owner of the ox [shall be] quit .

29.

Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen  
 But if the ox were wont to push with his horn in time

, und seinem Herrn ists angesagt, und er ihn  
 past, and it hath been testified to his owner , and he hath

nicht verwahrt hat, und tödtet darüber einen Mann oder  
 not kept him in , but that he hath killed a man or a

Weib : so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll  
 woman; the ox shall be stoned , and his owner also shall be



sterben .  
put to death.

30.

Wird man aber ein Geld auf ihn legen, so  
If there be laid on him a sum of money , then he

soll er geben sein Leben zu lösen, was man ihm  
shall give for the ransom of his life whatsoever is

auflegt .  
laid upon him.

31.

Desselbigen gleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn  
Whether he have gored a son ,

oder Tochter stößt  
or have gored a daughter , according to this judgment shall it be done

.  
unto him.

32.

Stößt er aber einen Knecht oder Magd ; so soll  
If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall

er ihrem Herrn dreißig silberne Sekel geben, und den Ochsen soll  
give unto their master thirty shekels of silver , and the ox shall

man steinigen.  
be stoned .

33.

So Jemand eine Grube aufthut, oder gräbt eine  
And if a man shall open a pit , or if a man shall dig a

Grube und deckt sie nicht zu, und fällt darüber ein Ochse oder Esel  
pit , and not cover it , and an ox or an ass

hinein :  
fall therein;

34.

So soll es der Herr der Grube mit Geld  
The owner of the pit shall make [it] good, [and] give money

dem Andern wieder bezahlen; das Aas aber soll  
unto the owner of them ; and the dead [beast] shall be

sein sein.  
his .

35.

Wenn Jemandes Ochse eines Andern Ochsen stößt, daß er stirbt; so  
And if one man's ox hurt another's , that he die ; then

sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld  
they shall sell the live ox , and divide the money of

theilen und das Aas auch theilen.  
it ; and the dead [ox] also they shall divide .

36.

Ist es aber kund gewesen, daß der Ochse stößig vorhin  
 Or if it be known that the ox hath used to push in time past

gewesen ist; und sein Herr hat ihn nicht verwahrt : so soll er  
 , and his owner hath not kept him in; he shall

einen Ochsen um den andern vergelten, und das Aas haben  
 surely pay ox for ox ; and the dead shall be his

.  
 own.

2.Mose / Exodus 22.

1.

Wenn Jemand einen Ochsen oder Schaf stiehlt und schlachtet es,  
 If a man shall steal an ox , or a sheep , and kill it,

oder verkauft es; der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wieder geben,  
 or sell it; he shall restore five oxen for an ox ,

und vier Schafe für ein Schaf.

and four sheep for a sheep.

2.

Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht ; und wird darob  
 If a thief be found breaking up, and be

geschlagen, daß er stirbt: so soll man kein Blutgericht über  
 smitten that he die , [there shall] no blood [be shed] for

jenen lassen gehen.

him .

3.

Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen: so soll man das  
 If the sun be risen upon him , [there shall be]

Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wieder  
 blood [shed] for him ; [for] he should make full

erstaten . Hat er nichts , so verkaufe man ihn um  
 restitution; if he have nothing, then he shall be sold for

seinen Diebstahl.

his theft .

4.

Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig,  
 If the theft be certainly found in his hand alive ,

es sei Ochse, Esel oder Schaf: so soll ers zweifältig  
 whether it be ox , or ass , or sheep; he shall

wieder geben .

restore double.

5.

Wenn Jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt , daß er

If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put

sein Vieh läßt Schaden thun in eines Andern Acker; der soll von dem  
 in his beast, and shall feed in another man's field; of the

Besten auf seinem Acker und Weinberg  
 best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make

wieder erstatten.  
 restitution .

6.

Wenn ein Feuer auskömmt und ergreift die Dornen und verbrennt die Garben  
 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks

oder Getreide, das noch steht , oder den Acker  
 of corn, or the standing corn, or the field, be consumed

: so soll der wieder erstatten, der das Feuer angezündet  
 [therewith]; he that kindled the fire

hat  
 shall surely make restitution.

7.

Wenn Jemand seinem Nächsten Geld oder Geräthe zu bewahren  
 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep

gibt, und wird demselben aus seinem Hause gestohlen: findet  
 , and it be stolen out of the man's house ; if

man den Dieb , so soll ers zweifältig wieder geben.  
 the thief be found, let him pay double .

8.

Findet man aber den Dieb nicht ; so soll man den Hauswirth  
 If the thief be not found, then the master of the

vor die Götter bringen, ob er nicht  
 house shall be brought unto the judges , [to see] whether he have

seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt.  
 put his hand unto his neighbour's goods .

9.

Wo Einer dem andern schuldigt um einigerlei Unrecht , es sei um  
 For all manner of trespass, [whether it be] for

Ochsen, oder Esel, oder Schaf, oder Kleider, oder allerlei , das verloren  
 ox , for ass , for sheep, for raiment, [or] for any manner of lost

ist : so soll beider Sache  
 thing, which [another] challengeth to be his, the cause of both

vor die Götter kommen. Welchen die Götter  
 parties shall come before the judges ; [and] whom the judges shall

verdammten, der soll es zweifältig seinem Nächsten wieder geben.  
 condemn , he shall pay double unto his neighbour .

10.

Wenn Jemand seinem Nächsten einen Esel, oder Ochsen, oder  
 If a man deliver unto his neighbour an ass , or an ox , or a

Schaf, oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm, oder wird  
sheep, or any beast, to keep ; and it die , or be

beschädigt, oder wird ihm weggetrieben, daß es Niemand sieht :  
hurt , or driven away , no man seeing [it]:

11.

So soll mans unter ihnen auf einen Eid bei Gott dem Herrn kommen lassen  
[Then] shall an oath of the LORD be

, ob er nicht habe seine Hand an seines  
between them both, that he hath not put his hand unto his

Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr solls annehmen ,  
neighbour's goods ; and the owner of it shall accept [thereof],

daß jener nicht bezahlen müsse.  
and he shall not make [it] good.

12.

Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll er es  
And if it be stolen from him , he shall make

seinem Herrn bezahlen.  
restitution unto the owner thereof .

13.

Wird es aber zerrissen ; so soll er Zeugniß davon  
If it be torn in pieces, [then] let him bring it [for] witness

bringen, und nicht bezahlen .  
 , [and] he shall not make good that which was torn.

14.

Wenn es Jemand von seinem Nächsten entlehnt und wird  
And if a man borrow [ought] of his neighbour , and it be

beschädigt, oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist: so  
hurt , or die , the owner thereof [being] not with it , he

soll ers bezahlen .  
shall surely make [it] good.

15.

Ist aber sein Herr dabei ; so soll ers nicht  
[But] if the owner thereof [be] with it, he shall not

bezahlen , so ers um sein Geld gedingt hat .  
make [it] good: if it [be] an hired [thing] , it came for his hire.

16.

Wenn Jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht vertraut ist,  
And if a man entice a maid that is not betrothed ,

und beschläft sie; der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum  
and lie with her, he shall surely endow her to be his

Weibe haben.  
wife .

17.

Weigert sich aber ihr Vater sie ihm zu geben; so  
If her father utterly refuse to give her unto him ,

soll er Geld darwägen, wie viel einer Jungfrau zur  
 he shall pay money according to the dowry of virgins  
 Morgengabe gebührt.  
 .

18.  
 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.  
 Thou shalt not suffer a witch to live .

19.  
 Wer ein Vieh beschläft, der soll des Todes  
 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death  
 sterben.  
 .

20.  
 Wer den Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der  
 He that sacrificeth unto [any] god , save unto the LORD only , he  
 sei verbannt .  
 shall be utterly destroyed.

21.  
 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch  
 Thou shalt neither vex a stranger , nor  
 unterdrücken ; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenland gewesen.  
 oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt .

22.  
 Ihr sollt keine Wittwen und Waisen beleidigen.  
 Ye shall not afflict any widow , or fatherless child .

23.  
 Wirst du sie beleidigen , so werden sie zu mir  
 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me  
 schreien, und ich werde ihr Schreien erhören.  
 , I will surely hear their cry ;

24.  
 So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwerte  
 And my wrath shall wax hot , and I will kill you with the sword  
 tödte, und eure Weiber Wittwen und eure Kinder Waisen werden.  
 ; and your wives shall be widows , and your children fatherless .

25.  
 Wenn du Geld leihst meinem Volke , das arm ist bei  
 If thou lend money to [any of] my people [that is] poor by  
 dir : sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und  
 thee, thou shalt not be to him as an usurer , neither shalt  
 keinen Wucher auf ihn treiben.  
 thou lay upon him usury .

26.  
 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst:  
 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge ,

sollst du es ihm wieder geben , ehe die Sonne untergeht .  
 thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

27.

Denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut,  
 For that [is] his covering only, it [is] his raiment for his skin:

darin er schläft. Wird er aber zu  
 wherein shall he sleep ? and it shall come to pass, when he crieth unto

mir schreien, so werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig .  
 me , that I will hear ; for I [am] gracious.

28.

Den Göttern sollst du nicht fluchen und den Obersten in  
 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of

deinem Volke sollst du nicht lästern.  
 thy people .

29.

Deine Fülle und  
 Thou shalt not delay [to offer] the first of thy ripe fruits, and of thy

Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten Sohn sollst du mir  
 liquors : the firstborn of thy sons shalt thou

geben .  
 give unto me.

30.

So sollst du auch thun mit deinem Ochsen und Schafe.  
 Likewise shalt thou do with thine oxen , [and] with thy sheep :

Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein; am achten Tage  
 seven days it shall be with his dam ; on the eighth day thou

sollst du mirs geben .  
 shalt give it me.

31.

Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein  
 And ye shall be holy men unto me : neither shall ye eat [any]

Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen  
 flesh [that is] torn of beasts in the field

ist, sondern es vor die Hunde werfen.  
 ; ye shall cast it to the dogs .

2.Mose / Exodus 23.

1.

Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du  
 Thou shalt not raise a false report : put not thine

einem Gottlosen Beistand thust und ein falscher Zeuge  
 hand with the wicked to be an unrighteous witness

seiest.  
 .

2.

Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht  
 Thou shalt not follow a multitude to [do] evil ; neither shalt thou

antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten  
 speak in a cause to decline after many to

weichest .  
 wrest [judgment]:

3.

Du sollst den Geringen nicht schmücken in seiner  
 Neither shalt thou countenance a poor man in his

Sache.  
 cause.

4.

Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irret: so  
 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray,

sollst du ihm denselben wieder zuführen.  
 thou shalt surely bring it back to him again .

5.

Wenn du deß , der dich hasset , Esel siehst unter  
 If thou see the ass of him that hateth thee lying under

seiner Last liegen, hüte dich, laß ihn nicht,  
 his burden , and wouldest forbear to help him ,

sondern versäume gern das Deine um seinetwillen.  
 thou shalt surely help with him .

6.

Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache.  
 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

7.

Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten  
 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous

sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht  
 slay thou not : for I will not justify the wicked

recht haben.  
 .

8.

Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen  
 And thou shalt take no gift : for the gift blindeth

die Sehenden blind und verkehren die Sache der Gerechten.  
 the wise , and perverteth the words of the righteous.

9.

Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken , denn ihr  
 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye

wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in  
 know the heart of a stranger , seeing ye were strangers in

Egyptenland gewesen.  
the land of Egypt .

10.

Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine  
And six years thou shalt sow thy land , and shalt gather in the

Früchte einsammeln.  
fruits thereof :

11.

Im siebenten Jahre sollst du es ruhen und liegen lassen, daß  
But the seventh [year] thou shalt let it rest and lie still ; that

die Armen unter deinem Volke davon essen; und was überbleibt, laß das  
the poor of thy people may eat : and what they leave the

Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit  
beasts of the field shall eat . In like manner thou shalt deal with

deinem Weinberge und Oelberge .  
thy vineyard , [and] with thy oliveyard.

12.

Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages  
Six days thou shalt do thy work , and on the seventh day

sollst du feiern, auf daß dein Ochse und Esel ruhen, und  
thou shalt rest : that thine ox and thine ass may rest , and the

deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.  
son of thy handmaid , and the stranger , may be refreshed.

13.

Alles , was ich euch gesagt habe , das  
And in all [things] that I have said unto you be

haltet . Und anderer Götter Namen sollt ihr  
circumspect: and make no mention of the name of other gods

nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht  
 , neither let it be heard out of thy mouth

gehört werden.  
 .

14.

Dreimal sollt ihr mir Fest halten im Jahr.  
Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

15.

Nämlich das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten, daß  
Thou shalt keep the feast of unleavened bread :

du sieben Tage ungesäuertes Brod essest, wie ich dir  
(thou shalt eat unleavened bread seven days , as I

geboten habe , um die Zeit des Monden Abib; denn in  
commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in

demselben bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet  
it thou camest out from Egypt : and none shall appear



aber nicht leer vor mir .  
before me empty:)

16.

Und das Fest der ersten Erndte der Früchte , die du  
And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou  
auf dem Felde gesäet hast; und das Fest der Einsammlung  
hast sown in the field : and the feast of ingathering, [which is]  
im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast  
in the end of the year , when thou hast gathered in  
vom Felde.  
thy labours out of the field.

17.

Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem  
Three times in the year all thy males shall appear before the Lord  
Herrscher, alle deine Mannsbilder.  
GOD .

18.

Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig  
Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread  
opfern; und das Fett von meinem Feste soll nicht bleiben bis auf  
; neither shall the fat of my sacrifice remain until  
morgen .  
the morning.

19.

Das Erstling von der ersten Frucht auf dem Felde sollst du bringen in  
The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into  
das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Böcklein  
the house of the LORD thy God . Thou shalt not seethe a kid  
nicht kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist.  
in his mother's milk .

20.

Siehe , ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem  
Behold, I send an Angel before thee , to keep thee in the  
Wege und bringe dich an den Ort , den ich bereitet habe.  
way , and to bring thee into the place which I have prepared .

21.

Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und  
Beware of him , and obey his voice ,  
erbittere ihn nicht; denn er wird euer Uebertreten nicht  
provoke him not ; for he will not pardon your transgressions  
vergeben, und mein Name ist in ihm.  
: for my name [is] in him.

22.

Wirst du aber seine Stimme hören und thun Alles, was  
But if thou shalt indeed obey his voice , and do all that

ich dir sagen werde: so will ich deiner Feinde Feind und  
 I speak ; then I will be an enemy unto thine enemies , and  
 deiner Widerwärtigen Widerwärtiger sein.  
 an adversary unto thine adversaries .

23.

Wenn nun mein Engel vor dir hergeht und dich bringt an  
 For mine Angel shall go before thee , and bring thee in unto  
 die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Canaaniter,  
 the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the  
 Heviter und Jebusiter, und ich sie vertilge:  
 Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off .

24.

So sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen  
 Thou shalt not bow down to their gods , nor serve  
 , und nicht thun, wie sie thun ; sondern du sollst ihre Götzen  
 them, nor do after their works: but thou shalt  
 umreißen und zerbrechen .  
 utterly overthrow them, and quite break down their images.

25.

Aber dem Herrn, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er  
 And ye shall serve the LORD your God , and he shall  
 dein Brod und dein Wasser segnen; und ich will alle Krankheit  
 bless thy bread, and thy water ; and I will take sickness away  
 von dir wenden.  
 from the midst of thee .

26.

Und soll nichts Unträchtiges , noch Unfruchtbares sein in deinem Lande;  
 There shall nothing cast their young, nor be barren , in thy land :  
 und will dich lassen alt werden.  
 the number of thy days I will fulfil .

27.

Ich will mein Schrecken vor dir her senden und alles  
 I will send my fear before thee , and will destroy all the  
 Volk verzagt machen, dahin du kommst ; und will dir geben alle deine  
 people to whom thou shalt come, and I will make all thine  
 Feinde in die Flucht .  
 enemies turn their backs unto thee.

28.

Ich will Hornisse vor dir her senden, die vor dir  
 And I will send hornets before thee , which shall  
 herausjagen die Heviter, Canaaniter und Hethiter .  
 drive out the Hivite , the Canaanite , and the Hittite , from before thee.

29.

Ich will sie nicht auf Ein Jahr ausstoßen vor dir ;  
 I will not drive them out from before thee in one year;

auf daß nicht das Land wüste werde, und sich wilde Thiere  
 lest the land become desolate , and the beast of the  
 wider dich mehren.  
 field multiply against thee .

30.

Einzeln nach einander will ich sie vor dir her  
 By little and little I will drive them out from before thee  
 ausstoßen, bis daß du wachsest und das Land besitzest.  
 , until thou be increased, and inherit the land .

31.

Und will deine Grenzen setzen das Schilfmeer und das  
 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the  
 Philistermeer und die Wüste bis an das Wasser. Denn ich will  
 sea of the Philistines, and from the desert unto the river : for I will  
 dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes , daß  
 deliver the inhabitants of the land into your hand; and  
 du sie sollst ausstoßen vor dir her.  
 thou shalt drive them out before thee .

32.

Du sollst mit ihnen, oder mit ihren Göttern keinen Bund  
 Thou shalt make no covenant with them , nor with their gods  
 machen.  
 .

33.

Sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht  
 They shall not dwell in thy land , lest they make thee  
 verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienest, wird dirs  
 sin against me : for if thou serve their gods , it will  
 zum Aergerniß gerathen.  
 surely be a snare unto thee .

2.Mose / Exodus 24.

1.

Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum Herrn, du und Aaron,  
 And he said unto Moses , Come up unto the LORD , thou, and Aaron,  
 Nadab und Abihu und die siebenzig Aeltesten Israels, und betet an  
 Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel ; and worship  
 von ferne .  
 ye afar off.

2.

Aber Mose allein nahe sich zum Herrn und lasse jene sich  
 And Moses alone shall come near the LORD : but they shall  
 nicht herzu nahen ; und das Volk komme auch nicht mit ihm  
 not come nigh; neither shall the people go up with him

herauf.

3.

Mose kam und erzählte dem Volke alle Worte des Herrn und alle  
And Moses came and told the people all the words of the LORD , and all

Rechte . Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und  
the judgments: and all the people answered with one voice , and

sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun.  
said , All the words which the LORD hath said will we do .

4.

Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich  
And Moses wrote all the words of the LORD , and rose up early

des Morgens frühe auf und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf  
in the morning , and builded an altar under the hill , and twelve

Säulen , nach den zwölf Stämmen Israels;  
pillars, according to the twelve tribes of Israel .

5.

Und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie  
And he sent young men of the children of Israel, which offered

Brandopfer darauf opferten und Dankopfer  
burnt offerings , and sacrificed peace offerings of oxen

dem Herrn, von Farren.  
unto the LORD .

6.

Und Mose nahm die Hälfte des Bluts und that es in ein Becken, die  
And Moses took half of the blood, and put [it] in basons; and

andere Hälfte sprengte er auf den Altar.  
half of the blood he sprinkled on the altar.

7.

Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des  
And he took the book of the covenant, and read in the audience of the

Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir  
people: and they said , All that the LORD hath said will we

thun, und gehorchen ;  
do , and be obedient.

8.

Da nahm Mose das Blut und sprengte das Volk damit und  
And Moses took the blood, and sprinkled [it] on the people , and

sprach: Sehet , das ist das Blut des Bundes , den der Herr  
said , Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made

mit euch macht über allen diesen Worten.  
with you concerning all these words .

9.

Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig  
Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the

Aeltesten Israels hinauf,  
elders of Israel :

10.

Und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es  
And they saw the God of Israel : and [there was] under his feet

wie ein schöner Saphir und wie Gestalt des  
as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of

Himmels, wenn es klar ist.  
heaven in [his] clearness .

11.

Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel  
And upon the nobles of the children of Israel

. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und  
he laid not his hand: also they saw God , and did eat and

tranken sie.  
drink .

12.

Und der Herr sprach zu Mose : Komm herauf zu mir auf den Berg und bleibe  
And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be

daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze  
there : and I will give thee tables of stone, and a law ,

und Gebote , die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst  
and commandments which I have written ; that thou mayest

teach them.

13.

Da machte sich Mose auf und sein Diener Josua , und stieg  
And Moses rose up , and his minister Joshua: and Moses went up

auf den Berg Gottes.  
into the mount of God .

14.

Und sprach zu den Aeltesten: Bleibet hier , bis wir wieder  
And he said unto the elders , Tarry ye here for us, until we come again

zu euch kommen. Siehe , Aaron und Hur sind bei euch. Hat jemand  
unto you : and, behold, Aaron and Hur [are] with you : if any man have

eine Sache , der komme vor dieselben.  
any matters to do, let him come unto them .

15.

Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den  
And Moses went up into the mount , and a cloud covered the

Berg .  
mount.

16.

Und die Herrlichkeit des Herrn wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn  
And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and



Schildlein .  
breastplate.

8.  
Und sie sollen mir ein Heiligthum machen, daß ich unter  
And let them make me a sanctuary ; that I may dwell among  
ihnen wohne.  
them .

9.  
Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und  
According to all that I shew thee, [after] the pattern of the tabernacle, and  
alles seines Geräthes zeigen werde, so sollt  
the pattern of all the instruments thereof , even so shall  
ihrs machen .  
ye make [it].

10.  
Machet eine Lade von Föhrenholz , dritthalb Ellen  
And they shall make an ark [of] shittim wood: two cubits and a half  
soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite  
[shall be] the length thereof , and a cubit and a half the breadth  
und anderthalb Ellen die Höhe .  
thereof, and a cubit and a half the height thereof.

11.  
Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und  
And thou shalt overlay it with pure gold , within and  
auswendig ; und machet einen goldenen Kranz  
without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown  
oben umher .  
of gold round about.

12.  
Und gieße vier goldene Ringe und mache sie an  
And thou shalt cast four rings of gold for it, and put [them] in  
ihre vier Ecken , also daß zwei Ringe seien auf einer Seite  
the four corners thereof; and two rings [shall be] in the one side  
und zwei auf der andern Seite .  
of it, and two rings in the other side of it.

13.  
Und mache Stangen von Föhrenholz und überziehe sie mit Gold.  
And thou shalt make staves [of] shittim wood, and overlay them with gold.

14.  
Und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten ,  
And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark,  
daß man sie dabei trage .  
that the ark may be borne with them.

15.

Und sollen in den Ringen bleiben und nicht  
 The staves shall be in the rings of the ark : they shall not  
 heraus gethan werden .  
 be taken from it.

16.

Und sollst in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir  
 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall  
 geben werde .  
 give thee.

17.

Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb  
 And thou shalt make a mercy seat [of] pure gold : two  
 Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen  
 cubits and a half [shall be] the length thereof , and a cubit  
 seine Breite .  
 and a half the breadth thereof.

18.

Und sollst zwei Cherubim machen von dichtem Golde  
 And thou shalt make two cherubims [of] gold, [of] beaten work shalt  
 zu beiden Enden des Gnadenstuhls;  
 thou make them, in the two ends of the mercy seat .

19.

Daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern  
 And make one cherub on the one end , and the other cherub on the other  
 Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls  
 end : [even] of the mercy seat shall ye make the  
 Enden .  
 cherubims on the two ends thereof.

20.

Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten oben über her,  
 And the cherubims shall stretch forth [their] wings on high ,  
 daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken  
 covering the mercy seat with their wings ,  
 und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern stehe; und ihre  
 and their faces [shall look] one to another ;  
 Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.  
 toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be .

21.

Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade thun, und in die Lade  
 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark ; and in the ark  
 das Zeugniß legen, das ich dir geben werde .  
 thou shalt put the testimony that I shall give thee.



22.

Von dem Orte will ich dir zeugen und mit dir  
 And there I will meet with thee , and I will commune with thee

reden, nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zweien Cherubim ,  
 from above the mercy seat , from between the two cherubims

der auf der Lade des Zeugnisses ist, Alles , was ich  
 which [are] upon the ark of the testimony , of all [things] which I

dir gebieten will an die Kinder Israel.  
 will give thee in commandment unto the children of Israel.

23.

Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz ; zwei Ellen soll  
 Thou shalt also make a table [of] shittim wood: two cubits [shall

seine Länge sein und eine Elle seine Breite und  
 be] the length thereof , and a cubit the breadth thereof, and

anderthalb Ellen seine Höhe .  
 a cubit and a half the height thereof.

24.

Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde und einen  
 And thou shalt overlay it with pure gold , and make thereto a

goldenen Kranz umher machen,  
 crown of gold round about .

25.

Und eine Leiste umher, einer Hand breit  
 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth

hoch , und einen goldenen Kranz um die Leiste  
 round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof

her .  
 round about.

26.

Und sollst vier goldene Ringe daran machen,  
 And thou shalt make for it four rings of gold , and put

an die vier Orte an seinen vier Füßen .  
 the rings in the four corners that [are] on the four feet thereof.

27.

Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen  
 Over against the border shall the rings be for places of the staves to

darein thue und den Tisch trage.  
 bear the table .

28.

Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen und sie  
 And thou shalt make the staves [of] shittim wood , and overlay them

mit Golde überziehen, daß der Tisch damit getragen werde .  
 with gold , that the table may be borne with them.

29.

Du sollst auch seine Schüsseln , Becher ,  
 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and  
 Kannen , Schalen aus feinem Golde  
 covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: [of] pure gold shalt  
 machen , damit man aus= und einschenke.  
 thou make them .

30.

Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrode legen vor mir .  
 And thou shalt set upon the table shewbread before me always.

31.

Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichtem  
 And thou shalt make a candlestick [of] pure gold: [of] beaten  
 Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren ,  
 work shall the candlestick be made : his shaft , and his branches,  
 Schalen, Knäufen und Blumen sein .  
 his bowls , his knops , and his flowers, shall be of the same.

32.

Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zur Seite ausgehen,  
 And six branches shall come out of the sides of it ;  
 aus jeglicher Seite drei Röhren  
 three branches of the candlestick out of the one side, and  
 three branches of the candlestick out of the other side:

33.

Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen ,  
 Three bowls made like unto almonds, [with] a  
 Knäufe und Blumen haben  
 knop and a flower in one branch ; and three bowls made like almonds in  
 the other branch, [with] a knop and a flower: so in the six  
 Röhren aus dem Leuchter .  
 branches that come out of the candlestick.

34.

Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen  
 And in the candlestick [shall be] four bowls made like unto  
 mit Knäufen und Blumen haben,  
 almonds, [with] their knops and their flowers .

35.

Und je einen Knauf unter zwei Röhren  
 And [there shall be] a knop under two branches of the same, and a knop  
 under two branches of the same, and a knop under two branches of the same,  
 welcher sechs aus dem Leuchter gehen.  
 according to the six branches that proceed out of the candlestick .

36.

Denn beide, ihre Knäufe und Röhren , sollen aus ihm gehen ,  
 Their knobs and their branches shall be of the same:

alles ein dichtes lauterer Gold.  
 all it [shall be] one beaten work [of] pure gold.

37.

Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie  
 And thou shalt make the seven lamps thereof : and they shall light  
 gegen einander leuchten,  
 the lamps thereof, that they may give light over against it .

38.

Und Lichtschneuzen , und Löschnäpfe von  
 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, [shall be of]

feinem Golde.  
 pure gold .

39.

Aus einem Centner feinen Goldes sollst du das machen mit allem diesem  
 [Of] a talent of pure gold shall he make it, with all these

Geräthe.  
 vessels.

40.

Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde , das  
 And look that thou make [them] after their pattern, which was shewed

du auf dem Berge gesehen hast.  
 thee in the mount .

2.Mose / Exodus 26.

1.

Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen,  
 Moreover thou shalt make the tabernacle [with] ten curtains

von weißer gewirnter Seide, von gelber Seide, von scharlach und  
 [of] fine twined linen, and blue , and purple, and scarlet

rosinroth; Cherubim sollst du daran machen  
 : [with] cherubims of cunning work shalt thou make them

künstlich.  
 .

2.

Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die  
 The length of one curtain [shall be] eight and twenty cubits , and the

Breite vier Ellen ; und sollen alle zehn  
 breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall

gleich sein .  
 have one measure.

3.

Und sollen je fünf zusammen gefügt sein, einer  
 The five curtains shall be coupled together one

an den andern .

to another ; and [other] five curtains [shall be] coupled one to another.

4.

Und sollst Schleiflein machen von gelber Seide an  
 And thou shalt make loops of blue upon the edge

jegliches Teppichs Orten, da sie sollen zusammen gefügt  
 of the one curtain from the selvedge in the coupling

sein, daß je zwei und zwei an ihren Orten  
 ; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of

[another] curtain, in the coupling of the second zusammen geheftet werden, .

5.

Fünfzig Schleiflein an jeglichem Teppich  
 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt

thou make in the edge of the curtain that [is] in the coupling of the second;

daß einer den andern zusammen fasse.  
 that the loops may take hold one of another .

6.

Und sollst fünfzig goldene Hefte machen, damit man  
 And thou shalt make fifty taches of gold , and couple

die Teppiche zusammen hefte , einen an den andern, auf daß es  
 the curtains together with the taches : and it shall be

eine Wohnung werde.  
 one tabernacle .

7.

Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen, zur  
 And thou shalt make curtains [of] goats' [hair] to be a

Hütte über die Wohnung , von eilf Teppichen .  
 covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

8.

Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber  
 The length of one curtain [shall be] thirty cubits , and the breadth

vier Ellen ; und sollen alle eilf  
 of one curtain four cubits: and the eleven curtains [shall be all]

gleich groß sein.  
 of one measure .

9.

Fünf sollst du an einander fügen; und sechse  
 And thou shalt couple five curtains by themselves , and six

auch an einander , daß du den sechsten Teppich zweifältig  
 curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain

machest vorne an der Hütte .  
in the forefront of the tabernacle.

10.

Und sollst an einem jeglichen Teppich  
And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain

fünfzig Schleiflein machen an ihren  
[that is] outmost in the coupling, and fifty loops in the

Orten , daß sie an einander bei den Enden gefügt  
edge of the curtain which coupleth the second

werden.

11.

Und sollst fünfzig eherne Hefte machen und die Hefte  
And thou shalt make fifty taches of brass , and put the taches

in die Schleiflein thun, daß die Hütte zusammen gefügt und  
into the loops , and couple the tent together , that it may be

eine Hütte werde.

one .

12.

Aber die Ueberlänge an den Teppichen der Hütte sollst du die  
And the remnant that remaineth of the curtains of the tent , the

Hälfte lassen überhangen an der  
half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the

Hütte ,  
tabernacle.

13.

Auf beiden Seiten eine Elle lang ;  
And a cubit on the one side , and a cubit on the other side of that

daß das Uebrige sei  
which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang

an der Hütte Seiten, und auf beiden Seiten  
over the sides of the tabernacle on this side and on that side ,

sie bedecke .  
to cover it.

14.

Ueber diese Decke sollst du eine Decke machen  
And thou shalt make a covering for the tent

von röthlichen Widderfellen ; dazu über sie eine Decke von  
[of] rams' skins dyed red, and a covering above [of]

Dachsfellen .  
badgers' skins.

15.

Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Föhrenholz ,  
And thou shalt make boards for the tabernacle [of] shittim wood

die stehen sollen.  
standing up .

16.

Zehen Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen  
Ten cubits [shall be] the length of a board , and a cubit

breit .  
and a half [shall be] the breadth of one board.

17.

Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an  
Two tenons [shall there be] in one board , set in order one against

das andere möge gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter  
another : thus shalt thou make for all the boards

der Wohnung machen.  
of the tabernacle .

18.

Zwanzig sollen ihrer stehen  
And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards

gegen den Mittag .  
on the south side southward.

19.

Die sollen vierzig silberne Füße unten  
And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards

haben, je zwei Füße unter jeglichem Brett an seinen zwei Zapfen  
; two sockets under one board for his two tenons, and two

sockets under another board for his two tenons.

20.

Also auf der andern Seite gegen Mitternacht sollen  
And for the second side of the tabernacle on the north side [there shall

auch zwanzig Bretter stehen  
be] twenty boards :

21.

Und vierzig silberne Füße, je zwei Füße unter jeglichem  
And their forty sockets [of] silver ; two sockets under one

Brett .  
board, and two sockets under another board.

22.

Aber hinten an der Wohnung , gegen den Abend, sollst du  
And for the sides of the tabernacle westward thou shalt

sechs Bretter machen,  
make six boards .

23.

Dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung  
And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle

in the two sides.

24.

Daß ein Jegliches der beiden sich mit seinem Ortbrette

And they shall be coupled

von unten auf geselle, und oben am  
together beneath , and they shall be coupled together above the

Haupt gleich zusammen komme mit einer Klammer

head of it unto one ring : thus shall it be for them

both; they shall be for the two corners.

25.

Daß acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen,  
And they shall be eight boards , and their sockets [of] silver ,

deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brette  
sixteen sockets ; two sockets under one board , and two

sockets under another board.

26.

Und sollst Riegel machen von Föhrenholz , fünf zu den Brettern auf  
And thou shalt make bars [of] shittim wood; five for the boards of

einer Seite der Wohnung ,  
the one side of the tabernacle,

27.

Und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung , und fünf  
And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five

zu den Brettern hinten an der Wohnung  
bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides

gegen den Abend.

westward .

28.

Und sollst die Riegel mitten an den Brettern durchhin stoßen, und  
And the middle bar in the midst of the boards

alles zusammen fassen von einem Ort zu dem andern.  
shall reach from end to end .

29.

Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe  
And thou shalt overlay the boards with gold , and make their rings

von Gold machen, daß man die Riegel darein thue.

[of] gold [for] places for the bars : and thou shalt

overlay the bars with gold.

30.

Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du dann

And thou shalt rear

die Wohnung aufrichten nach der Weise , wie du  
up the tabernacle according to the fashion thereof which was

gesehen hast auf dem Berge.  
shewed thee in the mount.

31.

Und sollst einen Vorhang machen von gelber Seide,  
And thou shalt make a vail [of] blue , and purple, and

scharlach und rosinroth und gezwirnter weißer Seide;  
scarlet , and fine twined linen of cunning work:

und sollst Cherubim daran machen, künstlich.  
with cherubims shall it be made :

32.

Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Föhrenholz , die  
And thou shalt hang it upon four pillars of shittim [wood]

mit Gold überzogen sind, und goldene Knäufe  
overlaid with gold : their hooks [shall be of] gold,

und vier silberne Füße haben.  
upon the four sockets of silver .

33.

Und sollst den Vorhang mit Heften anheften, und  
And thou shalt hang up the vail under the taches , that thou mayest

die Lade des Zeugnisses inwendig des  
bring in thither within the vail the ark of the testimony

Vorhangs setzen, daß er euch ein Unterschied sei zwischen  
: and the vail shall divide unto you between

dem Heiligen und Allerheiligsten.  
the holy [place] and the most holy .

34.

Und sollst den Gnadenstuhl thun auf die Lade des Zeugnisses in dem  
And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the

Allerheiligsten .  
most holy [place].

35.

Den Tisch aber setze außer dem Vorhange, und den  
And thou shalt set the table without the vail , and the

Leuchter gegen dem Tische über, zu mittagswärts der  
candlestick over against the table on the side of the

Wohnung , daß der Tisch stehe gegen  
tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the

Mitternacht.  
north side .

36.

Und sollst ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von  
And thou shalt make an hanging for the door of the tent , [of]



gelber Seide, rosinroth, scharlach und gezwirnter weißer Seide  
blue , and purple , and scarlet , and fine twined linen,

wrought with needlework.

37.

Und sollst demselben Tuche fünf Säulen machen von Föhrenholz ,  
And thou shalt make for the hanging five pillars [of] shittim [wood],

mit Gold überzogen, mit goldenen Knäufen  
and overlay them with gold , [and] their hooks [shall be

; und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen  
of] gold: and thou shalt cast five sockets of brass for

them.

2.Mose / Exodus 27.

1.

Und sollst einen Altar machen von Föhrenholz , fünf Ellen lang  
And thou shalt make an altar [of] shittim wood, five cubits long,

und breit, daß er gleich viereckig sei, und  
and five cubits broad; the altar shall be foursquare : and the

drei Ellen hoch.  
height thereof [shall be] three cubits .

2.

Hörner sollst du auf seine vier Ecken  
And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof

machen , und sollst ihn mit Erz  
: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass

überziehen.

3.

Mache auch Aschentöpfe , Schaufeln,  
And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels , and

Becken, Kreuel , Kohlpfannen; alle seine Geräte  
his basons, and his fleshhooks, and his firepans : all the vessels thereof

sollst du von Erz machen.  
thou shalt make [of] brass .

4.

Du sollst auch ein ehernes Gitter machen, wie ein Netz  
And thou shalt make for it a grate of network

, und vier eherne Ringe an seine vier  
[of] brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four

Orte .  
corners thereof.

5.

Du sollst es aber von unten auf um den Altar  
 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath

machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.  
 , that the net may be even to the midst of the altar.

6.

Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von  
 And thou shalt make staves for the altar, staves [of]

Föhrenholz , mit Erz überzogen.  
 shittim wood, and overlay them with brass .

7.

Und sollst die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen  
 And the staves shall be put into the rings , and the staves

seien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge.  
 shall be upon the two sides of the altar , to bear it .

8.

Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig  
 Hollow with boards shalt thou make it

hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist  
 : as it was shewed thee in the mount , so shall they make

[it].

9.

Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen,  
 And thou shalt make the court of the tabernacle : for the

einen Umhang von  
 south side southward [there shall be] hangings for the court [of] fine

gezwirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang  
 twined linen of an hundred cubits long for one

, gegen den Mittag,  
 side :

10.

Und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen  
 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets [shall be of]

; und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber.  
 brass; the hooks of the pillars and their fillets [shall be of] silver.

11.

Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang ,  
 And likewise for the north side in length [there shall be] hangings of

hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen  
 an hundred [cubits] long, and his twenty pillars and their twenty

Füßen , und ihre Knäufe mit ihren Reifen von  
 sockets [of] brass; the hooks of the pillars and their fillets [of]

Silber.  
 silver.

12.

Aber gegen den Abend soll die Breite des Hofes  
And [for] the breadth of the court on the west side

haben einen Umhang , fünfzig Ellen lang, zehn Säulen  
[shall be] hangings of fifty cubits : their pillars ten,

auf zehn Füßen .  
and their sockets ten.

13.

Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes  
And the breadth of the court on the east side eastward

haben fünfzig Ellen .  
[shall be] fifty cubits.

14.

Also, daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn  
The hangings of one side [of the gate shall be] fifteen

Ellen , dazu drei Säulen auf dreien Füßen ;  
cubits: their pillars three, and their sockets three.

15.

Und abermal fünfzehn Ellen auf der andern Seite  
And on the other side [shall be] hangings fifteen

, dazu drei Säulen auf dreien Füßen .  
[cubits]: their pillars three, and their sockets three.

16.

Aber in dem Thore des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen  
And for the gate of the court [shall be] an hanging of twenty cubits

breit, gewirkt von gelber Seide, scharlach, rosinroth und  
, [of] blue , and purple, and scarlet , and fine

gezwirnter weißer Seide , dazu vier Säulen  
twined linen, wrought with needlework: [and] their pillars

auf ihren vier Füßen .  
[shall be] four, and their sockets four.

17.

Alle Säulen um den Hof her sollen silberne  
All the pillars round about the court [shall be] filleted with silver

Reife, silberne Knäufe und eherne Füße  
; their hooks [shall be of] silver, and their sockets

haben.  
[of] brass .

18.

Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite  
The length of the court [shall be] an hundred cubits , and the breadth

fünfzig Ellen , die Höhe fünf Ellen , von gezwirnter  
fifty every where, and the height five cubits [of] fine twined

weißer Seide; und seine Füße sollen ehern sein.  
linen, and their sockets [of] brass .

19.

Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt und  
 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and  
 alle seine Nägel und alle Nägel des Hofes sollen  
 all the pins thereof, and all the pins of the court, [shall be of]  
 ehern sein.  
 brass .

20.

Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen  
 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee  
 das allerreinste lautere Oel, von Oelbaumen gestoßen, zur Leuchte, das  
 pure oil olive beaten for the light , to cause  
 man allezeit oben in die Lampen thue  
 the lamp to burn always.

21.

In der Hütte des Stifts außer dem Vorhang, der vor  
 In the tabernacle of the congregation without the vail , which [is] before  
 dem Zeugniß hängt. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten , beide  
 the testimony , Aaron and his sons shall order it  
 des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das soll euch  
 from evening to morning before the LORD : [it shall be]  
 eine ewige Weise sein auf eure Nachkommen unter den  
 a statute for ever unto their generations on the behalf of the  
 Kindern Israel.  
 children of Israel.

2.Mose / Exodus 28.

1.

Und sollst Aaron, deinen Bruder , und seine Söhne  
 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him  
 zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er  
 , from among the children of Israel, that he may minister unto  
 mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne, Nadab  
 me in the priest's office , [even] Aaron , Nadab and  
 Abihu, Eleasar und Ithamar .  
 Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

2.

Und sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider  
 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother  
 machen, die herrlich und schön seien.  
 for glory and for beauty .

3.

Und sollst reden mit Allen, die eines weisen Herzens sind, die  
 And thou shalt speak unto all [that are] wise hearted , whom

ich mit dem Geist der Weisheit erfüllt habe, daß sie  
 I have filled with the spirit of wisdom , that they may make

Aaron Kleider machen zu seiner Weihe , daß er  
 Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto

mein Priester sei.  
 me in the priest's office .

4.

Das sind aber die Kleider , die sie machen sollen: das  
 And these [are] the garments which they shall make ; a

Schildlein , Leibrock, seidenen Rock, engen Rock,  
 breastplate, and an ephod , and a robe, and a broidered coat, a

Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen  
 mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for

deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein  
 Aaron thy brother , and his sons , that he may minister unto me

Priester sei.  
 in the priest's office .

5.

Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe Seide, scharlach,  
 And they shall take gold, and blue , and purple, and scarlet ,

rosinroth und weiße Seide.  
 and fine linen.

6.

Den Leibrock sollen sie machen von Gold, gelber  
 And they shall make the ephod [of] gold, [of] blue

Seide, scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer  
 , and [of] purple, [of] scarlet , and fine twined

Seide, künstlich ;  
 linen, with cunning work.

7.

Daß er auf beiden Achseln zusammen gefügt und an  
 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the

beiden Seiten zusammen gebunden werde.  
 two edges thereof; and [so] it shall be joined together .

8.

Und sein Gurt darauf soll  
 And the curious girdle of the ephod, which [is] upon it, shall be of the

derselben Kunst und Werk sein, von Gold,  
 same , according to the work thereof ; [even of] gold, [of]

gelber Seide, scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer  
 blue , and purple, and scarlet , and fine twined

Seide.  
 linen.

9.

Und sollst zwei Onychsteine nehmen, und darauf graben die  
 And thou shalt take two onyx stones , and grave on them the

Namen der Kinder Israel.  
 names of the children of Israel:

10.

Auf Jeglichen sechs Namen  
 Six of their names on one stone, and [the other] six names of  
 nach der Ordnung ihres Alters.  
 the rest on the other stone, according to their birth .

11.

Das sollst du thun durch die Steinschneider , die da  
 With the work of an engraver in stone, [like] the

Siegel graben

engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names  
 , also daß sie  
 of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches  
 mit Gold umher gefasset werden.  
 of gold .

12.

Und sollst sie auf die Schultern des Leibbrocks heften,  
 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod

daß es Steine seien zum Gedächtniß für die Kinder Israel, daß Aaron  
 [for] stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron

ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor  
 shall bear their names before the LORD upon his two shoulders

dem Herrn zum Gedächtniß.  
 for a memorial .

13.

Und sollst goldene Spangen machen  
 And thou shalt make ouches [of] gold ;

14.

Und zwei Ketten von feinem Golde mit zwei Enden, aber die Glieder in  
 And two chains [of] pure gold at the ends ; [of]

einander hangend ; und sollst sie an  
 wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to

die Spangen thun.  
 the ouches .

15.

Das Amtschildlein sollst du machen nach der  
 And thou shalt make the breastplate of judgment with

Kunst wie den Leibrock , von Gold,  
 cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; [of] gold,

gelber Seide, scharlach, rosinroth und  
 [of] blue , and [of] purple, and [of] scarlet , and [of] fine

gezwirnter weißer Seide .  
twined linen, shalt thou make it.

16.

Viereckig soll es sein und zweifach; einer Hand breit soll  
Foursquare it shall be [being] doubled ; a span [shall be]

seine Länge sein, und einer Hand breit seine Breite  
the length thereof , and a span [shall be] the breadth

thereof.

17.

Und sollst es füllen mit vier Reihen voll  
And thou shalt set in it settings of stones, [even] four rows of

Steinen. Die erste Reihe sei ein Sarder , Topaser, Smaragd  
stones : [the first] row [shall be] a sardius, a topaz, and a carbuncle:

[this shall be] the first row.

18.

Die andere ein Rubin , Saphir , Diamant.  
And the second row [shall be] an emerald, a sapphire, and a diamond.

19.

Die dritte ein Lyncurer, Achat, Amethyst.  
And the third row a ligure , an agate, and an amethyst.

20.

Die vierte ein Türkis, Onych, Jaspis.  
And the fourth row a beryl , and an onyx , and a jasper: they shall be set

In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen .  
in gold in their inclosings.

21.

Und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen  
And the stones shall be with the names of the children of Israel ,

gegraben vom Steinschneider,  
twelve, according to their names, [like] the engravings of a signet ;

ein Jeglicher seines Namens, nach den zwölf  
every one with his name shall they be according to the twelve

Stämmen.  
tribes .

22.

Und sollst Ketten zu dem Schildlein machen mit zwei Enden,  
And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends

aber die Glieder in einander hangend, von feinem Golde.  
[of] wreathen work [of] pure gold .

23.

Und zwei goldene Ringe an das Schildlein ,  
And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold,

also, daß du dieselben zwei Ringe heftest an zwei Ecken des  
 and shalt put the two rings on the two ends of the  
 Schildleins,  
 breastplate.

24.

Und die zwei goldenen Ketten in dieselben zwei Ringe  
 And thou shalt put the two wreathen [chains] of gold in the two rings  
 an den beiden Ecken des Schildleins thust.  
 [which are] on the ends of the breastplate .

25.

Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du  
 And [the other] two ends of the two wreathen [chains] thou shalt fasten  
 in zwei Spangen thun und sie heften an die Schultern am  
 in the two ouches , and put [them] on the shoulderpieces of the  
 Leibrock, gegen einander über .  
 ephod before it.

26.

Und sollst zwei andere goldene Ringe machen, und  
 And thou shalt make two rings of gold , and thou shalt  
 an die zwei anderen Ecken des Schildleins heften an  
 put them upon the two ends of the breastplate in the border  
 seinem Ort, inwendig gegen dem Leibrock .  
 thereof , which [is] in the side of the ephod inward.

27.

Und sollst abermal zwei goldene Ringe machen, und  
 And two [other] rings of gold thou shalt make , and  
 an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen  
 shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the  
 einander heften, da der Leibrock zusammen geht  
 forepart thereof , over against the [other] coupling  
 , oben an dem Leibrock künstlich.  
 thereof, above the curious girdle of the ephod .

28.

Und man soll das Schildlein mit seinen Ringen  
 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of  
 mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibbrocks knüpfen,  
 the ephod with a lace of blue ,  
 daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart  
 that [it] may be above the curious girdle of the ephod  
 anliege, und das Schildlein sich nicht vom Leibrock los  
 , and that the breastplate be not loosed from the ephod  
 mache.  
 .



29.

Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem  
 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the

Amtschildlein auf seinem Herzen, wenn er in das  
 breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the

Heilige geht, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit.  
 holy [place], for a memorial before the LORD continually.

30.

Und sollst in das Amtschildlein thun Licht und  
 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the

Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er  
 Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he

eingeht vor dem Herrn, und trage das Amt der Kinder  
 goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children

Israel auf seinem Herzen vor dem Herrn allewege.  
 of Israel upon his heart before the LORD continually.

31.

Du sollst auch den seidenen Rock unter den Leibrock machen ganz von  
 And thou shalt make the robe of the ephod all [of]

gelber Seide.  
 blue.

32.

Und oben mitten inne soll ein Loch sein  
 And there shall be an hole in the top of it, in the

, und eine Borte um das  
 midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the

Loch her zusammen gefalten, daß es nicht zerreiße.  
 hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33.

Und unten an seinem Saum sollst du Granatäpfel  
 And [beneath] upon the hem of it thou shalt make pomegranates

machen von gelber Seide, scharlach, rosinroth  
 [of] blue, and [of] purple, and [of] scarlet,

um und um, und zwischen dieselben goldene  
 round about the hem thereof; and bells of gold between them

Schellen, auch um und um,  
 round about:

34.

Daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel, und abermal eine goldene  
 A golden bell and a pomegranate, a golden

Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um, an dem Saum desselben  
 bell and a pomegranate, upon the hem of the

seidenen Rockes.  
 robe round about.

35.

Und Aaron soll ihn anhaben , wenn er dient , daß man seinen Klang  
 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound

höre , wenn er aus= und eingeht in das Heilige vor dem  
 shall be heard when he goeth in unto the holy [place] before the

Herrn , auf daß er nicht sterbe .  
 LORD , and when he cometh out, that he die not.

36.

Du sollst auch ein Strinblatt machen von feinem Golde, und  
 And thou shalt make a plate [of] pure gold , and

ausgraben , wie man die Siegel ausgräbt: Die  
 grave upon it, [like] the engravings of a signet ,

Heiligkeit des Herrn.  
 HOLINESS TO THE LORD .

37.

Und sollst es heften an eine gelbe Schnur  
 And thou shalt put it on a blue lace , that it may be upon the

vorn an den Hut ,  
 mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38.

Auf der Stirne Aarons , daß also Aaron trage die  
 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the

Missethat des Heiligen , das die Kinder Israel heiligen in  
 iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in

allen Gaben ihrer Heiligung ; und es soll allewege an seiner  
 all their holy gifts; and it shall be always upon his

Stirne sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn.  
 forehead , that they may be accepted before the LORD .

39.

Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide und  
 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou

einen Hut von weißer Seide machen und einen  
 shalt make the mitre [of] fine linen , and thou shalt make the

gestickten Gürtel.  
 girdle [of] needlework .

40.

Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke,  
 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for

Gürtel und Hauben machen , die herrlich und  
 them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for

schön seien.  
 beauty .

41.

Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen  
 And thou shalt put them upon Aaron thy brother , and his

Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen  
 sons with him ; and shalt anoint them, and consecrate

und sie weihen , daß sie meine Priester  
 them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's

seien.  
 office .

42.

Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das  
 And thou shalt make them linen breeches to cover their

Fleisch der Schaam, von den Lenden bis an die Hüften .  
 nakedness ; from the loins even unto the thighs they shall reach:

43.

Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn  
 And they shall be upon Aaron, and upon his sons , when

sie in die Hütte des Stifts gehen, oder  
 they come in unto the tabernacle of the congregation , or when they

hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligthum ; daß sie  
 come near unto the altar to minister in the holy [place]; that they

nicht ihre Missethat tragen und sterben müssen. Das soll  
 bear not iniquity , and die : [it shall be] a statute

ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.  
 for ever unto him and his seed after him .

2.Mose / Exodus 29.

1.

Das ist es auch, das du ihnen thun sollst , daß sie  
 And this [is] the thing that thou shalt do unto them to

mir zu Priestern geweiht werden. Nimm  
 hallow them, to minister unto me in the priest's office : Take

einen jungen Farren und zwei Widder ohne Wandel ,  
 one young bullock, and two rams without blemish,

2.

Ungesäuertes Brod und ungesäuerte Kuchen, mit Oel  
 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil

gemengt, und ungesäuerte Fladen mit Oel gesalbt; von  
 , and wafers unleavened anointed with oil : [of]

Weizenmehl sollst du solches alles machen .  
 wheaten flour shalt thou make them.

3.

Und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe  
 And thou shalt put them into one basket , and bring them in the basket

herzu bringen, sammt dem Farren und den zwei Widdern.  
 , with the bullock and the two rams .

4.

Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der  
 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the

Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen;  
 tabernacle of the congregation , and shalt wash them with water .

5.

Und die Kleider nehmen, und Aaron anziehen den engen  
 And thou shalt take the garments , and put upon Aaron the

Rock und den Seidenrock und den Leibrock und das Schildlein zu dem  
 coat, and the robe of the ephod, and the ephod , and the breastplate

Leibrock, und sollst ihn gürteln außen auf dem  
 , and gird him with the curious girdle of the

Leibrock,  
 ephod :

6.

Und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone  
 And thou shalt put the mitre upon his head , and put the holy crown

an den Hut .  
 upon the mitre.

7.

Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt  
 Then shalt thou take the anointing oil, and pour [it] upon his head

schütten und ihn salben .  
 , and anoint him.

8.

Und seine Söhne sollst du auch herzu führen und den engen  
 And thou shalt bring his sons , and put

Rock ihnen anziehen;  
 coats upon them .

9.

Und beide , Aaron und auch sie , mit Gürteln  
 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons

gürteln und ihnen die Hauben aufbinden , daß sie das Priesterthum  
 , and put the bonnets on them: and the priest's office

haben zu ewiger Weise . Und sollst Aaron und  
 shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and

seinen Söhnen die Hände füllen;  
 his sons .

10.

Und den Farren herzu führen vor die Hütte  
 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle

des Stifts . Und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf  
 of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon

des Farren Haupt legen.  
 the head of the bullock .

11.

Und sollst den Farren schlachten vor dem Herrn, vor der Thür  
 And thou shalt kill the bullock before the LORD, [by] the door

der Hütte des Stifts.  
 of the tabernacle of the congregation.

12.

Und sollst seines Bluts nehmen und auf des  
 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put [it] upon the

Altars Hörner thun mit deinem Finger, und alles andere Blut  
 horns of the altar with thy finger, and pour all the blood

an des Altars Boden schütten.  
 beside the bottom of the altar.

13.

Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und  
 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and

das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das  
 the caul [that is] above the liver, and the two kidneys, and the fat that

darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.  
 [is] upon them, and burn [them] upon the altar.

14.

Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du  
 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou

außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein  
 burn with fire without the camp: it [is] a

Sündopfer.  
 sin offering.

15.

Aber den einen Widder sollst du nehmen; und Aaron sammt seinen  
 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his

Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.  
 sons shall put their hands upon the head of the ram.

16.

Dann sollst du ihn schlachten und seines Bluts  
 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood

nehmen und auf den Altar sprengen rings herum.  
 , and sprinkle [it] round about upon the altar.

17.

Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine  
 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the

Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine  
 inwards of him, and his legs, and put [them] unto his

Stücke und Haupt legen,  
 pieces, and unto his head.

18.

Und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem  
 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it [is]

Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein  
 a burnt offering unto the LORD: it [is] a sweet savour, an offering

Feuer des Herrn.  
 made by fire unto the LORD.

19.

Den andern Widder aber sollst du nehmen; und Aaron sammt  
 And thou shalt take the other ram; and Aaron and

seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.  
 his sons shall put their hands upon the head of the ram.

20.

Und sollst ihn schlachten und seines Bluts nehmen und  
 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put

Aaron und  
 [it] upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear

seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun und auf den Daumen ihrer  
 of his sons, and upon the thumb of their

rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst  
 right hand, and upon the great toe of their right foot, and

das Blut auf den Altar sprengen rings umher.  
 sprinkle the blood upon the altar round about.

21.

Und sollst des Bluts auf dem Altar nehmen und  
 And thou shalt take of the blood that [is] upon the altar, and of the

Salböl, und Aaron und seine Kleider,  
 anointing oil, and sprinkle [it] upon Aaron, and upon his garments, and upon

seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so  
 his sons, and upon the garments of his sons with him: and he

wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre  
 shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons'

Kleider geweiht.  
 garments with him.

22.

Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz  
 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump,

und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und  
 and the fat that covereth the inwards, and the caul [above] the liver, and

die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter,  
 the two kidneys, and the fat that [is] upon them, and the right shoulder;

denn es ist ein Widder der Fülle;  
 for it [is] a ram of consecration:

23.

Und ein Brod und einen Oelkuchen und einen Fladen aus  
 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of  
 dem Korbe des ungesäuerten Brodes, der vor dem Herrn steht.  
 the basket of the unleavened bread that [is] before the LORD :

24.

Und lege es alles auf die Hände Aarons und seiner  
 And thou shalt put all in the hands of Aaron , and in the hands of his  
 Söhne und webe es dem Herrn.  
 sons ; and shalt wave them [for] a wave offering before the LORD .

25.

Darnach nimm es von ihren Händen und zünde es an auf dem  
 And thou shalt receive them of their hands , and burn [them] upon the  
 Altar zum Brandopfer , zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn es ist  
 altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD : it [is]  
 ein Feuer des Herrn.  
 an offering made by fire unto the LORD .

26.

Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons  
 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's  
 und sollst es vor dem Herrn weben;  
 consecration, and wave it [for] a wave offering before the LORD :  
 das soll dein Theil sein.  
 and it shall be thy part .

27.

Und sollst also heiligen die Webebrust und die  
 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the  
 Hebeschulter , die gewebet und gehebet sind  
 shoulder of the heave offering, which is waved , and which is heaved up ,  
 von dem Widder der Fülle Aarons und  
 of the ram of the consecration, [even] of [that] which [is] for Aaron , and  
 seiner Söhne.  
 of [that] which is for his sons :

28.

Und soll Aarons und seiner Söhne sein zur ewigen Weise von  
 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from  
 den Kindern Israel; denn es ist ein Hebopfer . Und die Hebopfer  
 the children of Israel: for it [is] an heave offering: and it  
 sollen des Herrn sein von den Kindern Israel  
 shall be an heave offering from the children of Israel of the  
 an ihren Dankopfern und Hebopfern .  
 sacrifice of their peace offerings, [even] their heave offering unto the LORD .

29.

Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß  
 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to

sie darinnen gesalbt, und ihre Hände gefüllt werden.  
 be anointed therein , and to be consecrated in them .

30.

Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird,  
 [And] that son that is priest in his stead

der soll die sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte  
 shall put them on seven days , when he cometh into the tabernacle

des Stifts , zu dienen im Heiligen .  
 of the congregation to minister in the holy [place].

31.

Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung und sein  
 And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his

Fleisch an einem heiligen Orte kochen.  
 flesh in the holy place .

32.

Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch  
 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram

essen sammt dem Brod im Korbe vor der Thür der Hütte  
 , and the bread that [is] in the basket, [by] the door of the tabernacle

des Stifts .  
 of the congregation.

33.

Denn es ist Versöhnung damit geschehen,  
 And they shall eat those things wherewith the atonement was made ,

zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein Anderer  
 to consecrate [and] to sanctify them : but a stranger

soll es essen , denn es ist heilig.  
 shall not eat [thereof], because they [are] holy .

34.

Wo aber etwas überbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem  
 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the

Brode bis an den Morgen , das sollst du mit  
 bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with

Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.  
 fire : it shall not be eaten , because it [is] holy .

35.

Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun  
 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons , according to

Alles , was ich dir geboten habe . Sieben Tage sollst du  
 all [things] which I have commanded thee: seven days shalt thou

ihre Hände füllen ;  
 consecrate them.

36.

Und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten  
 And thou shalt offer every day a bullock [for] a sin offering



zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn  
for atonement : and thou shalt cleanse the altar , when thou

versöhnest , und sollst ihn salben , daß er geweiht  
hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify

werde.  
it .

37.

Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn  
Seven days thou shalt make an atonement for the altar , and

weihen , daß er sei ein Altar, das Allerheiligste. Wer  
sanctify it; and it shall be an altar most holy : whatsoever toucheth

den Altar anrühren will, der soll geweiht sein.  
the altar shall be holy .

38.

Und das sollst du mit dem Altar thun: Zwei jährige  
Now this [is that] which thou shalt offer upon the altar ; two

Lämmer sollst du allewege des Tages darauf  
lambs of the first year day by day continually

opfern,  
.

39.

Ein Lamm des Morgens, das andere  
The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt

zwischen Abends;  
offer at even :

40.

Und zu Einem Lamm ein Zehnten Semmelmehl, gemengt mit einem  
And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the

Viertheil von einem Hin gestoßenen Oels, und ein Viertheil vom Hin  
fourth part of an hin of beaten oil ; and the fourth part of an hin of

Weins zum Trankopfer .  
wine [for] a drink offering.

41.

Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun  
And the other lamb thou shalt offer at even , and shalt do

, wie mit dem Speisopfer und  
thereto according to the meat offering of the morning, and according to the

Trankopfer des Morgens, zum süßen Geruch, ein Feuer  
drink offering thereof , for a sweet savour, an offering made by fire

dem Herrn.  
unto the LORD .

42.

Das ist das tägliche Brandopfer bei euern Nachkommen vor  
[This shall be] a continual burnt offering throughout your generations [at]

der Thür der Hütte des Stifts , vor dem Herrn, da ich  
the door of the tabernacle of the congregation before the LORD : where I

euch zeugen und mit dir reden will.  
will meet you, to speak there unto thee .

43.

Daselbst will ich den Kindern Israel erkannt und  
And there I will meet with the children of Israel , and [the

tabernacle] shall be sanctified werden in meiner Herrlichkeit.  
by my glory .

44.

Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen  
And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar :

und Aaron und seine Söhne mir zu  
I will sanctify also both Aaron and his sons , to minister to me in the

Priestern weihen.  
priest's office .

45.

Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott  
And I will dwell among the children of Israel , and will be their God

sein,  
.

46.

Daß sie wissen sollen, Ich sei der Herr ihr Gott, der  
And they shall know that I [am] the LORD their God , that brought

sie aus Egyptenland führte, daß ich unter ihnen  
them forth out of the land of Egypt , that I may dwell among them

wohne, Ich der Herr, ihr Gott.  
: I [am] the LORD their God .

2.Mose / Exodus 30.

1.

Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern , von  
And thou shalt make an altar to burn incense upon: [of]

Föhrenholz ,  
shittim wood shalt thou make it.

2.

Einer Ellen lang und breit ,  
A cubit [shall be] the length thereof, and a cubit the breadth thereof;

gleich viereckig , und zwei Ellen hoch ,  
foursquare shall it be: and two cubits [shall be] the height thereof:

mit seinen Hörnern .  
the horns thereof [shall be] of the same.

3.

Und sollst ihn mit feinem Gold überziehen, sein Dach und  
And thou shalt overlay it with pure gold , the top thereof, and

seine Wände ringsumher und seine Hörner . Und sollst  
 the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make  
 einen Kranz von Gold umher machen.  
 unto it a crown of gold round about .

4.  
 Und zwei goldene Ringe unter dem Kranz  
 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two  
 zu beiden Seiten , daß man  
 corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make [it]; and  
 Stangen darein thue und ihn damit trage  
 they shall be for places for the staves to bear it  
 withal.

5.  
 Die Stangen sollst du auch von Föhrenholz machen und  
 And thou shalt make the staves [of] shittim wood , and  
 mit Gold überziehen.  
 overlay them with gold .

6.  
 Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des  
 And thou shalt put it before the vail that [is] by the ark of the  
 Zeugnisses hängt und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist,  
 testimony , before the mercy seat that [is] over the testimony ,  
 von dannen ich dir werde zeugen.  
 where I will meet with thee .

7.  
 Und Aaron soll darauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen , wenn er  
 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he  
 die Lampen zurichtet .  
 dresseseth the lamps , he shall burn incense upon it.

8.  
 Desselbigen gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends,  
 And when Aaron lighteth the lamps at even ,  
 soll er solches Geräuch auch räuchern . Das soll das tägliche  
 he shall burn incense upon it, a perpetual  
 Geräuch sein vor dem Herrn bei euern Nachkommen .  
 incense before the LORD throughout your generations.

9.  
 Ihr sollt kein fremdes Geräuch darauf thun, auch kein Brandopfer ,  
 Ye shall offer no strange incense thereon , nor burnt sacrifice,  
 noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.  
 nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon .

10.  
 Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal  
 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once

im Jahr mit dem Blute des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung  
in a year with the blood of the sin offering of atonements:

soll jährlich einmal geschehen bei  
once in the year shall he make atonement upon it throughout

euern Nachkommen , denn das ist dem Herrn das Allerheiligste.  
your generations: it [is] most holy unto the LORD .

11.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
And the LORD spake unto Moses , saying,

12.

Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so  
When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then

soll ein Jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele  
shall they give every man a ransom for his soul

; auf daß ihnen nicht eine  
unto the LORD, when thou numberest them; that there be no

Plage widerfahre , wenn sie gezählt werden .  
plague among them, when [thou] numberest them.

13.

Es soll aber ein Jeglicher, der mit in der  
This they shall give, every one that passeth among them that

Zahl ist, einen halben Sekel geben, nach dem Sekel des  
are numbered , half a shekel after the shekel of the

Heiligthums. (Ein Sekel gilt zwanzig Gera .) Solcher halber Sekel soll  
sanctuary : (a shekel [is] twenty gerahs:) an half shekel [shall

das Heboffer des Herrn sein.  
be] the offering of the LORD .

14.

Wer in der Zahl ist von zwanzig  
Every one that passeth among them that are numbered , from twenty

Jahren und darüber, der soll solches Heboffer dem Herrn geben.  
years old and above , shall give an offering unto the LORD .

15.

Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger  
The rich shall not give more, and the poor shall not give less

als den halben Sekel, den man dem Herrn zur Hebe  
than half a shekel, when [they] give an offering unto the LORD

gibt, für die Versöhnung ihrer Seelen.  
, to make an atonement for your souls .

16.

Und du sollst solches Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern  
And thou shalt take the atonement money of the children

Israel und an den Gottesdienst der Hütte des  
of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the

Stifts legen, daß es sei den Kindern Israel ein  
 congregation ; that it may be a memorial unto the children of Israel

Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen  
 before the LORD , to make an atonement for your souls

versöhnen lasse.

17.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
 And the LORD spake unto Moses , saying,

18.

Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen  
 Thou shalt also make a laver [of] brass , and his

Fuß , zu waschen , und sollst es setzen  
 foot [also of] brass, to wash [withal]: and thou shalt put it

zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar und  
 between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put

Wasser darein thun;  
 water therein .

19.

Daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße daraus  
 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat

waschen,  
 :

20.

Wenn sie in die Hütte des Stifts gehen  
 When they go into the tabernacle of the congregation , they shall wash

mit Wasser, daß sie nicht sterben; oder wenn sie zum Altar, daß sie  
 with water, that they die not; or when they come near to the altar to

dienen mit Räuchern , einem Feuer des Herrn,  
 minister, to burn offering made by fire unto the LORD :

21.

Auf daß sie nicht sterben .  
 So they shall wash their hands and their feet, that they die not:

Das soll eine ewige Weise sein ihm und  
 and it shall be a statute for ever to them, [even] to him and to

seinem Samen bei ihren Nachkommen .  
 his seed throughout their generations.

22.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
 Moreover the LORD spake unto Moses , saying,

23.

Nimm zu dir die besten Specereien, die edelsten Myrrhen fünf  
 Take thou also unto thee principal spices , of pure myrrh five

hundert Sekel , und Cinnamet die Hälfte so viel, zwei  
 hundred [shekels], and of sweet cinnamon half so much, [even] two

hundert und fünfzig , und Kalmus auch zwei hundert und  
 hundred and fifty [shekels], and of sweet calamus two hundred and  
 fünfzig ,  
 fifty [shekels],

24.

Und Kasien fünf hundert , nach dem Sekel des Heiligthums, und  
 And of cassia five hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary , and

Oel vom Oelbaum ein Hin.  
 of oil olive an hin:

25.

Und mache ein heiliges Salböl ,  
 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound

nach der Apothekerkunst .  
 after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

26.

Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und  
 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and

die Lade des Zeugnisses,  
 the ark of the testimony ,

27.

Den Tisch mit allem seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem Geräthe,  
 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels,

den Räuchaltar ,  
 and the altar of incense,

28.

Den Brandopferaltar mit allem seinem Geräthe und das Handfaß mit  
 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and

seinem Fuß .  
 his foot.

29.

Und sollst sie also weihen , daß sie das Allerheiligste  
 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy

seien; denn wer sie anrühren will, der soll geweiht sein.  
 : whatsoever toucheth them shall be holy .

30.

Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und  
 And thou shalt anoint Aaron and his sons , and

sie mir zu Priestern  
 consecrate them, that [they] may minister unto me in the priest's office  
 weihen.  
 .

31.

Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Oel  
 And thou shalt speak unto the children of Israel , saying , This

soll mir eine heilige Salbe sein bei euern  
shall be an holy anointing oil unto me throughout your

Nachkommen .  
generations.

32.

Auf Menschen Leib soll es nicht gegossen werden, sollst auch  
Upon man's flesh shall it not be poured , neither shall ye

seines gleichen nicht machen; denn es  
make [any other] like it , after the composition of it : it

ist heilig, darum soll es euch heilig sein .  
[is] holy , [and] it shall be holy unto you.

33.

Wer ein solches macht, oder  
Whosoever compoundeth [any] like it , or whosoever putteth [any] of it

einem Andern davon gibt, der soll von seinem Volke  
upon a stranger , shall even be cut off from his people

ausgerottet werden.

34.

Und der Herr sprach zu Mose : Nimm zu dir Specereien : Balsam, Stakte,  
And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte,

Galben und reinen Weihrauch ,  
and onycha, and galbanum; [these] sweet spices with pure frankincense: of

eines so viel als des andern,  
each shall there be a like [weight] :

35.

Und mache Räuchwerk daraus, nach  
And thou shalt make it a perfume , a confection after the

Apothekerkunst gemengt , daß es rein und heilig sei.  
art of the apothecary, tempered together, pure [and] holy :

36.

Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben  
And thou shalt beat [some] of it very small , and put of it

thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts , von dannen ich  
before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I

dir zeugen werde. Das soll euch das allerheiligste  
will meet with thee : it shall be unto you most holy

sein.

37.

Und dergleichen Räuchwerk sollt ihr euch  
And [as for] the perfume which thou shalt make, ye shall

nicht machen ; sondern es  
not make to yourselves according to the composition thereof: it

soll dir heilig sein dem Herrn.  
shall be unto thee holy for the LORD .

38.

Wer ein solches machen wird, daß er damit räuchere,  
Whosoever shall make like unto that , to smell thereto ,

der wird ausgerottet werden von seinem Volke .  
shall even be cut off from his people.

2.Mose / Exodus 31.

1.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
And the LORD spake unto Moses , saying,

2.

Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes  
See , I have called by name Bezaleel the son of Uri , the son

Hurs, vom Stamme Juda ;  
of Hur , of the tribe of Judah:

3.

Und habe ihn erfüllt mit dem Geiste Gottes, mit Weisheit und  
And I have filled him with the spirit of God , in wisdom , and in

Verstand und Erkenntniß und mit allerlei Werk ;  
understanding, and in knowledge , and in all manner of workmanship,

4.

Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz ;  
To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

5.

Künstlich Stein zu schneiden und einzusetzen , und künstlich zu  
And in cutting of stones , to set [them], and in

zimmern am Holz , zu machen allerlei Werk .  
carving of timber, to work in all manner of workmanship.

6.

Und siehe , ich habe ihm zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamachs,  
And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach ,

vom Stamme Dan, und habe allerlei Weisen die  
of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise

Weisheit ins Herz gegeben , daß sie machen sollen ,  
hearted I have put wisdom, that they may make all

was ich dir geboten habe :  
that I have commanded thee;

7.

Die Hütte des Stifts , die Lade des Zeugnisses, den  
The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony , and the

Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte ;  
mercy seat that [is] thereupon, and all the furniture of the tabernacle,



8.

Den Tisch und sein Geräthe , den feinen Leuchter und alles sein  
 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his  
 Geräthe , den Räuchaltar ;  
 furniture, and the altar of incense,

9.

Den Brandopferaltar mit allem seinem Geräthe , das Handfaß  
 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver  
 mit seinem Fuß ;  
 and his foot,

10.

Die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters  
 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest  
 Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen  
 , and the garments of his sons , to minister in the  
 ;  
 priest's office,

11.

Das Salbel und das Räuchwerk von Specerei zum  
 And the anointing oil, and sweet incense for the  
 Heiligthum ; Alles, was ich dir geboten habe , werden  
 holy [place]: according to all that I have commanded thee shall  
 sie machen.  
 they do .

12.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
 And the LORD spake unto Moses , saying,

13.

Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet meinen  
 Speak thou also unto the children of Israel , saying, Verily my  
 Sabbath ; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch,  
 sabbaths ye shall keep: for it [is] a sign between me and you  
 auf eure Nachkommen ; daß ihr wisset, daß ich der Herr bin,  
 throughout your generations; that [ye] may know that I [am] the LORD  
 der euch heiligt .  
 that doth sanctify you.

14.

Darum so haltet meinen Sabbath ; denn er soll euch heilig  
 Ye shall keep the sabbath therefore; for it [is] holy  
 sein. Wer ihn entheiligt , der soll des  
 unto you : every one that defileth it shall surely be put to  
 Todes sterben. Denn wer eine Arbeit darinnen thut, daß Seele  
 death : for whosoever doeth [any] work therein , that soul  
 soll ausgerottet werden von seinem Volke .  
 shall be cut off from among his people.

15.

Sechs Tage soll man arbeiten ; aber am siebenten Tage ist der  
Six days may work be done; but in the seventh [is] the

Sabbath , die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit  
sabbath of rest, holy to the LORD : whosoever doeth [any] work

thut am Sabbathtage, soll des Todes sterben.  
in the sabbath day, he shall surely be put to death .

16.

Darum sollen die Kinder Israel den Sabbath halten, daß sie  
Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath , to

ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen  
observe the sabbath throughout their generations , [for] a perpetual

Bunde .  
covenant.

17.

Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel .  
It [is] a sign between me and the children of Israel for ever:

Denn in sechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde , aber am  
for [in] six days the LORD made heaven and earth, and on the

siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.  
seventh day he rested , and was refreshed .

18.

Und da der Herr ausgeredet hatte mit  
And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with

Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses, die waren  
him upon mount Sinai, two tables of testimony , tables

steinern und geschrieben mit dem Finger Gottes.  
of stone , written with the finger of God .

2.Mose / Exodus 32.

1.

Da aber das Volk sah, daß Mose verzog von dem Berge  
And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount

zu kommen, sammelte es sich wider Aaron und sprach  
, the people gathered themselves together unto Aaron, and said

zu ihm: Auf, und mache uns Götter, die vor uns hergehen! Denn  
unto him, Up , make us gods , which shall go before us ; for

wir wissen nicht, was diesem Manne Mose widerfahren ist, der  
[as for] this Moses , the man that

uns aus Egyptenland geführt hat  
brought us up out of the land of Egypt , we wot not what is become

of him.

2.

Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die goldenen Ohrenringe an  
 And Aaron said unto them , Break off the golden earrings , which [are] in  
 den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter , und bringet  
 the ears of your wives , of your sons , and of your daughters, and bring  
 sie zu mir.  
 [them] unto me .

3.

Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von  
 And all the people brake off the golden earrings which [were] in  
 ihren Ohren und brachten sie zu Aaron.  
 their ears , and brought [them] unto Aaron.

4.

Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf es mit einem  
 And he received [them] at their hand , and fashioned it with a  
 Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie  
 graving tool, after he had made it a molten calf: and they  
 sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus  
 said , These [be] thy gods , O Israel, which brought thee up out of the  
 Egyptenland geführt haben.  
 land of Egypt .

5.

Da das Aaron sah , baute er einen Altar vor ihm und ließ  
 And when Aaron saw [it], he built an altar before it ; and Aaron made  
 ausrufen und sprach: Morgen ist des Herrn Fest .  
 proclamation, and said , To morrow [is] a feast to the LORD.

6.

Und standen des Morgens frühe auf und opferten  
 And they rose up early on the morrow , and offered  
 Brandopfer und brachten dazu Dankopfer . Darnach setzte sich das  
 burnt offerings, and brought peace offerings; and the  
 Volk zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.  
 people sat down to eat and to drink , and rose up to play .

7.

Der Herr aber sprach zu Mose : Gehe, steige hinab; denn dein Volk ,  
 And the LORD said unto Moses, Go , get thee down ; for thy people,  
 das du aus Egyptenland geführt hast, hat es verderbet  
 which thou broughtest out of the land of Egypt , have corrupted  
 .  
 [themselves]:

8.

Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen  
 They have turned aside quickly out of the way which I  
 geboten habe . Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und  
 commanded them: they have made them a molten calf , and

haben es angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das  
 have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said , These  
 sind deine Götter, Israel, die dich aus  
 [be] thy gods , O Israel, which have brought thee up out of the  
 Egiptenland geführt haben.  
 land of Egypt .

9.

Und der Herr sprach zu Mose : Ich sehe , daß es  
 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it [is]  
 ein halsstarriges Volk ist.  
 a stiffnecked people :

10.

Und nun laß mich , daß mein Zorn über sie ergrimme  
 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against  
 und sie auffresse : so will ich dich zum großen  
 them, and that I may consume them: and I will make of thee a great  
 Volke machen.  
 nation .

11.

Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und sprach: Ach, Herr,  
 And Moses besought the LORD his God , and said , LORD,  
 warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk , das du  
 why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought  
 mit großer Kraft und starker Hand hast  
 forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand  
 aus Egiptenland geführt?  
 ?

12.

Warum sollen die Egipten sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem  
 Wherefore should the Egyptians speak, and say , For  
 Unglück ausgeführt , daß er sie erwürge im Gebirge und  
 mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and  
 vertilge sie von dem Erdboden ? Kehre dich von dem Grimm deines  
 to consume them from the face of the earth? Turn from thy  
 Zorns und sei gnädig über die Bosheit deines Volkes.  
 fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

13.

Gedenke an deine Diener, Abraham, Isaak und Israel , denen  
 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom  
 du bei dir selbst geschworen und ihnen verheißen hast  
 thou swarest by thine own self , and saidst unto  
 : Ich will euern Samen mehren, wie die Sterne am Himmel; und alles  
 them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all

Land, das ich verheißen habe, will ich euerm Samen geben,  
 this land that I have spoken of will I give unto your seed ,

und sollen es besitzen ewiglich.  
 and they shall inherit [it] for ever.

14.

Also gereute den Herrn das Uebel, das er drohte ,  
 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto

seinem Volke zu thun.  
 his people .

15.

Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln  
 And Moses turned , and went down from the mount, and the two tables

des Zeugnisses in seiner Hand, die waren geschrieben auf  
 of the testimony [were] in his hand: the tables [were] written on

beiden Seiten .  
 both their sides ; on the one side and on the other [were] they written.

16.

Und Gott hatte sie selbst gemacht und selber die  
 And the tables [were] the work of God , and the

Schrift darein gegraben .  
 writing [was] the writing of God, graven upon the tables.

17.

Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten,  
 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted , he

sprach er zu Mose : Es ist ein Geschrei im Lager, wie im  
 said unto Moses, [There is] a noise of war in the camp

Streit.  
 .

18.

Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegen einander derer , die  
 And he said , [It is] not the voice of [them that]

obliegen und  
 shout for mastery, neither [is it] the voice of [them that] cry for

unterliegen ; sondern ich höre ein Geschrei eines  
 being overcome: [but] the noise of [them that]

Singe=Tanzes .  
 sing do I hear.

19.

Als er aber nahe zum Lager kam und  
 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp , that he

das Kalb und den Reigen sah, ergrimmte er mit Zorn und  
 saw the calf, and the dancing : and Moses' anger waxed hot , and

warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge.  
 he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

20.

Und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit  
 And he took the calf which they had made , and burnt [it] in

Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und  
 the fire , and ground [it] to powder, and strawed [it] upon the water , and

gab es den Kindern Israel zu trinken .  
 made the children of Israel drink [of it].

21.

Und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß  
 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee , that

du eine so große Sünde über sie gebracht hast?  
 thou hast brought so great a sin upon them ?

22.

Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen.  
 And Aaron said , Let not the anger of my lord wax hot :

Du weißt , daß dieß Volk böse ist.  
 thou knowest the people, that they [are set] on mischief .

23.

Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns  
 For they said unto me , Make us gods , which shall go before us

hergehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht,  
 : for [as for] this Moses , the man

der uns aus Egyptenland geführt hat  
 that brought us up out of the land of Egypt , we wot not what is

become of him.

24.

Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab  
 And I said unto them , Whosoever hath any gold, let them break [it] off.

und gebe es mir. Und ich warfs ins Feuer; daraus ist  
 So they gave [it] me : then I cast it into the fire , and there came out

das Kalb geworden.  
 this calf .

25.

Da nun Mose sah, daß das Volk los geworden war, denn Aaron  
 And when Moses saw that the people [were] naked ; (for Aaron

hatte sie los gemacht durch ein Geschwätz, damit er sie fein wollte  
 had made them naked unto

anrichten ;  
 [their] shame among their enemies:)

26.

Trat er in das Thor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer  
 Then Moses stood in the gate of the camp , and said , Who [is]

dem Herrn angehört . Da sammelten sich zu ihm alle  
 on the LORD'S side ? [let him come] unto me. And all

Kinder Levis .  
the sons of Levi gathered themselves together unto him.

27.

Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Gürte  
And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put  
ein Jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder,  
every man his sword by his side, [and] go in and out  
von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein Jeglicher  
from gate to gate throughout the camp, and slay every man  
seinen Bruder, Freund und Nächsten .  
his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

28.

Die Kinder Levis thaten, wie ihnen Mose gesagt  
And the children of Levi did according to the word of Moses  
hatte; und fiel des Tages vom Volke drei tausend  
: and there fell of the people that day about three thousand  
Mann.  
men .

29.

Da sprach Mose : Füllet heute euere Hände dem  
For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the  
Herrn, ein Jeglicher an seinem Sohn und Bruder ; daß heute  
LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he  
über euch der Segen gegeben werde .  
may bestow upon you a blessing this day.

30.

Des Morgens aber sprach Mose zum  
And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the  
Volke : Ihr habt eine große Sünde gethan: Nun, ich will hinauf  
people, Ye have sinned a great sin : and now I will go up  
steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünden  
unto the LORD ; peradventure I shall make an  
versöhnen möge .  
atonement for your sin.

31.

Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat  
And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have  
eine große Sünde gethan, und haben sich goldene Götter  
sinned a great sin, and have made them gods of gold  
gemacht.  
.

32.

Nun vergib ihnen ihre Sünde, wo nicht, so tilge mich  
Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me,

auch aus deinem Buche, das du geschrieben hast.  
I pray thee, out of thy book which thou hast written .

33.

Der Herr sprach zu Mose : Was? Ich will  
And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me,

den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.  
him will I blot out of my book .

34.

So gehe nun hin und führe das Volk , dahin ich  
Therefore now go , lead the people unto [the place] of which I

dir gesagt habe . Siehe , mein Engel soll vor dir  
have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee

hergehen. Ich werde ihre Sünde  
: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon

wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.  
them .

35.

Also strafte der Herr das Volk , daß sie das Kalb hatten  
And the LORD plagued the people, because they made the calf

gemacht, welches Aaron gemacht hatte.  
 , which Aaron made .

2.Mose / Exodus 33.

1.

Der Herr sprach zu Mose : Gehe , ziehe von dannen, du und das  
And the LORD said unto Moses, Depart, [and] go up hence , thou and the

Volk , das du aus Egyptenland geführt hast,  
people which thou hast brought up out of the land of Egypt ,

ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen  
unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob

habe, und gesagt: Deinem Samen will ichs geben .  
 , saying, Unto thy seed will I give it:

2.

Ich will vor die hersenden einen Engel und ausstoßen  
And I will send an angel before thee; and I will drive out

die Canaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter,  
the Canaanite , the Amorite , and the Hittite , and the Perizzite, the

Heviter und Jebusiter,  
Hivite , and the Jebusite :

3.

In das Land, da Milch und Honig innen fließt. Ich will nicht  
Unto a land flowing with milk and honey : for I will not

mit dir hinauf ziehen; denn du bist ein halsstarriges  
go up in the midst of thee ; for thou [art] a stiffnecked



Volk , ich möchte dich unterwegs auffressen.  
 people: lest I consume thee in the way .

4.

Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leid , und  
 And when the people heard these evil tidings , they mourned: and

Niemand trug seinen Schmuck an sich.  
 no man did put on him his ornaments .

5.

Und der Herr sprach zu Mose : Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid  
 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye [are]

ein halsstarriges Volk . Ich werde einmal plötzlich über  
 a stiffnecked people: I will come up into the midst of

dich kommen und dich vertilgen . Und nun lege deinen  
 thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy

Schmuck von dir , daß ich wisse , was ich dir thun soll.  
 ornaments from thee, that I may know what to do unto thee .

6.

Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von  
 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments

sich vor dem Berge Horeb.  
 by the mount Horeb.

7.

Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf, außen  
 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp ,

ferne vor dem Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts .  
 afar off from the camp , and called it the Tabernacle of the congregation.

Und wer den Herrn fragen wollte,  
 And it came to pass, [that] every one which sought the LORD

mußte heraus gehen zur Hütte des Stifts  
 went out unto the tabernacle of the congregation, which [was]

vor das Lager.  
 without the camp .

8.

Und wenn Mose ausging zur Hütte , so stand  
 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, [that]

alles Volk auf, und trat ein Jeglicher in seiner Hütte Thür, und  
 all the people rose up , and stood every man [at] his tent door, and

sahen ihm nach , bis er in die Hütte kam.  
 looked after Moses, until he was gone into the tabernacle .

9.

Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die  
 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle , the

Wolensäule hernieder und stand in der Hütte Thür, und  
 cloudy pillar descended, and stood [at] the door of the tabernacle , and

redete mit Mose .  
[the LORD] talked with Moses.

10.

Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Thür  
And all the people saw the cloudy pillar stand [at] the tabernacle door

stehen; und standen auf und neigten sich, ein Jeglicher in  
: and all the people rose up and worshipped , every man [in]

seiner Hütte Thür.  
his tent door.

11.

Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann  
And the LORD spake unto Moses face to face , as a man

mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager,  
speaketh unto his friend . And he turned again into the camp :

so wich sein Diener Josua , der Sohn Nuns, der Jüngling , nicht  
but his servant Joshua, the son of Nun , a young man, departed not

aus der Hütte .  
out of the tabernacle.

12.

Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das  
And Moses said unto the LORD , See , thou sayest unto me , Bring up this

Volk hinauf, und lässest mich nicht wissen, wen du  
people : and thou hast not let me know whom thou wilt send

mit mir senden willst; so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit  
with me . Yet thou hast said , I know thee by

Namen, und hast Gnade vor meinen Augen gefunden.  
name , and thou hast also found grace in my sight .

13.

Habe ich denn Gnade vor deinen Augen  
Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight

gefunden; so laß mich deinen Weg wissen; damit ich dich kenne  
, shew me now thy way , that I may know thee,

und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß  
that I may find grace in thy sight : and consider that this

Volk dein Volk ist.  
nation [is] thy people .

14.

Er sprach: Mein Angesicht soll gehen , damit will ich  
And he said , My presence shall go [with thee], and I will give

dich leiten .  
thee rest.

15.

Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht geht , so  
And he said unto him, If thy presence go not [with me],

führe uns nicht von dannen hinauf.  
 carry us not up hence .

16.

Denn wobei soll doch erkannt werden , daß ich und dein Volk  
 For wherein shall it be known here that I and thy people

vor deinen Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn  
 have found grace in thy sight ? [is it] not in that

du mit uns gehest? Auf daß ich und dein Volk  
 thou goest with us ? so shall we be separated, I and thy people

gerühmt werden vor allem Volke , das auf dem Erdboden  
 , from all the people that [are] upon the face of the earth

ist.  
 .

17.

Der Herr sprach zu Mose : Was du jetzt  
 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast

geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen  
 spoken : for thou hast found grace in my sight

gefunden und ich kenne dich mit Namen.  
 , and I know thee by name .

18.

Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.  
 And he said , I beseech thee, shew me thy glory .

19.

Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht her alle meine Güte gehen  
 And he said , I will make all my goodness pass

lassen , und will lassen predigen des Herrn Namen  
 before thee, and I will proclaim the name of the LORD

vor dir . Wem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig ,  
 before thee; and will be gracious to whom I will be gracious,

und weiß ich mich erbarme, daß erbarme ich mich.  
 and will shew mercy on whom I will shew mercy .

20.

Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen;  
 And he said , Thou canst not see my face :

denn kein Mensch wird leben, der mich sieht.  
 for there shall no man see me, and live .

21.

Und der Herr sprach weiter: Siehe es ist ein Raum bei mir, da  
 And the LORD said , Behold, [there is] a place by me , and thou

sollst du auf dem Felsen stehen.  
 shalt stand upon a rock :

22.

Wenn dann nun meine Herrlichkeit vorüber geht,  
 And it shall come to pass, while my glory passeth by , that

will ich dich in der Felskluft lassen stehen; und  
I will put thee in a clift of the rock , and will cover thee

meine Hand soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe.  
with my hand while I pass by :

23.

Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir  
And I will take away mine hand , and thou shalt see my

hintennach sehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.  
back parts : but my face shall not be seen .

2.Mose / Exodus 34.

1.

Und der Herr sprach zu Mose : Haue dir zwei steinerne Tafeln , wie  
And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like

die ersten waren, daß ich die Worte darauf  
unto the first : and I will write upon [these] tables the words

schreibe, die in den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.  
that were in the first tables , which thou brakest .

2.

Und sei morgen bereit , daß du frühe auf den  
And be ready in the morning, and come up in the morning unto

Berg Sinai steigest und daselbst zu mir tretest auf  
mount Sinai , and present thyself there to me in the

des Berges Spitze.  
top of the mount .

3.

Und laß niemand mit dir hinauf steigen, daß niemand  
And no man shall come up with thee , neither let any man be

gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf  
seen throughout all the mount ; neither let the flocks

noch Rind laß weiden gegen diesem Berge.  
nor herds feed before that mount.

4.

Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln , wie die ersten waren, und  
And he hewed two tables of stone like unto the first ; and

stand des Morgens früh auf und stieg auf den Berg  
Moses rose up early in the morning , and went up unto mount

Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte ; und nahm die zwei  
Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two

steinernen Tafeln in seine Hand.  
tables of stone .

5.

Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat daselbst zu ihm ,  
And the LORD descended in the cloud, and stood with him there,

und predigte von des Herrn Namen.  
and proclaimed the name of the LORD .

6.

Und da der Herr vor seinem Angesicht überging, rief er:  
And the LORD passed by before him , and proclaimed ,

Herr Herr Gott, barmherzig und gnädig und geduldig und von  
The LORD, The LORD God , merciful and gracious , longsuffering, and

großer Gnade und Treue.  
abundant in goodness and truth,

7.

Der du beweisest Gnade in tausend Glied, und vergibst Missethat ,  
Keeping mercy for thousands , forgiving iniquity and

Uebertretung und Sünde, und vor welchem Niemand unschuldig  
transgression and sin , and that will by no means clear [the guilty]

ist; der du die Missethat der Väter heimsuchest auf  
; visiting the iniquity of the fathers upon the

Kinder und Kindes=Kinder , bis ins dritte und  
children, and upon the children's children, unto the third and to the

vierte Glied .  
fourth [generation].

8.

Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und  
And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and

betete ihn an.  
worshipped .

9.

Und sprach: Habe ich, Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden,  
And he said , If now I have found grace in thy sight ,

so gehe der Herr mit uns, denn es ist ein  
O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us ; for it [is] a

halsstarriges Volk , daß du unserer Missethat und Sünde gnädig  
stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin

seist, und lassest uns dein Erbe sein.  
 , and take us for thine inheritance .

10.

Und er sprach: Siehe , ich will einen Bund machen vor allem deinem  
And he said , Behold, I make a covenant : before all thy

Volke , und will Wunder thun, dergleichen nicht geschaffen sind  
people I will do marvels , such as have not been done

in allen Landen und unter allen Völkern; und alles Volk , darunter  
in all the earth , nor in any nation : and all the people among which

du bist, soll sehen des Herrn Werk; denn  
thou [art] shall see the work of the LORD : for it [is] a

wunderbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde.  
 terrible thing that I will do with thee .

11.

Halte , was ich dir heute gebiete : Siehe , ich will  
 Observe thou that which I command thee this day: behold, I

vor dir her ausstoßen die Amoriter, Canaaniter,  
 drive out before thee the Amorite , and the Canaanite , and the

Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.  
 Hittite , and the Perizzite , and the Hivite , and the Jebusite .

12.

Hüte dich , daß du nicht einen Bund machest mit den  
 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the

Einwohnern des Landes, wo du einkömmst; daß sie dir nicht  
 inhabitants of the land whither thou goest , lest it be for

ein Aergerniß unter dir werden;  
 a snare in the midst of thee :

13.

Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre  
 But ye shall destroy their altars , break their

Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten.  
 images , and cut down their groves :

14.

Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißt  
 For thou shalt worship no other god : for the LORD, whose name

ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist.  
 [is] Jealous, [is] a jealous God :

15.

Auf daß , wo du einen Bund mit des Landes  
 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land

Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und  
 , and they go a whoring after their gods , and

opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden , und du  
 do sacrifice unto their gods , and [one] call thee, and thou eat

von ihrem Opfer essest,  
 of his sacrifice ;

16.

Und nimmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern;  
 And thou take of their daughters unto thy sons ,

und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen  
 and their daughters go a whoring after their gods , and make

deine Söhne auch ihren Göttern nach huren.  
 thy sons go a whoring after their gods .

17.

Du sollst dir keine gegossenen Göttern machen.  
 Thou shalt make thee no molten gods .

18.

Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du  
The feast of unleavened bread shalt thou keep . Seven days thou shalt

ungesäuertes Brod essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit  
eat unleavened bread , as I commanded thee , in the time

des Monden Abib; denn in dem Monden Abib bist du aus Egypten  
of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt

gezogen.

.

19.

Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein; was  
All that openeth the matrix [is] mine; and every

männlich sein wird in deinem Vieh , das seine Mutter bricht,  
firstling among thy cattle,

es sei Ochse oder Schaf .  
[whether] ox or sheep, [that is male].

20.

Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen,  
But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb :

wo du ihn aber nicht lösest, so brich ihm das  
and if thou redeem [him] not , then shalt thou break his

Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen . Und daß  
neck . All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And

Niemand vor mir leer erscheine.  
none shall appear before me empty .

21.

Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du  
Six days thou shalt work , but on the seventh day thou shalt

feiern, beides mit Pflügen und mit Erndten .  
rest : in earing time and in harvest thou shalt rest.

22.

Das Fest der Wochen sollst du halten mit den  
And thou shalt observe the feast of weeks , of the

Erstlingen der Weizenerndte ; und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr  
firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's

um ist.  
end .

23.

Dreimal im Jahre sollen alle Mannesnamen erscheinen vor dem  
Thrice in the year shall all your men children appear before the

Herrscher, dem Herrn und Gott Israels.  
Lord GOD , the God of Israel .

24.

Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine  
For I will cast out the nations before thee , and enlarge thy

Grenze weitem werden, soll niemand deines Landes begehren,  
 borders : neither shall any man desire thy land ,

die weil du hinauf gehst dreimal im Jahre zu erscheinen vor dem  
 when thou shalt go up to appear before the

Herrn, deinem Gott .  
 LORD thy God thrice in the year.

25.

Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem  
 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with

gesäuerten Brode; und das Opfer des Osterfestes  
 leaven ; neither shall the sacrifice of the feast of the

soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen .  
 passover be left unto the morning.

26.

Das Erstling von den ersten Früchten deines Ackers sollst du in  
 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto

das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das  
 the house of the LORD thy God . Thou shalt not seethe a

Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist.  
 kid in his mother's milk .

27.

Und der Herr sprach zu Mose : Schreibe diese Worte; denn nach  
 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor

diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen  
 of these words I have made a covenant with thee and with Israel

Bund gemacht.  
 .

28.

Und er war all da bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß  
 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did

kein Brod und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln  
 neither eat bread, nor drink water . And he wrote upon the tables the

solchen Bund , die zehn Worte .  
 words of the covenant, the ten commandments.

29.

Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die  
 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the

zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand  
 two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount,

und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon, daß  
 that Moses wist not that the skin of his face shone while

er mit ihm geredet hatte.  
 he talked with him .



30.

Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen , daß die Haut  
 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin

seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich zu ihm zu nahen  
 of his face shone ; and they were afraid to come

nigh him.

31.

Da rief ihnen Mose; und sie wandten sich zu ihm, beide Aaron und  
 And Moses called unto them ; and Aaron and

alle Obersten der Gemeinde ; und er redete mit  
 all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with

ihnen.  
 them .

32.

Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er  
 And afterward all the children of Israel came nigh : and he gave

gebote ihnen Alles, was der Herr mit ihm geredet  
 them in commandment all that the LORD had spoken with him

hatte auf dem Berge Sinai.  
 in mount Sinai.

33.

Und wenn er solches Alles mit ihnen redete, legte er  
 And [till] Moses had done speaking with them , he put

eine Decke auf sein Angesicht.  
 a vail on his face .

34.

Und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden , that  
 But when Moses went in before the LORD to speak with him,

er die Decke ab , bis er wieder heraus ging . Und wenn er heraus kam  
 he took the vail off, until he came out. And he came

und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten  
 out, and spake unto the children of Israel [that] which he was commanded

war;

35.

So sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an,  
 And the children of Israel saw the face of Moses ,

wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke  
 that the skin of Moses' face shone : and Moses put the vail

wieder auf sein Angesicht , bis er wieder hinein ging mit ihm zu  
 upon his face again, until he went in to

reden .  
 speak with him.

## 2.Mose / Exodus 35.

1.

Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel  
 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel

und sprach zu ihnen: Das ist es, das der Herr  
 together, and said unto them, These [are] the words which the LORD hath

geboten hat, das ihr thun sollt :  
 commanded, that [ye] should do them.

2.

Sechs Tage sollt ihr arbeiten ; den siebenten Tag aber sollt  
 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be

ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer  
 to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD : whosoever

darinnen arbeitet, soll sterben .  
 doeth work therein shall be put to death.

3.

Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbathtage in allen euern  
 Ye shall kindle no fire throughout your

Wohnungen .  
 habitations upon the sabbath day.

4.

Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel  
 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel,

: Das ist es, das der Herr geboten hat .  
 saying, This [is] the thing which the LORD commanded, saying,

5.

Gebet unter euch Hebopfer dem Herrn, also, daß  
 Take ye from among you an offering unto the LORD : whosoever [is]

das Hebopfer des Herrn ein Jeglicher  
 of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD

williglich bringe: Gold, Silber, Erz ;  
 ; gold, and silver, and brass,

6.

Gelbe Seide, scharlach, rosinroth, weiße Seide  
 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen,

und Ziegenhaar ;  
 and goats' [hair],

7.

Röthliche Widderfelle, Dachsfelle und Föhrenholz ;  
 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

8.

Oel zur Lampe, und Spezerei zur Salbe und zu gutem  
 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet

Räuchwerk ;  
 incense,

9.

Onych und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum  
 And onyx stones, and stones to be set for the ephod , and for the  
 Schildlein .  
 breastplate.

10.

Und wer unter euch verständig ist, der komm und mache  
 And every wise hearted among you shall come, and make  
 , was der Herr geboten hat:  
 all that the LORD hath commanded ;

11.

Nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke , Ringen,  
 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his  
 Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen ;  
 boards , his bars , his pillars, and his sockets,

12.

Die Lade mit ihren Stangen , den Gnadenstuhl und  
 The ark , and the staves thereof, [with] the mercy seat , and the  
 Vorhang ;  
 vail of the covering,

13.

Den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräthe, und die Schaubrode;  
 The table, and his staves , and all his vessels, and the shewbread ,

14.

Den Leuchter zu leuchten und sein Geräthe , und seine Lampen,  
 The candlestick also for the light , and his furniture, and his lamps ,  
 und das Oel zum Licht;  
 with the oil for the light,

15.

Den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und  
 And the incense altar, and his staves , and the anointing oil, and the  
 Spezerei zum Räuchwerke, das Tuch vor der  
 sweet incense , and the hanging for the door at the entering in of the  
 Wohnung Thür;  
 tabernacle ,

16.

Den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem  
 The altar of burnt offering, with his brasen grate , his staves , and all  
 seinem Geräthe; das Handfaß mit seinem Fuße;  
 his vessels, the laver and his foot,

17.

Den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen , und das  
 The hangings of the court , his pillars, and their sockets, and the  
 Tuch des Thors am Vorhof;  
 hanging for the door of the court ,

18.

Die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;  
The pins of the tabernacle, and the pins of the court , and their cords ,

19.

Die Kleider des Amtes zum Dienst im Heiligen , die heiligen  
The cloths of service, to do service in the holy [place], the holy

Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum  
garments for Aaron the priest , and the garments of his sons , to

Priesterthum .

minister in the priest's office.

20.

Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von  
And all the congregation of the children of Israel departed from the

Mose .

presence of Moses.

21.

Und Alle , die es gern und  
And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his

williglich gaben, kamen und brachten das Hebopfer  
spirit made willing , [and] they brought the LORD'S offering

dem Herrn zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem  
to the work of the tabernacle of the congregation, and for all

seinem Dienst und zu den heiligen Kleidern.  
his service, and for the holy garments.

22.

Es brachten aber beide, Mann und Weib , wer es willig  
And they came , both men and women, as many as were willing

that : Hefte , Ohrenringe, Ringe und Spangen und  
hearted, [and] brought bracelets, and earrings , and rings, and tablets,

allerlei goldenes Geräthe. Dazu brachte Jedermann  
all jewels of gold : and every man that offered

Gold zur Webe dem Herrn.

[offered] an offering of gold unto the LORD .

23.

Und wer bei sich fand gelbe Seide, scharlach,  
And every man, with whom was found blue , and purple, and scarlet ,

rosinroth , weiße Seide, Ziegenhaar , röthliche Widderfelle und  
and fine linen, and goats' [hair], and red skins of rams, and

Dachsfelle , der brachte es .  
badgers' skins, brought [them].

24.

Und wer Silber und Erz hob, der brachte  
Every one that did offer an offering of silver and brass brought

es zur Hebe dem Herrn. Und wer  
the LORD'S offering : and every man, with whom was found

Föhrenholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des  
shittim wood for any work of the

Gottesdienstes .  
service , brought [it].

25.

Und welche verständige Weiber waren , die wirkten mit  
And all the women that were wise hearted did spin with

ihren Händen, und brachten ihre Werke von gelber  
their hands , and brought that which they had spun, [both] of blue

Seide, scharlach, rosinroth und weißer Seide.  
, and of purple, [and] of scarlet , and of fine linen.

26.

Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig  
And all the women whose heart stirred them up

dazu waren , die wirkten Ziegenhaare .  
in wisdom spun goats' [hair].

27.

Die Fürsten aber brachten Onych und eingefaßte Steine  
And the rulers brought onyx stones, and stones to be set ,

zum Leibrock und zum Schildlein ,  
for the ephod , and for the breastplate;

28.

Und Spezerei und Oel zu Lichtern und zur Salbe und zu  
And spice , and oil for the light , and for the anointing oil, and for the

gutem Räuchwerk.  
sweet incense .

29.

Also brachten die Kinder Israel williglich  
The children of Israel brought a willing offering unto the

, beide Mann und Weib , zu  
LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for

allerlei Werk , das der Herr geboten hatte durch  
all manner of work, which the LORD had commanded to be made by

Mose , daß man es machen sollte.  
the hand of Moses .

30.

Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet der Herr hat mit  
And Moses said unto the children of Israel, See , the LORD hath called by

Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hurs, vom Stamme  
name Bezaleel the son of Uri , the son of Hur , of the tribe of

Juda ,  
Judah;

31.

Und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, daß er weise ,  
And he hath filled him with the spirit of God , in wisdom, in

verständlich , geschickt sei zu allerlei Werk ,  
 understanding, and in knowledge , and in all manner of workmanship;

32.

Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber und Erz ,  
 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33.

Edelstein schneiden und einsetzen ,  
 And in the cutting of stones , to set [them], and in

Holz zimmern, zu machen allerlei künstliche Arbeit.  
 carving of wood , to make any manner of cunning work .

34.

Und hat ihm sein Herz unterwiesen, sammt  
 And he hath put in his heart that he may teach , [both] he, and

Ahaliab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.  
 Aholiab, the son of Ahisamach , of the tribe of Dan.

35.

Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt , zu machen  
 Them hath he filled with wisdom of heart, to work

allerlei Werk , zu schneiden, wirken und zu  
 all manner of work, of the engraver , and of the cunning workman, and of

sticken mit gelber Seide, scharlach, rosinroth ,  
 the embroiderer, in blue , and in purple, in scarlet ,

und weißer Seide, und mit Weben ; daß sie machen allerlei  
 and in fine linen, and of the weaver, [even] of them that do any

Werk und künstliche Arbeit erfinden.  
 work, and of those that devise cunning work .

2.Mose / Exodus 36.

1.

Da arbeiteten Bezaleel und Ahaliab und alle weise Männer, denen  
 Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man , in whom

der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie  
 the LORD put wisdom and understanding to know how to

allerlei Werk machen sollten, zum Dienst des  
 work all manner of work for the service of the

Heiligthums, nach Allem, das der Herr geboten hatte.  
 sanctuary , according to all that the LORD had commanded .

2.

Und Mose rief den Bezaleel und Ahaliab und alle weise Männer,  
 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man , in

denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nämlich  
 whose heart the LORD had put wisdom , [even]

Alle , die sich willig darboten und hinzu traten ,  
 every one whose heart stirred him up to come unto the work

zu arbeiten an dem Werk.  
to do it :

3.  
Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe , die die Kinder  
And they received of Moses all the offering, which the children of  
Israel brachten zu dem Werk des Dienstes des Heiligthums, daß es  
Israel had brought for the work of the service of the sanctuary , to  
gemacht würde ; denn sie brachten alle Morgen ihre  
make it [withal]. And they brought yet unto him  
willige Gabe zu ihm.  
free offerings every morning .

4.  
Da kamen alle Weisen , die am Werk des Heiligthums  
And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary  
arbeiteten , ein Jeglicher seines Werks, das sie machten,  
, came every man from his work which they made ;

5.  
Und sprachen zu Mose : Das Volk bringt zu viel, mehr denn  
And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than  
zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu  
enough for the service of the work , which the LORD commanded to  
machen geboten hat.  
make .

6.  
Da gebot Mose , daß man rufen ließ  
And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed  
durchs Lager : Niemand thue mehr  
throughout the camp , saying, Let neither man nor woman make any more work  
zur Hebe des Heiligthums. Da hörte das Volk auf zu  
for the offering of the sanctuary . So the people were restrained from  
bringen .  
bringing.

7.  
Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen  
For the stuff they had was sufficient for all the work to make  
war , und noch übrig.  
it, and too much .

8.  
Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die  
And every wise hearted man among them that wrought the work of the  
Wohnung ; zehn Teppiche von gewirnter weißer Seide, gelber  
tabernacle made ten curtains [of] fine twined linen, and  
Seide, scharlach, rosinroth, Cherubim ,  
blue , and purple, and scarlet : [with] cherubims of

künstlich .  
cunning work made he them.

9.  
Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen und die  
The length of one curtain [was] twenty and eight cubits, and the

Breite vier Ellen ; und waren allen in Einem  
breadth of one curtain four cubits: the curtains [were] all of one

Maaß.  
size.

10.  
Und er heftete je fünf Teppiche zusammen ,  
And he coupled the five curtains one unto another: and [the other] five  
einen an den andern .  
curtains he coupled one unto another.

11.  
Und machte gelbe Schleiflein an eines jeglichen Teppichs  
And he made loops of blue on the edge of one curtain  
Ort  
from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of  
, da sie zusammen gefügt werden ,  
[another] curtain, in the coupling of the second.

12.  
Je fünfzig Schleiflein an einen Teppich  
Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the  
, damit  
edge of the curtain which [was] in the coupling of the second: the loops  
einer den andern faßte.  
held one [curtain] to another .

13.  
Und machte fünfzig goldene Häklein , und fügte die Teppiche mit den  
And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains  
Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine  
one unto another with the taches : so it became one  
Wohnung würde.  
tabernacle .

14.  
Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren zur Hütte über die  
And he made curtains [of] goats' [hair] for the tent over the  
Wohnung ,  
tabernacle: eleven curtains he made them.

15.  
Dreißig Ellen lang und vier Ellen  
The length of one curtain [was] thirty cubits , and four cubits [was] the  
breit ; alle in Einem Maaß.  
breadth of one curtain: the eleven curtains [were] of one size.



16.

Und fügte ihrer fünf zusammen auf ein Theil, und sechs zusammen  
 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains

auf das andere Theil.  
 by themselves .

17.

Und machte je fünfzig Schleiflein an jeglichen  
 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the

Teppich am Orte ,  
 curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain

damit sie zusammen geheftet würden .  
 which coupleth the second.

18.

Und machte je fünfzig eherne Häklein , damit die Hütte  
 And he made fifty taches [of] brass to couple the tent

zusammen in eins gefügt würde.  
 together, that it might be one .

19.

Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen  
 And he made a covering for the tent [of] rams' skins dyed

und über die noch eine Decke von Dachsfellen .  
 red, and a covering [of] badgers' skins above [that].

20.

Und machte Bretter zur Wohnung von Föhrenholz , die stehen  
 And he made boards for the tabernacle [of] shittim wood, standing up

sollen,  
 .

21.

Ein Jegliches zehn Ellen lang und  
 The length of a board [was] ten cubits , and the breadth of a board

anderthalb Ellen breit,  
 one cubit and a half .

22.

Und an Jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere  
 One board had two tenons, equally distant one from another

gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung ,  
 : thus did he make for all the boards of the tabernacle.

23.

Daß derselben Bretter zwanzig gegen  
 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the

Mittag standen.  
 south side southward :

24.

Und machte vierzig silberne Füße darunter  
 And forty sockets of silver he made under the twenty

, unter jeglichem Brett zwei Füße an seinen zwei Zapfen  
boards; two sockets under one board for his two tenons,

and two sockets under another board for his two tenons.

25.

Also zur andern Seite der Wohnung , gegen  
And for the other side of the tabernacle, [which is] toward the

Mitternacht , machte er auch zwanzig Bretter  
north corner, he made twenty boards ,

26.

Mit vierzig silbernen Füßen , unter jeglichem  
And their forty sockets of silver; two sockets under one

Brett zwei Füße .  
board, and two sockets under another board.

27.

Aber hinten an der Wohnung gegen den Abend machte er sechs  
And for the sides of the tabernacle westward he made six

Bretter  
boards .

28.

Und zwei andere hinten an den zwei Ecken der Wohnung  
And two boards made he for the corners of the tabernacle in

;   
the two sides.

29.

Daß ein Jegliches der beiden sich mit seinem Ortbrette von unten auf  
And they were

gesellte und oben am Haupt zusammen  
coupled beneath, and coupled together at the head thereof

käme mit einer Klammer ;  
, to one ring : thus he did to both of them in both the corners.

30.

Daß der Bretter acht würden, und  
And there were eight boards ; and their sockets [were]

sechszehn silberne Füße , unter Jeglichem zwei Füße .  
sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

31.

Und er machte Riegel von Föhrenholz , fünf an den Brettern auf der einen  
And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one

Seite der Wohnung  
side of the tabernacle,

32.

Und fünf auf der andern Seite und fünf  
And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five

hinten an gegen den Abend .  
bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

33.

Und machte die Riegel, daß sie mitten an den Brettern  
And he made the middle bar to shoot through the boards

durchhin gestoßen würden, von einem Ende zum andern.  
from the one end to the other .

34.

Und überzog die Bretter mit Gold; aber die Ringe machte er von  
And he overlaid the boards with gold, and made their rings [of]

Gold zu den Riegeln, und überzog die Riegel mit Gold.  
gold [to be] places for the bars , and overlaid the bars with gold.

35.

Und machte den Vorhang mit den Cherubim daran, künstlich, mit gelber  
And he made a vail [of] blue,

Seide , scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer Seide  
and purple, and scarlet , and fine twined linen:

[with] cherubims made he it of cunning work.

36.

Und machte zu demselben vier Säulen von Föhrenholz und  
And he made thereunto four pillars [of] shittim [wood], and

überzog sie mit Gold, und ihre Köpfe von Gold, und goß dazu  
overlaid them with gold: their hooks [were of] gold; and he cast for them

vier silberne Füße .  
four sockets of silver.

37.

Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte, von gelber  
And he made an hanging for the tabernacle door [of] blue,

Seide , scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer Seide  
and purple, and scarlet , and fine twined linen,

gestickt ,  
of needlework;

38.

Und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe  
And the five pillars of it with their hooks : and he overlaid their chapiters

und Reife mit Gold; und fünf eherne Füße  
and their fillets with gold: but their five sockets [were of] brass

daran.

2.Mose / Exodus 37.

1.

Und Bezaleel machte die Lade von Föhrenholz , dritthalb Ellen  
And Bezaleel made the ark [of] shittim wood: two cubits and a half

lang , anderthalb Ellen breit und  
 [was] the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and  
 hoch .  
 a cubit and a half the height of it:

2.

Und überzog sie mit feinem Golde, inwendig und auswendig; und machte ihr  
 And he overlaid it with pure gold within and without , and made

einen goldenen Kranz umher .  
 a crown of gold to it round about.

3.

Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken  
 And he cast for it four rings of gold, [to be set] by the four corners

, auf jeglicher Seite zwei  
 of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the

other side of it.

4.

Und machte Stangen von Föhrenholz und überzog sie mit Gold.  
 And he made staves [of] shittim wood, and overlaid them with gold.

5.

Und that sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man  
 And he put the staves into the rings by the sides of the ark , to

sie tragen konnte.  
 bear the ark .

6.

Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen  
 And he made the mercy seat [of] pure gold : two cubits and a half

lang und anderthalb Ellen breit .  
 [was] the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

7.

Und machte zwei Cherubim von dichtem Golde  
 And he made two cherubims [of] gold , beaten out of one piece made

an die zwei Enden des Gnadenstuhls,  
 he them, on the two ends of the mercy seat ;

8.

Einen Cherub an diesem Ende , den andern an jenem  
 One cherub on the end on this side, and another cherub on the [other]

Ende

end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends

thereof.

9.

Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von oben her und deckten  
 And the cherubims spread out [their] wings on high , [and] covered

damit den Gnadenstuhl. Und ihre Anlitze standen gegen  
with their wings over the mercy seat , with their faces one to

einander und sahen auf den Gnadenstuhl  
another ; [even] to the mercy seatward were the faces of the

cherubims.

10.

Und er machte den Tisch von Föhrenholz zwei Ellen lang  
And he made the table [of] shittim wood: two cubits [was] the length

, eine Elle breit und anderthalb Ellen  
thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half

hoch .  
the height thereof:

11.

Und überzog ihn mit feinem Golde; und machte ihm einen goldenen  
And he overlaid it with pure gold , and made thereunto a

Kranz umher .  
crown of gold round about.

12.

Und machte ihm eine Leiste umher, eine Hand breit hoch  
Also he made thereunto a border of an handbreadth round

; und machte einen goldenen Kranz um die Leiste  
about; and made a crown of gold for the border thereof

her .  
round about.

13.

Und goß dazu vier goldene Ringe und that sie an die vier  
And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four

Orte an seinen vier Füßen ,  
corners that [were] in the four feet thereof.

14.

Hart an der Leiste , daß die Stangen darinnen  
Over against the border were the rings, the places for the staves

wären, da man den Tisch mit trüge.  
to bear the table .

15.

Und machte die Stangen von Föhrenholz , und überzog sie mit Gold, daß  
And he made the staves [of] shittim wood, and overlaid them with gold, to

man den Tisch damit trüge.  
bear the table .

16.

Und machte auch von feinem Golde das Geräthe auf den Tisch:  
And he made the vessels which [were] upon the table,

Schüsseln, Becher, Kannen und Schalen, damit man  
his dishes , and his spoons, and his bowls , and his covers to

aus= und einschenke .  
cover withal , [of] pure gold.

17.

Und machte den Leuchter von feinem dichtem Golde  
And he made the candlestick [of] pure gold : [of] beaten work made

. Daran waren der Schaft mit Röhren, Schalen,  
he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls , his

Knäufen und Blumen .  
knops , and his flowers, were of the same:

18.

Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus,  
And six branches going out of the sides thereof ; three branches

zu jeglicher Seite drei Röhren  
of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the

candlestick out of the other side thereof:

19.

Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit  
Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a

Knäufen und Blumen  
knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a

knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

20.

An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit  
And in the candlestick [were] four bowls made like almonds, his

Knäufen und Blumen ,  
knops , and his flowers:

21.

Je unter zwei Röhren ein Knauf  
And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches

, daß also sechs  
of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six

Röhren aus ihm gingen,  
branches going out of it .

22.

Und ihre Knäufe und Röhren daran ; und war Alles  
Their knops and their branches were of the same: all of it

aus dichtem feinem Golde.  
[was] one beaten work [of] pure gold .

23.

Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäutzen und  
And he made his seven lamps , and his snuffers , and his

Löschnapfen von feinem Golde.  
snuffdishes, [of] pure gold .

24.

Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und alle seine Geräte  
 [Of] a talent of pure gold made he it , and all the vessels  
 thereof.

25.

Er machte auch den Räuchaltar von Föhrenholz ,  
 And he made the incense altar [of] shittim wood: the length of it [was]  
 eine Elle lang und breit , gleich viereckig, und  
 a cubit , and the breadth of it a cubit; [it was] foursquare ; and  
 zwei Ellen hoch , mit seinen Hörnern  
 two cubits [was] the height of it; the horns thereof were of the  
 same.

26.

Und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und  
 And he overlaid it with pure gold , [both] the top of it, and the  
 seine Wände rings umher, und seine Hörner . Und machte  
 sides thereof round about, and the horns of it: also he made  
 ihm einen Kranz umher von Gold .  
 unto it a crown of gold round about.

27.

Und zwei goldene Ringe unter dem Kranz  
 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the  
 zu beiden Seiten , daß man  
 two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the  
 Stangen darein thäte und ihn damit trüge.  
 staves to bear it withal .

28.

Aber die Stangen machte er von Föhrenholz und überzog sie mit  
 And he made the staves [of] shittim wood, and overlaid them with  
 Gold.  
 gold.

29.

Und machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner  
 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet  
 Specerei nach Apothekerkunst .  
 spices , according to the work of the apothecary.

2.Mose / Exodus 38.

1.

Und machte den Brandopferaltar von Föhrenholz , fünf Ellen  
 And he made the altar of burnt offering [of] shittim wood: five cubits  
 lang und breit ,  
 [was] the length thereof, and five cubits the breadth thereof; [it was]

gleich viereckig, und drei Ellen hoch .  
 foursquare ; and three cubits the height thereof.

2.

Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken  
 And he made the horns thereof on the four corners

; und überzog ihn mit Erz .  
 of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

3.

Und machte allerlei Geräthe zu dem Altar: Aschentöpfe,  
 And he made all the vessels of the altar, the pots , and the

Schaufeln, Becken, Kreuel , Kohlpfannen, Alles  
 shovels , and the basons, [and] the fleshhooks, and the firepans : all the

von Erz .  
 vessels thereof made he [of] brass.

4.

Und machte am Altar ein Gitter, wie ein Netz , von Erz umher,  
 And he made for the altar a brasen grate of network

von unten auf bis an die Hälfte des Altars.  
 under the compass thereof beneath unto the midst of it .

5.

Und goß vier Ringe an die vier Orte des ehernen Gitters zu  
 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, [to

Stangen.  
 be] places for the staves .

6.

Dieselben machte er von Föhrenholz und überzog sie mit  
 And he made the staves [of] shittim wood, and overlaid them with

Erz .  
 brass.

7.

Und that sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man  
 And he put the staves into the rings on the sides of the altar , to bear

ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl .  
 it withal ; he made the altar hollow with boards.

8.

Und machte das Handfaß von Erz , und seinen Fuß auch von  
 And he made the laver [of] brass, and the foot of it [of]

Erz , zum Gebrauch der Weiber , die vor  
 brass, of the lookingglasses of [the women] assembling, which assembled [at]

der Thür der Hütte des Stifts dienten.  
 the door of the tabernacle of the congregation .

9.

Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang  
 And he made the court : on the south side southward the hangings



, hundert Ellen lang, von gewirnter weißer Seide  
of the court [were of] fine twined linen,

an hundred cubits:

10.  
Mit ihren zwanzig Säulen und zwanzig Füßen  
Their pillars [were] twenty, and their brasen sockets

von Erz; aber ihre Knäufe und Reife von  
twenty ; the hooks of the pillars and their fillets [were of]

Silber.  
silver.

11.  
Desselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen  
And for the north side [the hangings were] an hundred cubits,

mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz  
their pillars [were] twenty, and their sockets of brass

; aber ihre Knäufe und Reife von Silber.  
twenty; the hooks of the pillars and their fillets [of] silver.

12.  
Gegen den Abend aber fünfzig Ellen mit zehn  
And for the west side [were] hangings of fifty cubits , their

Säulen und zehn Füßen ; aber ihre Knäufe und  
pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and

Reife von Silber.  
their fillets [of] silver.

13.  
Gegen den Morgen aber fünfzig Ellen ,  
And for the east side eastward fifty cubits.

14.  
Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof  
The hangings of the one side [of the gate were]

, je mit drei Säulen und drei Füßen ,  
fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

15.  
Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen, daß ihrer so viel  
And for the other side of the court gate ,

waren an der einen Seite des Thors am Vorhofe, als auf der andern  
on this hand and that hand, [were]

, mit drei Säulen und drei  
hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their

Füßen .  
sockets three.

16.  
Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirnter  
All the hangings of the court round about [were] of fine twined

weißer Seide,  
linen.

17.

Und die Füße der Säulen von Erz , und ihre Knäufe  
And the sockets for the pillars [were of] brass; the hooks of the

und Reife von Silber, also, daß ihre  
pillars and their fillets [of] silver; and the overlaying of their

Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife  
chapters [of] silver; and all the pillars of the court

waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.  
[were] filleted with silver .

18.

Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er gestickt von  
And the hanging for the gate of the court [was] needlework, [of] blue

gelber Seide, scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer  
, and purple, and scarlet , and fine twined

Seide; zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch , nach dem  
linen: and twenty cubits [was] the length, and the height in the

Maaß der Umhänge des Vorhofs.  
breadth [was] five cubits, answerable to the hangings of the court .

19.

Dazu vier Säulen , und vier Füße von Erz ,  
And their pillars [were] four, and their sockets [of] brass four;

und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen,  
their hooks [of] silver, and the overlaying of their chapters

und ihre Reife silbern.  
and their fillets [of] silver .

20.

Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs rings herum waren  
And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, [were

von Erz .  
of] brass.

21.

Das ist nun die Summe zu der Wohnung des  
This is the sum of the tabernacle, [even] of the tabernacle of

Zeugnisses, die gezählt ist, wie Mose  
testimony , as it was counted , according to the commandment of Moses

gesagt hat, zum Gottesdienste der Leviten, unter der Hand Ithamars,  
, [for] the service of the Levites, by the hand of Ithamar ,

Aarons, des Priesters, Sohnes;  
son to Aaron the priest .

22.

Die Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, vom Stamme Juda ,  
And Bezaleel the son of Uri , the son of Hur , of the tribe of Judah,

machte; Alles, wie der Herr Mosen geboten hatte;  
made all that the LORD commanded Moses .

23.

Und mit ihm Ahaliab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein  
And with him [was] Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an

Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit gelber  
engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in

Seide, scharlach, rosinroth und weißer Seide.  
blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24.

Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk  
All the gold that was occupied for the work in all the work

des Heiligthums, das zur Webe gegeben ward, ist  
of the holy [place], even the gold of the offering, was

neun und zwanzig Zentner, sieben hundert und dreißig Sekel,  
twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels,

nach dem Sekel des Heiligthums.  
after the shekel of the sanctuary .

25.

Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam,  
And the silver of them that were numbered of the congregation

war hundert Zentner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig  
[was] an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and

Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums.  
fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary :

26.

So manches Haupt, so mancher halber Sekel, nach dem  
A bekah for every man, [that is], half a shekel, after the

Sekel des Heiligthums von Allen, die gezählt wurden, von  
shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from

zwanzig Jahren an und darüber, sechs hundertmal tausend drei  
twenty years old and upward, for six hundred thousand and three

tausend fünf hundert und fünfzig .  
thousand and five hundred and fifty [men].

27.

Aus den hundert Zentnern Silbers goß man die Füße des  
And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the

Heiligthums und die Füße des Vorhangs: hundert Füße aus  
sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the

hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß .  
hundred talents, a talent for a socket.

28.

Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sekeln  
And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he

wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe  
made hooks for the pillars , and overlaid their chapiters

überzogen und ihre Reife .  
, and filleted them.

29.

Die Webe aber des Erzes war siebenzig Zentner, zwei  
And the brass of the offering [was] seventy talents, and two

tausend und vier hundert Sekel .  
thousand and four hundred shekels.

30.

Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte  
And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle

des Stifts und der ehernen Altar und das ehernen Gitter daran und  
of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and

alles Geräthe des Altars;  
all the vessels of the altar ,

31.

Dazu die Füße des Vorhofs rings herum, und die Füße des Thors  
And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate

am Vorhof; alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des  
, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the

Vorhofs rings herum.  
court round about.

2.Mose / Exodus 39.

1.

Aber von der gelben Seide, scharlach und rosinroth,  
And of the blue , and purple, and scarlet , they

machten sie Aaron Amtskleider zu dienen im Heilgthum  
made cloths of service, to do service in the holy [place], and

; wie der Herr Mosen geboten hatte.  
made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses .

2.

Und er machte den Leibrock mit Gold, gelber Seide, scharlach,  
And he made the ephod [of] gold, blue , and purple, and scarlet ,

rosinroth und gezwirnter weißer Seide.  
and fine twined linen.

3.

Und schlug das Gold und schnitt es zu Faden, daß  
And they did beat the gold into thin plates, and cut [it into] wires, to

man es künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide,  
work [it] in the blue , and in

scharlach, rosinroth und weiße Seide  
the purple, and in the scarlet , and in the fine linen, [with]

;
   
cunning work.

4.
   
Daß man es auf beiden Achseln zusammen
   
They made shoulderpieces for it, to couple [it] together

fügete und an beiden Seiten zusammen bände.
   
: by the two edges was it coupled together .

5.
   
Und sein Gurt war nach
   
And the curious girdle of his ephod, that [was] upon it, [was] of
   
derselben Kunst und Werk von Gold, gelber Seide,
   
the same , according to the work thereof; [of] gold, blue ,
   
scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer Seide; wie der
   
and purple, and scarlet , and fine twined linen; as the

Herr Mosen geboten hatte .
   
LORD commanded Moses.

6.
   
Und sie machten zwei Onychsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben
   
And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven ,
   
durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel.
   
as signets are graven, with the names of the children of Israel.

7.
   
Und hefteten sie auf die Schultern des Leibbrocks, daß es
   
And he put them on the shoulders of the ephod , [that they should be]

Steine seien zum Gedächtniß der Kinder Israel; wie der Herr Mosen
   
stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD

geboten hatte .
   
commanded Moses.

8.
   
Und sie machten das Schildlein nach der Kunst und Werk des
   
And he made the breastplate [of] cunning work, like the work of the
   
Leibbrocks, von Gold, gelber Seide, scharlach, rosinroth
   
ephod ; [of] gold, blue , and purple, and scarlet ,
   
und gezwirnter weißer Seide;
   
and fine twined linen.

9.
   
Daß es viereckig und zweifach war, einer Hand
   
It was foursquare; they made the breastplate double : a span
   
lang und breit .
   
[was] the length thereof, and a span the breadth thereof, [being] doubled.

10.
   
Und füllten es mit vier Reihen Steinen; die erste Reihe war ein
   
And they set in it four rows of stones : [the first] row [was] a
   
Sarder , Topaser und Smaragd ;
   
sardius, a topaz , and a carbuncle: this [was] the first row.

11.

Die andere ein Rubin , Saphir und Demant ;  
 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

12.

Die dritte ein Lyncurer, Achat und Amethyst;  
 And the third row, a ligure , an agate, and an amethyst.

13.

Die vierte ein Türkis, Onycher und Jaspis; umher  
 And the fourth row, a beryl , an onyx , and a jasper: [they were]

gefaßt mit Gold in allen Reihen .  
 inclosed in ouches of gold in their inclosings.

14.

Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel  
 And the stones [were] according to the names of the children of Israel,

, gegraben durch die Steinschneider; ein Jeglicher seines Namens  
 twelve , according to their names , [like]

nach den zwölf  
 the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve

Stämmen.  
 tribes .

15.

Und sie machten am Schildlein Ketten mit zwei Enden von feinem  
 And they made upon the breastplate chains at the ends , [of] wreathen work

Golde;  
 [of] pure gold .

16.

Und zwei goldene Spangen , und zwei goldene Ringe; und  
 And they made two ouches [of] gold, and two gold rings; and

hefteten die zwei Ringe auf die zwei Ecken des Schildleins.  
 put the two rings in the two ends of the breastplate.

17.

Und die zwei goldenen Ketten thaten sie in die zwei  
 And they put the two wreathen chains of gold in the two

Ringe auf den Ecken des Schildleins.  
 rings on the ends of the breastplate.

18.

Aber die zwei Enden der Ketten thaten sie an die zwei  
 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two

Spangen, und hefteten sie auf die Ecken des Leibbrocks gegen  
 ouches , and put them on the shoulderpieces of the ephod , before

einander über.  
 it .

19.

Und machten zwei andere goldene Ringe , und hefteten sie an die  
 And they made two rings of gold, and put [them] on the

zwei anderen Ecken des Schildleins an seinen Ort, daß es  
two ends of the breastplate, upon the border of it , which

fein anläge auf dem Leibrock .  
[was] on the side of the ephod inward.

20.

Und machten zwei andere goldene Ringe, die thaten sie an die  
And they made two [other] golden rings, and put them on the

zwei Ecken, unten am Leibrock gegen einander über ,  
two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it,

da der  
over against the [other] coupling thereof, above the curious girdle of the

Leibrock unten zusammen geht;  
ephod .

21.

Daß das Schildlein mit seinen Ringen an die Ringe des  
And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the

Leibbrocks geknüpft würde mit einer gelben Schnur , daß es  
ephod with a lace of blue, that it might be

auf dem Leibrock hart anläge und  
above the curious girdle of the ephod , and that the breastplate

nicht von dem Leibrock los würde, wie der Herr Mosen geboten  
might not be loosed from the ephod ; as the LORD commanded

hatte.  
Moses .

22.

Und er machte den Seidenrock zum Leibrock, gewirkt ganz von  
And he made the robe of the ephod [of] woven work, all [of]

gelber Seide,  
blue .

23.

Und sein Loch oben mitten inne , und eine  
And [there was] an hole in the midst of the robe, as

Borte ums Loch her gefalten,  
the hole of an habergeon, [with] a band round about the hole ,

daß er nicht zerreiße.  
that it should not rend .

24.

Und sie machten an seinen Saum Granatäpfel von gelber  
And they made upon the hems of the robe pomegranates [of] blue

Seide, scharlach, rosinroth und gezwirnter weißer Seide .  
 , and purple, and scarlet , [and] twined [linen].

25.

Und machten Schellen von feinem Golde, die thaten sie  
And they made bells [of] pure gold , and put the bells

zwischen die Granatäpfel rings umher am Saum des Seidenrocks  
 between the pomegranates upon the hem of the robe , round

about between the pomegranates;

26.

Je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am  
 A bell and a pomegranate , a bell and a pomegranate, round about the

Saum , darin zu dienen , wie der Herr Mosen geboten hatte  
 hem of the robe to minister [in]; as the LORD commanded

Moses.

27.

Und machten auch die engen Röcke, von weißer Seide gewirkt ,  
 And they made coats [of] fine linen [of] woven work for

Aaron und seinen Söhnen;  
 Aaron, and for his sons ,

28.

Und den Hut von weißer Seide und die schönen Hauben von weißer Seide und  
 And a mitre [of] fine linen, and goodly bonnets [of] fine linen, and

Niederkleider von gezwirnter weißer Leinwand,  
 linen breeches [of] fine twined linen ,

29.

Und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Seide, gelber  
 And a girdle [of] fine twined linen, and blue

Seide, scharlach, rosinroth ; wie der Herr  
 , and purple, and scarlet , [of] needlework; as the LORD

Mosen geboten hatte .  
 commanded Moses.

30.

Sie machten auch das Stirnblatt an der heiligen Krone von feinem Golde  
 And they made the plate of the holy crown [of] pure gold ,

und gruben Schrift darein : Die  
 and wrote upon it a writing , [like to] the engravings of a signet,

Heiligkeit des Herrn.  
 HOLINESS TO THE LORD .

31.

Und banden eine gelbe Schnur daran, daß sie  
 And they tied unto it a lace of blue , to fasten [it] on

an den Hut von oben her geheftet würde; wie der Herr Mosen geboten  
 high upon the mitre ; as the LORD commanded

hatte .  
 Moses.

32.

Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des  
 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the



Stifts . Und die Kinder Israel thaten Alles,  
 congregation finished: and the children of Israel did according to all

was der Herr Mosen geboten hatte .  
 that the LORD commanded Moses, so did they.

33.

Und brachten die Wohnung zu Mose : die Hütte und alle ihre Geräte ,  
 And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture,

Häklein, Bretter, Riegel, Säulen und Füße ;  
 his taches , his boards , his bars , and his pillars, and his sockets,

34.

Die Decke von röthlichen Widderfellen , die Decke von  
 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of

Dachsfellen und den Vorhang ;  
 badgers' skins, and the vail of the covering,

35.

Die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen , den Gnadenstuhl;  
 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat ,

36.

Den Tisch und alle seine Geräte , und die Schaubrode;  
 The table, [and] all the vessels thereof, and the shewbread ,

37.

Den schönen Leuchter mit den Lampen  
 The pure candlestick, [with] the lamps thereof, [even with] the lamps to

zubereitet und allem seinem Geräte und Oel zu  
 be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for

Lichtern;  
 light ,

38.

Den goldenen Altar und die Salbe , und gutes Räuchwerk,  
 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense , and

das Tuch in der Hüttenthüre;  
 the hanging for the tabernacle door,

39.

Den ehernen Altar, und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und  
 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and

allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß ;  
 all his vessels, the laver and his foot,

40.

Die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen , das  
 The hangings of the court , his pillars, and his sockets, and the

Tuch im Thor des Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und  
 hanging for the court gate , his cords , and his pins , and

allem Geräte, zum Dienst der Wohnung der Hütte des  
 all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the

Stifts ;  
 congregation,

41.

Die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligthum ,  
 The cloths of service to do service in the holy [place],

und die Kleider seiner Söhne  
 and the holy garments for Aaron the priest, and his sons'

, daß sie Priesteramt thäten.  
 garments, to minister in the priest's office .

42.

Alles, wie der Herr Mosen geboten hatte , thaten die  
 According to all that the LORD commanded Moses, so the

Kinder Israel an allem diesem Dienst.  
 children of Israel made all the work .

43.

Und Mose sah an alles dieß Werk, und siehe , sie hatten es gemacht  
 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done

, wie der Herr geboten hatte . Und er  
 it as the LORD had commanded , even so had they done it: and Moses

segnete sie .  
 blessed them.

2.Mose / Exodus 40.

1.

Und der Herr redete mit Mose und sprach:  
 And the LORD spake unto Moses , saying,

2.

Du sollst die Wohnung der  
 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the

Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monden.  
 tent of the congregation .

3.

Und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor  
 And thou shalt put therein the ark of the testimony , and cover

die Lade den Vorhang hängen.  
 the ark with the vail .

4.

Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten  
 And thou shalt bring in the table , and set in order the things

, und den Leuchter  
 that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick

darstellen und die Lampen darauf setzen.  
 , and light the lamps thereof .

5.

Und sollst den goldenen Räuchaltar setzen vor die Lade  
 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark

des Zeugnisses, und das Tuch in der Thür der Wohnung aufhängen.  
 of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle .

6.

Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus  
 And thou shalt set the altar of the burnt offering

vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts ,  
 before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

7.

Und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den  
 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the

Altar, und Wasser darein thun,  
 altar, and shalt put water therein .

8.

Und den Vorhof stellen umher , und das Tuch  
 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging

in der Thür des Vorhofs aufhängen.  
 at the court gate .

9.

Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und  
 And thou shalt take the anointing oil , and anoint the tabernacle, and

Alles, was darinnen ist, salben; und sollst sie weihen mit allem  
 all that [is] therein , and shalt hallow it, and all the

ihrem Geräthe , daß sie heilig sei.  
 vessels thereof: and it shall be holy .

10.

Und sollst den Brandopferaltar salben mit allem seinem  
 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering , and all his

Geräthe und weihen , daß er allerheiligst sei.  
 vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy .

11.

Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen  
 And thou shalt anoint the laver and his foot , and sanctify

it.

12.

Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte  
 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle

des Stifts führen und mit Wasser waschen.  
 of the congregation , and wash them with water .

13.

Und Aaron die heiligen Kleider anziehen, und salben  
 And thou shalt put upon Aaron the holy garments , and anoint him,

und weihen , daß er mein Priester sei;  
 and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office .

14.

Und seine Söhne auch herzu führen und ihnen die  
 And thou shalt bring his sons , and clothe them with  
 engen Röcke anziehen,  
 coats :

15.

Und sie salben , wie du ihren Vater gesalbt  
 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father

hast, daß sie meine Priester seien. Und  
 , that they may minister unto me in the priest's office : for

diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum  
 their anointing shall surely be an everlasting priesthood

bei ihren Nachkommen .  
 throughout their generations.

16.

Und Mose that Alles, wie ihm der Herr geboten hatte  
 Thus did Moses : according to all that the LORD commanded him,

so did he.

17.

Also  
 And it came to pass in the first month in the second year, on the first [day]  
 ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahre, am  
 of the month, [that] the tabernacle was reared up  
 ersten Tage des ersten Monden.

18.

Und da Mose sie aufrichtete , setzte er die Füße und  
 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and  
 die Bretter und Riegel , und richtete die  
 set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his  
 Säulen auf.  
 pillars .

19.

Und breitete die Hütte aus zur Wohnung und legte die  
 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the  
 Decke der Hütte oben darauf , wie der Herr ihm geboten hatte .  
 covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

20.

Und nahm das Zeugniß und legte es in die Lade und that die  
 And he took and put the testimony into the ark , and set the  
 Stangen an die Lade, und that den Gnadenstuhl oben auf die Lade.  
 staves on the ark , and put the mercy seat above upon the ark :

21.

Und brachte die Lade in die Wohnung , und hing den Vorhang  
And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the  
vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der Herr geboten  
covering, and covered the ark of the testimony ; as the LORD commanded  
hatte .  
Moses.

22.

Und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts , in den Winkel  
And he put the table in the tent of the congregation, upon the side  
der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor dem Vorhange.  
of the tabernacle northward , without the vail .

23.

Und breitete Brod darauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr  
And he set the bread in order upon it before the LORD ; as the LORD  
geboten hatte .  
had commanded Moses.

24.

Und setzte den Leuchter auch hinein  
And he put the candlestick in the tent of the congregation,  
gegen den Tisch über, in den Winkel der Wohnung , gegen Mittag.  
over against the table , on the side of the tabernacle southward .

25.

Und that Lampen darauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten  
And he lighted the lamps before the LORD ; as the LORD commanded  
hatte .  
Moses.

26.

Und setzte den goldenen Altar hinein vor den  
And he put the golden altar in the tent of the congregation before the  
Vorhang;  
vail :

27.

Und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk , wie ihm der Herr geboten  
And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded  
hatte .  
Moses.

28.

Und hing das Tuch in die Thür der Wohnung .  
And he set up the hanging [at] the door of the tabernacle.

29.

Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Thür der  
And he put the altar of burnt offering [by] the door of the  
Wohnung der Hütte des Stifts ; und opferte darauf  
tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the

Brandopfer und Speisopfer , wie ihm der Herr geboten hatte .  
burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

30.

Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den  
And he set the laver between the tent of the congregation and the  
Altar; und that Wasser darein zu waschen .  
altar, and put water there , to wash [withal].

31.

Und Mose , Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße daraus .  
And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

32.

Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts  
When they went into the tent of the congregation  
gehen oder hinzu treten zum Altar , wie ihm  
, and when they came near unto the altar, they washed; as  
der Herr geboten hatte .  
the LORD commanded Moses.

33.

Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar  
And he reared up the court round about the tabernacle and the altar  
her und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs . Also vollendete  
, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished  
Mose das ganze Werk.  
the work.

34.

Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts , und die  
Then a cloud covered the tent of the congregation, and the  
Herrlichkeit des Herrn erfüllte die Wohnung .  
glory of the LORD filled the tabernacle.

35.

Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen,  
And Moses was not able to enter into the tent of the congregation ,  
weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des Herrn  
because the cloud abode thereon , and the glory of the LORD filled  
die Wohnung füllte.  
the tabernacle .

36.

Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung , so zogen die Kinder  
And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children  
Israel , so oft sie reisten .  
of Israel went onward in all their journeys:

37.

Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob , so zogen sie  
But if the cloud were not taken up, then they journeyed

nicht, bis an den Tag, da sie sich aufhob .  
not till the day that it was taken up.

38.

Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung , und  
For the cloud of the LORD [was] upon the tabernacle by day, and

des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses  
fire was on it by night , in the sight of all the house

Israel, so lange sie reisten .  
of Israel, throughout all their journeys.

